

2
2^{er}



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES ACATLAN

EL ANGLICISMO EN LA PRENSA Y LA TELEVISION DE LA CIUDAD DE MEXICO EN LA EPOCA ACTUAL

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:

LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURA HISPANICAS

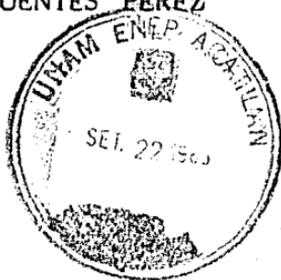
P R E S E N T A N :

ALICIA BARRIENTOS MAC GREGOR

DORA HILDA FUENTES PEREZ



Acatlán, Edo. de México



1988



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

I N D I C E

	Página
INTRODUCCION	
1. OBJETIVOS Y METODOLOGIA	
1.1 Objetivos.....	7
1.2 Metodología.....	8
2. MARCO TEORICO	
2.1. El concepto de palabra.....	15
2.1.1. Términos univertales.....	19
2.2 Términos multiverbales.....	19
2.3 El préstamo lingüístico.....	22
2.3.1. Algunas definiciones de préstamo lingüístico.....	23
2.4 El anglicismo.....	29
2.5. Intentos para agrupar diversas áreas léxicas.....	33
2.5.1. Relaciones asociativas.....	33
2.5.2. Las estructuras lexemáticas.....	34
3. REVISION DE ESTUDIOS REALIZADOS SOBRE EL ANGLICISMO	
3.1. Estudios sobre el anglicismo en el español peninsular..	41
3.2. Estudios sobre el anglicismo en Hispanoamérica.....	52
3.3. Estudios sobre el anglicismo en México.....	58
4. DESCRIPCION NUMERICA Y PORCENTUAL DEL <u>CORPUS</u>	
4.1. Listado general.....	66
4.2. Anglicismos en fuentes académicas.....	92
4.2.1. Actualidad de los anglicismos documentados.....	94
4.3. Anglicismos en los medios de difusión masiva.....	99
4.3.1. Anglicismos en cada área léxica.....	99
4.3.2. Anglicismos en la prensa.....	102
4.3.3. Anglicismos en la televisión.....	132

5.	DESCRIPCION LINGUISTICA, FONETICA Y ORTOGRAFICA DEL <u>CORPUS</u> OBTENIDO EN PRENSA Y TELEVISION	
5.1.	Descripción morfosintáctica.....	146
5.1.1.	Anglicismos univerbales.....	146
5.1.2.	Anglicismos multiverbales.....	165
5.2.	Descripción léxico-semántica.....	170
5.2.1.	Calcos univerbales.....	171
5.2.2.	Calcos multiverbales.....	173
5.2.3.	Marcas comerciales.....	175
5.2.4.	Inicialismos.....	176
5.3	Descripción ortográfica.....	178
5.3.1.	Combinaciones ortográficas no españolas.....	178
5.3.2.	Adaptaciones ortográficas de algunos anglicismos.....	185
5.3.3.	Variantes ortográficas.....	190
5.3.4.	Anglicismos sin variantes ortográficas.....	193
5.4	Descripción fonética.....	196
5.4.1.	Imitación de la pronunciación inglesa.....	196
5.4.2.	Pronunciación española de las grafías inglesas.....	197
6.	CONCLUSIONES	
7.	BIBLIOGRAFIA	

INTRODUCCION

El objetivo fundamental del presente trabajo es el de describir los anglicismos encontrados en la prensa y la televisión de la Ciudad de México, en la época actual, entendiendo éstos como aquellas estructuras lingüísticas provenientes de la lengua inglesa.

Se propone también observar la actualidad que tienen los anglicismos documentados en fuentes académicas, en los medios masivos de difusión. Además, se exponen las peculiaridades que presentan en dichos medios, si sufren adaptaciones o no en su estructura interna, y de qué tipo son éstas. Esta descripción puede servir para comprender los procesos de tales préstamos en otras áreas como la lengua estándar, la ciencia y la tecnología.

Antes de explicar la manera como se estructura la presente investigación, se debe entender que aún proviniendo dichos términos de la lengua inglesa, al aparecer ya documentados en diccionarios y fuentes académicas de la lengua española, se pueden considerar como parte de ésta. Muchas de las causas para que se haya producido la incorporación de estos términos obedecen a razones extralingüísticas. Una de las principales es la situación geográfica que tiene México con Estados Unidos de Norteamérica, el país más poderoso económica, política e ideológicamente. Como consecuencia de esto los medios de difusión masiva se alimentan en gran medida de las fuentes norteamericanas y aunque la capital mexicana no se encuentre en la frontera con el país del norte, por ser ésta el centro cultural principal de la república, en donde se procesa la mayoría de la información a nivel nacional e internacional, es en ella en

donde se percibe gran parte de la influencia cultural norteamericana.

Es bien sabido que, a lo largo de la historia, la lengua española ha sufrido diversas influencias léxicas provenientes de las diferentes culturas con las que ha entrado en contacto, ejemplo de esto son las épocas de afrancesamiento tanto en el segundo imperio como en la época porfiriana, en donde no sólo se imitaron las costumbres sino también las manifestaciones artísticas (art nouveau) y las corrientes intelectuales (positivismo).

Sólo en el presente siglo se recibe una mayor influencia por parte de la lengua inglesa; sin embargo, existen palabras de esta lengua que son empleadas en el español desde el siglo pasado. Tal es el caso de "boxeadores" que Antonio Fernández García comenta que aparece en 1891, con anterioridad al radical "box".¹

Es así como se puede encontrar muchas palabras en el habla o en la lengua escrita que no aparecen en el Diccionario de la Real Academia, aunque tengan ya algunas décadas de uso común en el español, ya que es bien sabido que la Real Academia es muy cautelosa en cuanto a la incorporación de estos términos en su diccionario.

1 Fernández García, Antonio.- Anglicismos en el español. (1891-1936) Oviedo, 1971. (sin ed.).

Es importante mencionar que, a partir de la Segunda Guerra Mundial, con el auge económico, científico y tecnológico de Estados Unidos, el español ha recibido mayor cantidad de préstamos de la lengua inglesa.

La introducción de los préstamos, en muchos casos, en lugar de atacar la soberanía nacional puede resultar enriquecedora sobre todo en cuestiones técnicas y científicas. Cuando no se tiene la infraestructura suficiente para que exista un cierto nivel tecnológico, es natural que se adopten estos términos que van de la mano de la ciencia y la tecnología extranjera.

No solamente el léxico se ha visto enriquecido en estas áreas (la ciencia y la tecnología), las cuales han creado los medios para difundir la cultura norteamericana (medios electrónicos de difusión masiva), sino que ellos mismos han introducido los términos de muchas otras áreas (moda, deportes, etc.). Algunos de estos medios de difusión son los que se han observado en esta investigación (prensa y televisión) con el objeto de conocer la manera como son utilizados dichos términos. Se toman en cuenta las áreas de Deportes y Juegos, Alimentos y Bebidas, Vestuario y Cosméticos y Vivienda e Implementos, debido a razones que se explican en la metodología.²

Para tales efectos se organiza este trabajo de la siguiente manera:

En primer lugar, se definen los objetivos del mismo y se presenta la metodología que se siguió para efectuarlo.

2 Ver infra: p.9.

Se presenta un marco teórico con el objeto de definir la terminología que sirvió de apoyo. En dicho marco se abordan los problemas del concepto de palabra, los términos multiverbales, el préstamo lingüístico, la definición de anglicismo y, en los tres últimos incisos, los intentos de conceptualización para agrupar diversas áreas léxicas. Con objeto de abordar dichos problemas, se consideran algunos textos sobre teoría lingüística.

En seguida aparece una revisión de varios estudios que han tratado el problema del anglicismo y del préstamo en general realizados tanto en la Península como en Hispanoamérica. También se observa la actualidad de los términos en las áreas propuestas en los medios de difusión masiva. Para cumplir con esto se realiza una confrontación entre los anglicismos documentados en fuentes académicas con los obtenidos en los medios de difusión masiva.

A continuación se procede a describir el corpus en los aspectos morfosintáctico, léxico-semántico, ortográfico y fonético con el objeto de observar el grado de adaptación o no adaptación al español de los anglicismos, dentro de los distintos niveles de lengua. Es bien sabido que la ciencia lingüística comprende los aspectos morfosintácticos y léxico-semánticos. Sin embargo, los ortográficos pueden ser o no incluidos dentro de ella, según la postura de que se trate. Es decir, algunos autores la excluyen por su carácter normativo y otros la consideran por su estrecha relación con dicha ciencia. Respecto a lo fonético, se le considera materia de una ciencia aparte, ubicada entre la fisiología y la física.

Se precisan los términos que se emplean en la descripción. Para tal

efecto, se decidió utilizar la tradición española. Por lo mismo, se tomaron los criterios del Esbozo de una nueva gramática de la lengua española de la Real Academia de donde se obtuvieron los conceptos de morfema, radical, derivativos, desinencia y composición. Y cuando surgió algún fenómeno en el corpus que no era posible fundamentar con los criterios de la Academia, se recurrió a otros autores.

Se consideró apropiado hacer una revisión entre los anglicismos constituidos por una palabra y los que contenían más de una. En la primera parte, que consiste en los anglicismos de una sola palabra, se describen los aspectos de sufijación y flexión. Asimismo se aborda el problema de los apócope y el de la composición.

En seguida se procede a describir las características de los anglicismos de más de una palabra.

Posteriormente se presenta la descripción léxico-semántica, en donde se observan los calcos univerbales (o de una palabra) y los multiverbales (de más de una).

Más tarde aparece un pequeño apartado en donde se habla de las marcas comerciales utilizadas con pleno valor léxico. Luego el fenómeno de los inicialismos.

Se prosigue con el apartado de la ortografía; el cual, en forma general, se subdivide en el análisis de las combinaciones ortográficas no españolas, las adaptaciones ortográficas de algunos anglicismos al español y las variantes ortográficas encontradas.

Al ser uno de los medios masivos investigados la televisión, y escucharse algunas particularidades como son la imitación de la pronunciación inglesa (ejemplo: [ʌmpaɪər] por umpire) o la pronunciación española de las graffas inglesas (ejemplo: [goɫ] por goal), se decide describir estos fenómenos sin atribuirles ninguna clase de interpretación ya que esto sólo puede realizarse en un análisis fonológico. Los ejemplos anteriores sirven para mostrar la manera como se divide este apartado.

Finalmente se presentan las conclusiones a las que se llegó en este trabajo. Se espera que el mismo motive la realización de futuras investigaciones en otros medios de difusión masiva como radio, revistas, etc. para así poder incursionar en todas las áreas léxicas posibles.

1. OBJETIVOS Y METODOLOGIA

1.1 Objetivos.

La presente investigación pretende observar si los anglicismos que se encuentran en fuentes académicas de las áreas de Deportes y Juegos, Alimentos y Bebidas, Vivienda e Implementos y Vestuario y Cosméticos tienen vitalidad en la prensa y la televisión de la Ciudad de México. También se trata de proporcionar una descripción lingüística en donde se considerarán los aspectos gramatical y léxico-semántico, así como también observar las características ortográficas y fonéticas de los anglicismos encontrados en la prensa y la televisión de la Ciudad de México, y si han sufrido, o no, alguna adaptación en la lengua española en los niveles antes mencionados.

Si una vez que se han recopilado los anglicismos existentes en las principales fuentes académicas en donde puedan aparecer, se revisan y contabilizan los que puedan presentarse en medios masivos como la televisión y la prensa, se podrá saber si los términos documentados en fuentes académicas tienen vitalidad en estos medios y si los aparecidos en ellos están documentados por las fuentes académicas.

Además, si se analiza un corpus de anglicismos utilizados en los medios masivos de difusión con una serie de criterios lingüísticos, ortográficos y fonéticos, y se describe ampliamente por medio de estos mismos criterios, se podrá contar con argumentos más firmes y claros para realizar futuras investigaciones de las adaptaciones tanto lingüísticas como ortográficas y fonéticas de estos préstamos en áreas tales como la lengua estándar, la ciencia y la tecnología.

1.2. Metodología.

El tema de este trabajo surgió por la inquietud de saber si se había realizado alguna tesis que tratara sobre anglicismos en el habla.¹ Al no encontrarla, se decidió elaborar un trabajo sincrónico de estos términos. Con el objeto de obtener mayor información sobre el tema, se realizó una revisión de los estudios que han tratado el problema (la cual se incluye en esta investigación).

Tanto en el Seminario de Tesis dirigido por las maestras Ma. de Lourdes López y Nidia Ojeda como en el Seminario de Lingüística dirigido por la maestra Ana Ma. Cardero, se propuso formular cuestionarios piloto que contuvieran preguntas indirectas² para saber en qué áreas se presentaban más frecuentemente los anglicismos.

Antes de formular los cuestionarios, se revisaron algunos trabajos léxicos realizados en el habla, en donde se observó que se referían a las agrupaciones léxicas con los nombres de campo semántico, área y capítulo, conceptos que en ningún momento se encontraron definidos. Por lo tanto, se procedió a hacer una revisión de estos términos.³

1 Tiempo después apareció el trabajo de Rebeca Ramírez Gasca, "Uso de anglicismos en el habla estudiantil", Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América, México, UNAM, 1986.

2 Por preguntas indirectas se entiende aquellas en las que se menciona o describe las características de un objeto, una acción o un oficio para que el informante conteste el nombre del concepto que se le pregunta.

3 Como se puede constatar al final del capítulo siguiente, se concluyó que el concepto de área era el que se ajustaba a los objetivos de esta investigación.

Una vez aplicado el cuestionario piloto propuesto, se obtuvo el dato de que el área con mayor número de anglicismos era la de Deportes y Juegos. Posteriormente, se incluyeron las de Alimentos y Bebidas, Vestuario y Cosméticos, y Vivienda e Implementos al tomar en cuenta algunas de las áreas propuestas en el cuestionario del Proyecto de Estudios Coordinados de la Norma Lingüística Culta de las Principales Ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica, además de considerarlas de interés general.

En un primer momento se emprendió la búsqueda de anglicismos en todas las fuentes académicas accesibles como el Diccionario de anglicismos de Ricardo Alfaro, del cual se sacaron todos los términos documentados que pertenecieran a las áreas en cuestión.

Posteriormente se consultaron las dos últimas ediciones del Diccionario de la Real Academia (1970 y 1984) fuente a la que se refiere a partir de este momento con la sigla DRAE. (Ver comentario infra página 94, capítulo cuarto).

Por otra parte, en este trabajo también se consideraron los pocos estudios que se han realizado al respecto tanto en México como en España de los que se hace una revisión.

Recopilado todo el material posible en las fuentes académicas citadas, se decidió investigar directamente en la prensa y la televisión con el objeto de observar cómo se utilizaban estos préstamos en los medios masivos de difusión.

Al sumar lo encontrado en fuentes académicas y en prensa y televisión, se obtuvo un corpus total de 794 términos, incluidas las variantes ortográficas.

ficas. Por lo que se determinó efectuar un trabajo sincrónico que consistiera en una comparación entre estos dos materiales y describir lingüística ortográfica y fonéticamente sólo lo encontrado en los medios de difusión, ya que presentaba aspectos interesantes en lo referente a morfosintaxis, lexicología, semántica, ortografía y fonética. Este corpus quedó constituido por 507 términos.

Para tal efecto se revisaron cuatro de las publicaciones diarias de mayor tiraje en la zona metropolitana, del lunes 11 al domingo 17 de febrero de 1985. Para contar con la mayor objetividad posible, se consultó la revista trimestral Tarifas y datos, medios impresos perteneciente al mes de agosto de 1984 (la más reciente que se encontró en la Hemeroteca Nacional) en ella se registran los siguientes datos sobre los diarios con mayor tiraje:

Publicación	Tiraje diario	(lunes) ⁴
<u>Esto</u>	242,383 ejemplares	253,575 ejem.
<u>La Prensa</u>	248,228 ejemplares	
<u>Ovaciones</u>	205,000 ejemplares	
<u>Ovaciones</u> (2a. ed.)	220,000 ejemplares	
<u>Excelsior</u>	184,000 ejemplares	(domingo) ⁴
<u>Novedades</u>	121,000 ejemplares	130,000 ejem.

Una vez revisados estos datos, se descartaron las dos ediciones del Ovaciones, por considerarla una publicación muy similar a La Prensa.

4 Esos días cambia la cantidad de tiraje.

En lo que se refiere a la televisión, se observaron 60 horas divididas entre los canales 2 y 13 por ser representativo uno de la iniciativa privada y el otro del Estado; ambos eran entonces los únicos con cobertura nacional, lo cual daba una visión no sólo de la zona metropolitana sino de todo el país. Esto sucedió los días 6 y 7 de abril de 1985. No se hizo elección de programas, sino que se observó la programación de manera continua en cada canal, de las 7 a.m. a las 10 p.m. de cada día para abarcar también los anuncios comerciales.

Por otra parte, se pensó que sería un trabajo demasiado extenso el incluir en la investigación lo emitido por radio, ya que en la zona metropolitana existen aproximadamente 50 emisoras con los más disímiles tipos de programación y hubiera resultado una tarea difícil el hacer una selección adecuada y representativa de la radio en la Ciudad de México.

Posteriormente, se observó que resultaría más enriquecedor hacer las descripciones que se mencionan en los objetivos, es decir, observar la vitalidad de este tipo de términos documentados en fuentes académicas, en la prensa y la televisión y las descripciones lingüística, fonética y ortográfica de los anglicismos encontrados en los medios de difusión elegidos. Realizar un trabajo de tipo estadístico en el habla implicaba una laboriosa investigación, por medio de cuestionarios, que requerían un equipo mayor de investigadores, como ocurre con los realizados en el Proyecto de Estudio Coordinado de la Norma Lingüística Culta de las Principales Ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica, además de revisar toda una serie de cuestionamientos que se han hecho recientemente con respecto a los trabajos de carácter puramente estadístico.

Para poder establecer un criterio acerca de estos términos, se consultó el Webster's Third International Dictionary (1981), por ser una de las más amplias y serias publicaciones lexicográficas del inglés americano, con el fin de verificar si realmente los términos encontrados eran anglicismos.

Sólo entonces se pudo comenzar a clasificar todos y cada uno de los componentes del corpus obtenido en los medios o corpus de investigación, el cual comprende 507 términos.

Antes de proceder a esto, se consideró necesario llevar a cabo una revisión de los conceptos que servirían para sustentar teóricamente dicha descripción. Se decidió apearse a lo establecido por la Real Academia con el objeto de tomar en cuenta la tradición española, cosa que básicamente se hizo, pero al observar que existían en el corpus fenómenos de difícil clasificación dentro de las pautas de la Academia, se determinó investigar a otros autores que ayudaran a describirlos. Esta revisión de conceptos aparece como marco teórico enseguida de este apartado.

La revisión se realizó de la siguiente manera: en primera instancia se procedió con la parte morfológica, ya que se pudo constatar que los anglicismos encontrados presentaban la característica de tener derivados con sufijos netamente españoles. Después se revisaron los anglicismos con flexiones nominales y verbales. En seguida se analizaron los términos compuestos y, como algunos anglicismos mostraban estructuras complejas, se decidió analizarlos sintácticamente.

Posteriormente se procedió a la descripción léxica-semántica, donde

se observaron los cambios de significado con carácter anglosajón que se han operado en algunas palabras netamente españolas.

A continuación se hizo una descripción ortográfica en donde, en la primera parte, resaltan las grafías utilizadas en los extranjerismos que no son propias de la ortografía española, y en la segunda se observa la manera como se han adaptado ortográficamente algunos de estos términos. Además se proporcionaron las variantes ortográficas encontradas.

De lo escuchado en televisión, se hizo una pequeña descripción fonética, ya que los términos percibidos presentaron algunas particularidades fonéticas que se creyó importante describir.

Para efectos estadísticos, y con el fin de manejar de una manera más rápida y precisa el corpus, se procedió, dado el tamaño de éste, a procesarlo en computadora. Lo cual se llevó a cabo en una oficina particular de computación en la cual se elaboraron programas adecuados a la investigación. Dicho proceso sirvió para enlistar los términos por orden alfabético, separarlos por áreas léxicas, dividir los términos encontrados en fuentes académicas de los percibidos en prensa y televisión, observar la frecuencia de éstos en la prensa y separarlos en diferentes categorías gramaticales.

Los datos se introdujeron en la computadora de la siguiente manera: en primer lugar la forma como se encontró el anglicismo en prensa, fuentes académicas, o como se percibió, en el caso de los oídos en televisión; la categoría gramatical a la que pertenecía, la manera como se pronunciaba comúnmente tal palabra, la forma como se escribe en el inglés original, el

área léxica a la que correspondía, su frecuencia en cada uno de los periódicos revisados, si aparecía en algunos de los dos canales de televisión consultados y las fuentes académicas en donde se encontró dicho término.

El proceso de todos estos datos sirvió para realizar las gráficas estadísticas que aparecen en este trabajo.

2. MARCO TEORICO

Para el coherente desarrollo de toda investigación, es necesario establecer un marco teórico en donde se apoye la terminología que se emplea en la descripción de ciertos fenómenos.

2.1. El concepto de palabra.

El término 'palabra' resulta uno de los más difíciles de definir en lingüística. Esto se refleja en la no existencia de una definición concreta de dicho concepto que sea aceptada por la mayoría de los lingüistas"... sobre este tema existe ya una bibliografía abrumadora en la lingüística puramente teórica. Pero es sorprendente el hecho de que la pregunta por una definición apropiada de la unidad 'palabra' haya dado lugar a un sinnúmero de respuestas totalmente distintas y que ninguna de las soluciones propuestas haya encontrado gran acogida, como ha ocurrido, por ejemplo, con las distintas definiciones de los conceptos de 'monema', 'morfema' o 'lexema' ...".¹

La palabra puede ser definida desde muchos puntos de vista, así como desde cada uno de los diferentes niveles de la lengua. J. Lyons, por ejemplo, establece diferentes tipos de palabras de acuerdo con el nivel de descripción: "Del mismo modo que debemos de distinguir entre morfo como representación fonológica (u ortográfica) del morfema y éste mismo, también debemos distinguir entre palabras fonológicas (u ortográficas) y las palabras gramaticales... Hay todavía un tercer uso más 'abstracto' del término

1 Haensch, G., La lexicografía, Madrid, Gredos, 1982, p.221.

'palabra'... nosotros introduciremos el término de lexema para indicar las unidades más 'abstractas'..."²

Por otra parte, hay autores que han tratado de definirla como un concepto universal que puede aplicarse a todas las lenguas. Tal propuesta resulta discutible ya que puede variar en gran medida lo que se comprenda como palabra de una lengua a otra. André Martinet opina que: "Sería inútil tratar de definir con más precisión este concepto de 'palabra' en lingüística general. Se puede, sin embargo, intentarlo dentro del cuadro de una lengua determinada. Pero, aún en este caso, la aplicación de criterios rigurosos conduce con frecuencia a análisis que no concuerdan apenas con el empleo corriente de este término."³

Así también Lyons dice: "...ni las palabras ni los morfemas (en el sentido en que los lingüistas utilizan estos dos términos) son rasgos universales del lenguaje, aunque sea posible convertirlos en tales por definición..."⁴

Ya se ha vuelto una tradición el definir la palabra únicamente desde el punto de vista gráfico, lo cual se refleja en la escritura. Tanto J. F. Hockett como G. Haensch la entienden como 'todo lo que está escrito entre dos espacios'. Particularmente Hockett dice: "La palabra española 'palabra' se usa corrientemente en forma bastante imprecisa y en general, se presta

2 Lyons, J. Introducción en la lingüística teórica, Barcelona, Teide, 1981, p.204.

3 Martinet, A., Elementos de lingüística general, Madrid, Gredos, 1974, p.144.

4 Lyons, J., op. cit., p.186.

atención a la escritura y se clasifica como palabra todo lo que se encuentra escrito entre espacios sucesivos..."⁵. Haensch por su parte argumenta : "por palabra, en el modo de ser de la lengua llamado discurso, se entiende una unidad gráfica entre dos espacios en blanco"⁶.

Otro criterio que existe para definir la palabra es el morfológico, en éste algunos autores concuerdan que se basa en el grado de inseparabilidad o cohesión que se da en la estructura interna de la misma. Martinet, por ejemplo, dice que: "Un sintagma autónomo formado de monemas no separables es lo que se llama generalmente palabra."⁷.

Con el fin de revisar también a un autor de lengua española se consideró a J. Roca Pons, quien dice al respecto: "... el criterio que parece más razonable para definir la palabra es el de su libertad de colocación en la frase. O, expresado de otra manera, la inseparabilidad de sus elementos... La palabra se nos aparece así como un bloque compacto, en el cual sus elementos no pueden separarse"⁸.

5 Hockett, J.F., Curso de lingüística moderna, Buenos Aires, EUDEBA, 1972, p.168.

6 Haensch, G., op. cit., p.222.

7 Martinet, A., op. cit., p. 143.

8 Roca Pons, J., El lenguaje, Barcelona, Teide, 1982, p.189.

Una vez realizada esta revisión, es necesario indicar cuál es el criterio que se maneja a lo largo de esta investigación. Dado que el español de México se rige por las normas establecidas por la Real Academia de la Lengua Española, la presente descripción se basa en su mayor parte en los parámetros de ésta.

En lo que se refiere al concepto de palabra, la Academia se inclina por el criterio morfológico al decir: "Las palabras pueden generalmente ser individualizadas en virtud de unos de sus caracteres más relevantes: el de la separabilidad. Separabilidad quiere decir posibilidad de aislarse unas de otras dentro del cuerpo del discurso mediante una pausa que no aparece en la elocución normal y que recibe el nombre de pausa virtual. No es pura casualidad que estas pausas elocutivas se correspondan casi siempre en la escritura tradicional con los espacios que también aíslan gráficamente lo que la idea más generalizada ha entendido siempre por palabras".⁹

Por lo anteriormente dicho, se consideró en este trabajo el criterio (el cual ha de regir a lo largo de toda la descripción) que propone la palabra como aquello que se encuentra escrito entre dos espacios.

En esta investigación se presentan, dentro del fenómeno que más tarde se define como anglicismo, dos tipos de términos que pueden considerarse de carácter univerbal o multiverbal.

⁹ Real Academia Española, Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Espasa-Calpe, Madrid, 1985, p.163.

2.1.1. Términos univerbales.

Es necesario aclarar que se entiende aquí por univerval, el término - constituido por una sola palabra desde el punto de vista gráfico, como más arriba se explica "lo que se encuentra escrito entre dos espacios" y multiverval al término que contiene más de una palabra en el mismo sentido. Se entiende por 'verbal' a "todo aquello que se refiere a la palabra o se sirve de ella".¹⁰

2.2. Términos multiverbales.

Respecto a los términos multiverbales analizados, se decide hacer también una revisión de algunos estudios que tratan sobre las estructuras más complejas que se refieren a un solo significado.

Uno de los autores que se preocupa por este problema es Bernard Pottier. El llama 'lexfa' tanto a lo que, en forma gráfica, se puede entender como una sola palabra, como a estructuras más complejas, las cuales tienen como característica principal el nacer de un hábito asociativo y estar presentes en la memoria del hablante: "Lexfa es la unidad lexical memorizada. Pertenece a una categoría (forma del significado) o a clases superiores... Una lexfa nace de un hábito asociativo. En general se trata de un lento proceso de lexicalización de una secuencia".¹¹

¹⁰ Diccionario de la Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe, 1970.

¹¹ Pottier, B., Lingüística general, Madrid, Gredos, 1977, p.324.

Esta clasificación de estructuras no llega a satisfacer las necesidades para la descripción de algunos términos que aparecen en el corpus de la investigación, ya que éstos son nuevos y, por lo tanto, no pueden encontrarse fijos en la memoria lingüística de los hablantes.

Otro autor que hace estudios al respecto es Emile Benveniste, que habla de ciertas construcciones nominales a las que da el nombre de 'sinapsias'. Su manera de abordar el problema de las construcciones complejas es puramente gramatical. La característica principal de la sinapsia es el orden de los términos determinado más determinante, a los cuales se les puede agregar diversos elementos sin que se modifique la alusión a un solo significado.

Benveniste da una lista de criterios para identificar la sinapsia: "Lo que caracteriza a la sinapsia es un conjunto de rasgos, los principales de los cuales son: 1) La naturaleza sintáctica (no morfológica) del vínculo entre los miembros; 2) El empleo de jutores para este efecto, especialmente, en francés; de y à; 3) El orden determinado + determinante de los miembros; 4) Su forma léxica plena y la elección libre de todo sustantivo o adjetivo; 5) La ausencia de artículo delante del determinante; 6) La posibilidad de expansión para el uno o el otro miembro; 7) El carácter único y constante del significado".¹²

La definición de cierto tipo de estructuras que propone Benveniste resulta útil para sustentar teóricamente parte de la descripción de esta in-

12 Benveniste, E., "Formas nuevas de la composición nominal" en Problemas de lingüística general II, México, Siglo XXI, 1981, p.173

investigación, ya que la mayoría de las estructuras complejas o multiverbales que aparecen en el corpus se adaptan a las características que enlista este autor. Sin embargo, existe un pequeño número que no se adapta a la sinapsia.

Por otra lado se observa que Ma. Victoria Romero Gualda, en su Vocabulario de cine y televisión, encuentra el mismo problema y decide llamar a las estructuras, imposibles de clasificar entre las lexías de Pottier y las sinapsias de Benveniste, compuestos por continuidad sintagmática, concepto que se toma en cuenta a lo largo de esta investigación para los anglicismos multiverbales, ya que al tratar de abarcar esta autora todos estos términos que quedan fuera de las lexías y las sinapsias con un criterio más general, es posible considerarla cuando se presenta el mismo tipo de estructuras.

Una vez establecido el concepto de términos multiverbales se procede a revisar el de préstamo lingüístico, el cual es necesario para poder comprender el posterior concepto de anglicismo.

2.3 El préstamo lingüístico.

"Las lenguas, como las culturas, rara vez se bastan a sí mismas. Las necesidades del intercambio establecen un contacto directo o indirecto entre los individuos que hablan una lengua y los que hablan lenguas geográficamente vecinas o culturalmente dominantes".¹³

Así empieza Edward Sapir su artículo sobre la mutua influencia de las lenguas. Comentario que sirve para introducir el concepto de préstamo lingüístico ya que, hoy día, resulta difícil encontrar una lengua que no tenga ninguna relación con las demás.

Cuando se tiene geográficamente tan cerca al país más poderoso de la tierra, resulta aún más factible la introducción de préstamos lingüísticos a causa de la influencia cultural. Se debe pensar que las palabras, por obvio que parezca, hacen siempre referencia a los objetos o actividades que utiliza o hace el ser humano y que éstos, al formar parte de un bagaje cultural, se introducen junto con las palabras que los nombran en las lenguas que reciben dicha influencia. Es así como ocurre que una cultura imponga (o simplemente motive) a las otras los préstamos lingüísticos que deban tomar.

Según el mismo Sapir, la influencia se da comúnmente en una sola dirección. Tal aseveración puede resultar muy riesgosa ya que, por ejemplo, en el caso de México y Estados Unidos, a pesar de que la influencia tanto

13 Sapir, E., Lenguaje, introducción al estudio del habla, México, F.C.E., 1964.

cultural como lingüística resulta mucho mayor del país del norte para con México, existen también algunos préstamos del español de México al inglés norteamericano.¹⁴

Como es sabido la frontera política que separa a un país de otro no corresponde a la frontera lingüística, esto ocurre debido a los numerosos y muy variados contactos entre estas dos extensas comunidades lingüístico-culturales. Tal fenómeno es conceptualizado en teoría lingüística como isoglosa: "El término isoglosa, introducido en la ciencia del lenguaje por la geografía lingüística, designa en primer lugar la línea ideal que abarca los actos lingüísticos comunes de cierto territorio..."¹⁵ Existe así una zona en donde por razones geográficas las lenguas están más directamente relacionadas. Esto no quiere decir que sólo en esta zona intermedia se presente el préstamo lingüístico, sino que, por cuestiones culturales y demográficas ocurran de manera muy común los préstamos lingüísticos del inglés en la capital mexicana en donde, en una época pasada, se dieron del francés.

2.3.1. Algunas definiciones del préstamo lingüístico.

Al hacer una revisión de algunos autores que han tratado de estudiar el problema del préstamo lingüístico, se observa que, en algunos casos, se hacen clasificaciones bastante subjetivas como ocurre con Ignacio Guzmán Betancourt quien define: "se denomina 'préstamo' en lingüística al procedi-

14 Principalmente al sur de Estados Unidos, cada vez hay más lugares en donde se venden 'tacos' en lugar de las 'tradicionales' hamburguesas.

15 Coseriu, Eugenio.- Introducción a la lingüística, México, UNAM, 1983.

miento mediante el cual una lengua A (lengua receptora) adquiere ciertos elementos (sobre todo elementos léxicos, es decir, 'palabras') de una lengua B (lengua donante o prestadora), esto es, de una lengua extranjera"¹⁶ y proporciona una clasificación general de los préstamos con base en dos criterios: "a) según su origen, b) según su obligatoriedad. Según su origen, los préstamos pueden ser, a su vez, de dos tipos: a) internos, b) externos.... El préstamo interno se refiere al préstamo dialectal... Por el contrario: se habla de préstamo externo cuando el elemento o rasgo lingüístico proviene de una lengua totalmente diferente de la que toma dicho préstamo.. Según su obligatoriedad, se pueden distinguir tres tipos de préstamos: a) obligatorios, b) necesarios, c) superfluos... Los préstamos obligatorios son exclusivamente préstamos léxicos... Estos términos (sustantivos, por lo general) expresan determinados conceptos propios de cada cultura, para los cuales las demás lenguas carecen de los equivalentes adecuados, o cuya 'traducción' resultaría, si no imposible, al menos no conveniente. Por lo común, los préstamos de este tipo se refieren a los siguientes campos: nombres de idiomas, nombres de lugar... y de persona; nombres de alimentos y bebidas, de profesiones, actividades; nombres de títulos nobiliarios, de jerarquías; designación de sistemas monetarios, de marcas de productos, etc. Los préstamos necesarios... comparten ciertas características con los anteriores, salvo que aquí la 'obligatoriedad' es, en parte, menor..."¹⁷

16 Guzmán Betancourt, Ignacio, "Extranjerismos lingüísticos: su origen y efecto en los idiomas" en Voces extranjeras en el español de México, Comisión para la defensa del idioma español, Col. Nuestro idioma, México, SEP, 1982, pp.11-13

17 Op. cit., p.22

"Se habla de préstamo superfluo, pues, cuando una lengua, disponiendo de sus propios elementos, recurre a los de otra para expresar tal o cual concepto, para designar, tal o cual objeto".¹⁸ En la última parte de su clasificación es donde Guzmán Betancourt llega a tener el mayor grado de subjetivismo: "De acuerdo con el grado de 'superfluidad' de estos préstamos podemos distinguir dos tipos: a) los elegantes (o 'de lujo'), b) los tontos (o 'de estulticia', de tontería)"¹⁹

"Con los préstamos tontos o 'de tontería', llegamos finalmente a los extranjerismos..."²⁰ "El extranjerismo o préstamo tonto se refiere, de acuerdo con nuestra distinción, a todas aquellas palabras extranjeras que las lenguas adquieren por capricho y necesidad de sus hablantes."²¹

Como es posible observar, la posición de este autor resulta poco útil desde el punto de vista lingüístico.

Otro autor que hace una clasificación del préstamo de una manera más científica, es Charles F. Hockett, que lo define como: "palabras tomadas, todas ellas, de alguna otra lengua".²² Hockett establece además motivos para el préstamo que se refieren al prestigio y a la necesidad.

Su clasificación es puramente lingüística, habla de préstamos simples, transposiciones e híbridos. Los primeros, que se encuentran en el nivel léxico, sencillamente adoptan la palabra que designa un objeto o ciencia nue-

18 Ibid., p.24

19 Ibid., p.25

20 Ibid., p.26

21 Ibid., p.28

22 Hockett, C.F., op.cit., p. 374.

va. Las transposiciones operan en el nivel semántico. El prestatario, por analogía morfológica, adapta elementos que ya posee a significados del prestador. Por último, los híbridos implican la adopción de una parte del modelo que se imita y en seguida se efectúa una transposición, es decir, los híbridos comprenden a los mecanismos que contienen los otros dos tipos de préstamos.

Existe otro concepto que puede considerarse dentro de los tipos de préstamo. Dicho término es conceptualizado de manera diferente por los dos autores que se revisan, lo que puede observarse a continuación.

2.3.1.1. El calco.

Dentro de las transposiciones comentadas arriba, se encuentra, según Hockett, el calco, que es una forma compuesta construida con elementos de la propia lengua del prestatario, equivalente a la forma también compuesta del prestador, y en la cual operan conjuntamente el préstamo y la analogía.

Por otra parte, Ma. Victoria Romero Gualda, al establecer un marco teórico para su descripción en el vocabulario del cine y la televisión, considera el término calco como una variante del préstamo. Dicha autora no se refiere de hecho al concepto de préstamo, sino que habla de 'neologismo por préstamo', y lo entiende como "una forma lingüística, existente en otro idioma, la que viene a cubrir un significado en la lengua receptora".²³

23 Romero Gualda, M.V., Vocabulario de cine y televisión, Universidad de Navarra, Pamplona, 1977, p.177.

Establece entonces una clasificación de neologismos por préstamo de lengua extranjera en donde incluye: a) los términos con la grafía original en los que se intenta reproducir el sonido de la lengua extranjera, b) los que mantienen la grafía y se adaptan a los hábitos articulatorios del español, c) los que alteran su ortografía al asimilarse fonéticamente y d) los términos que sufren cambio de sentido en el interior de la lengua "a este grupo se le trata como calco, variante del préstamo, y los diferentes matices ofrecidos por las voces calcadas dan lugar a la diferencia... de calco de esquema y calco de la significación, que responden fundamentalmente a dos maneras de aceptar un préstamo...".²⁴

Para la presente investigación esta última propuesta resulta de gran utilidad, pues en el corpus de la misma surgen fenómenos que se ajustan a estos conceptos. Por ejemplo, en lo referente a los términos en los que existe el préstamo en el nivel del significado, o una búsqueda en la propia lengua de formas análogas a las extranjeras, se decide seguir los criterios que establece Romero Gualda al considerarlos como calcos de significado y calcos de esquema. Aunque hay términos que no se adaptan a ninguna de estas pautas, lo que indica que los criterios anteriores no pueden considerarse en absoluto definitivos, ya que en cualquier otra investigación pueden presentarse fenómenos que no encajen en ellos.

En conclusión, una vez revisado el concepto de calco, el cual se entiende como una forma del préstamo, es necesario aclarar, de manera general, que

24 Romero Gualda, M.V., op.cit., p.184.

para fines prácticos en la descripción del corpus de esta investigación, se decide entender por préstamo a toda aquella forma y todo aquel significado que pertenezcan a una lengua extranjera.

para fines prácticos en la descripción del corpus de esta investigación, se decide entender por préstamo a toda aquella forma y todo aquel significado que pertenezcan a una lengua extranjera.

2.4. El anglicismo.

Una vez aclarado el concepto de préstamo lingüístico, se trata de establecer el concepto de anglicismo, el cual es el tipo de préstamo que actualmente impera en el español de México. Así lo afirma Rafael Lapesa al decir: "en nuestro siglo el anglicismo ha ido acreciendo en intensidad, primero en los países hispanoamericanos más estrechamente afectados por la expansión política y económica de los Estados Unidos (Antillas, Méjico, América Central) y después en todo el mundo hispánico, sin exceptuar España...".²⁵

Este tipo de términos se define en el DRAE como: "Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua inglesa. 2. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra. 3. Empleo de vocablos o giros ingleses en distinto idioma."

Como es posible observar, la definición del DRAE no ayuda a establecer, desde el punto de vista lingüístico, el concepto de anglicismo, sobre todo cuando se refiere al "modo de hablar" o al empleo de la palabra "giro".

En la metodología se hace la observación de que, en el momento en que las definiciones de los conceptos de la Real Academia no se adecuaron a los propósitos descriptivos de esta investigación, se buscaría el apoyo de otros autores aún sin pertenecer éstos a la tradición española.

En la búsqueda de definiciones de anglicismo se revisa el trabajo de Isabel Huyke Freiría sobre estos términos en San Juan. Dicha autora los define como: "1.- Palabra cuya forma ya sea adaptada fonéticamente al español

25 Historia de la lengua española, Madrid, Gredos, 1981, p.458.

o en su forma original proviene del inglés. 2. Significado que se le atribuye a una voz debidamente aceptada en el idioma español, que proviene de una voz inglesa".²⁶

Tal definición puede resultar limitada ya que, en su primera parte, habla de palabra y, por lo tanto, no considera anglicismos a construcciones más complejas. Asimismo, en su segunda parte, se refiere a voces 'debidamente aceptadas en el español' lo cual resulta ambiguo y refleja cierta tendencia al normativismo.

Por otra parte, en la tesis de maestría de Teresa Carranza Vázquez sobre el léxico del vestuario en la Ciudad de México en la cual, en el apartado de anglicismos, se define a estos términos como "... la palabra cuya forma - ya sea adaptada fonéticamente al español o en su estado original - proviene del inglés; la misma que puede estar aceptada por el DRAE, o aún no estarlo".²⁷

Como es de notarse, la definición anterior coincide con la primera parte de la de Huyke Freiría.

Los dos estudios anteriores fueron hechos en el español de América. Ahora se trata la definición establecida por Chris Pratt con respecto al español peninsular: "Un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de

26 "Anglicismos en el vocabulario culto de San Juan: cuatro campos léxicos" en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, México, UNAM, 1977, p.69.

27 El léxico del vestuario en el español de México, variación léxica y niveles socioculturales, tesis de maestría, UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, 1981, p.262.

los mismos, que se emplea en el español peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés".²⁸

Pratt considera el 'étimo inmediato' como el modelo más reciente de donde se tomó el préstamo, a diferencia del étimo último, que se entiende como la primera documentación que se tiene del término y que, por lo general, lleva a las raíces griegas o latinas.

En esta investigación, este criterio ha servido para establecer como anglicismos a términos como televisión o interfono ya que, a pesar de contener raíces grecolatinas, se considera su actual significado proveniente del inglés, en especial en las áreas a las que se refiere este trabajo.

Después de hacer esta revisión de las definiciones de anglicismo, es necesario precisar la manera como se entienden estos términos en el desarrollo de esta investigación:

Se considera aquí el anglicismo como aquel elemento o grupo de elementos lingüísticos utilizados en el español que provengan del inglés, ya sea en su forma original o adaptados morfológica u ortográficamente. Así también aquellos significados provenientes de formas inglesas que sean adoptados por formas tradicionalmente españolas, ya se trate de simples traducciones o de voces morfológicamente similares.

Esto es, tomando en cuenta los términos univerbales y los multiverbales, aquellos elementos, según Pratt, cuyo étimo inmediato provenga del inglés tan-

28 El anglicismo en el español peninsular contemporáneo, Madrid, Gredos, 1980, p.150.

to en el nivel puramente formal como en el semántico. Para ello es necesario considerar que la parte semántica de los términos es también lingüística, ya que esta disciplina, tan poco abordada en investigaciones de este tipo, es parte fundamental de esa ciencia. Por lo que sí resulta posible considerar préstamos lingüísticos, y en este caso anglicismos, a los préstamos semánticos. Debe recordarse que todo término, al constituirse como signo lingüístico, consta de un significante y un significado.

Es necesario especificar, una vez más, que estos criterios se han determinado para fines prácticos de la presente investigación, lo que abre la opción a definirlos o caracterizarlos de cualquier otra manera en investigaciones posteriores.

En este trabajo, los anglicismos que forman el corpus se conjuntaron de cierta manera (según razones que se explican en la metodología). Por lo que surgió la necesidad de revisar algunos intentos teóricos para agrupar el material léxico, lo cual se presenta a continuación.

2.5 Intentos para agrupar diversas áreas léxicas.

Como se puede observar a lo largo del presente trabajo, y como se explica más particularmente en la metodología, se decidió establecer en la investigación cuatro áreas, concepto que se entiende según el DRAE como: "Área:

4.- Espacio en que se produce cierto fenómeno o que se distingue por ciertos caracteres". Dichas áreas se consideraron como las más factibles para la ocurrencia de anglicismos dentro de la esfera del interés general y se descartaron todos los vocabularios técnicos o científicos en donde es obvio que aparecen.

Para tratar de analizar el material que se presenta en esas cuatro áreas o terrenos y observar qué tipo de relaciones existen entre estos términos, sin la intención de llegar nunca a una descripción semántica profunda, parece necesario revisar las propuestas que se han dado hasta ahora para asociar o agrupar los términos que contengan cierto significado similar o que se ubiquen dentro de un área determinada de la actividad humana.

2.5.1 Relaciones asociativas.

Como es bien sabido, el primer autor que se refiere al problema que plantean las palabras para asociarlas o agruparlas de acuerdo con su forma o su significado es Ferdinand de Saussure quien, en el Curso de lingüística general,²⁹ propone diversos modos de asociar las palabras. El primero se refiere a la cuestión morfológica, pues palabras que contengan el mismo radical y diferentes derivados o flexiones pueden ser asociadas (ejemplo: enseñanza,

29 Curso de lingüística general, Buenos Aires, Losada, 1980, p.212.

enseñar, enseñemos, etc.) El segundo trata la cuestión semántica, pues palabras que tengan un significado similar (sinónimos) pueden ser también asociadas (ejemplo: enseñanza, aprendizaje, educación). El tercero habla también de la morfología, sólo que en este caso son los afijos similares los que hacen que las palabras se asocien (ejemplo: enseñanza, templanza, esperanza, etc.). Por último, dice que las palabras pueden asociarse si, por accidente, se parecen en la forma (ejemplo: enseñanza, lanza, balanza, etc.) Sin embargo, Saussure, como en muchas otras cuestiones lingüísticas, sólo apuntó lo que más tarde sería la teoría de las relaciones asociativas.

2.5.2. Las estructuras lexemáticas.

Posteriormente, lo que hoy se conoce como semántica estructural, decide intervenir en el problema, no ya en el sentido que expresan las relaciones asociativas, sino en el de hacer un análisis del significado de acuerdo con las oposiciones que se dan entre los términos pertenecientes a una misma esfera conceptual. Tal situación sucede cuando, en la década de los veinte, el término 'campo semántico' es introducido por G. Ipsen para referirse a dichas esferas. Más tarde Trier elabora una concepción de los campos como sectores estrechamente entrelazados del vocabulario en el que, dentro de la esfera o campo, cada elemento delimita a sus vecinos y es delimitado por los mismos.³⁰

Seguindo la línea de Trier, L. Weisgerber distingue un análisis lingüístico 'estático' y otro 'energético' dentro de la lengua. El análisis estático abarca el análisis aplicado a la forma y al contenido, el análisis

30 Ullmann, Stephen, Semántica, Madrid, Aguilar, 2a. ed., 1978, p.276.

energético incluye el análisis aplicado al rendimiento y al efecto de la lengua. Weisgerber sitúa la idea de campo léxico en el análisis lingüístico aplicado al contenido.³¹

Posteriormente otro autor, de manera detallada y compleja, propone un método para llegar a una tipología del campo léxico dentro del estudio de las estructuras lexemáticas en general. Eugenio Coseriu define el campo léxico como "paradigma constituido por unidades léxicas de contenido ('lexemas') que se reparten una zona de significación continua común y se encuentran en oposición inmediata unas con otras".³²

Este autor propone reducir el material que haya que describir mediante siete distinciones que tienen el fin de llegar a los objetos de investigación deseados. La primera distinción que establece la postula entre la realidad extralingüística y el lenguaje, es decir, entre las cosas y las palabras. La segunda se da entre el lenguaje y el metalenguaje, dicho de otra manera, entre el lenguaje primario, cuyo objeto es la realidad extralingüística, y el metalenguaje, que se refiere al lenguaje mismo. La tercera trata la diferencia que existe entre sincronía y diacronía, o sea, entre el análisis de la lengua actual y la historia de la lengua. La cuarta entre el discurso repetido y la técnica del discurso, es decir, entre aquello que aparece como fijo en la lengua y las unidades léxicas y gramaticales así como las reglas

31 Geckeler, Horst, Semántica estructural y teoría del campo léxico, Madrid Gredos, 1976, p.117.

32 Coseriu, E., Principios de semántica estructural, Madrid, Gredos, 1981, p.210.

para su modificación y combinación en la oración. La quinta entre la arquitectura de la lengua y la estructura de la misma; en otras palabras, entre la evolución de la lengua o lingüística histórica y la norma o sistema que prevalece actualmente o lingüística funcional. La sexta, entre tipo, sistema, norma y habla, es decir, entre las preferencias gramaticales de las lenguas, la lengua misma, el uso común de la lengua y la realización particular de la lengua. La séptima y última se refiere a la diferencia entre las relaciones de significación y las de designación, o sea, entre las relaciones que se dan entre los significados de los signos lingüísticos y las relaciones entre los signos lingüísticos y los objetos o realidad a la que se refieren.

Coseriu considera el lenguaje, el lenguaje primario, la sincronía, la técnica del discurso, la lengua funcional, el sistema y la significación de cada una de las distinciones para poder llegar a los objetos de investigación.

Una vez establecidas estas distinciones, llega a lo que entiende como estructuras lexemáticas y dentro de ellas ubica al campo léxico y a la clase léxica. La clase léxica es, al igual que el campo, una estructura paradigmática cuyas características principales son su distribución gramatical y léxica, esto es, los lexemas que pertenecen a la misma clase se comportan gramatical o lexicalmente de manera análoga.³³

Según la teoría de Coseriu, dentro de las clases léxicas puede haber campos léxicos. Estas se hayan en otro nivel del significado. Se puede hablar de clases 'sustantivas' (en donde se observa la marca de categoría gramati-

33 Coseriu, op.cit., p.146.

cal) como 'seres vivos' u 'objetos inanimados' y dentro de ellas hablar de la subclase de 'los humanos' y la de 'los objetos que se encuentran en una casa' respectivamente, y a su vez, de manera más particular, del campo léxico de los nombres que corresponden a las jerarquías militares y el campo de los objetos que sirven para sentarse.

En otras palabras, los campos, aunque pertenezcan a otro nivel de análisis semántico, puesto que se trata de otro tipo de agrupación de términos (o estructura lexemática), no dejan de ubicarse dentro de una clase léxica.

Otra propuesta, elaborada por un autor de lengua española, es la de Ramón Trujillo, quien dice que los signos se pueden estructurar en clases de acuerdo con su distribución en el contexto y en campos semánticos de acuerdo con las relaciones que presenten en cada núcleo semántico irreductible, el cual es de naturaleza extralingüística además de componerse de un conjunto de "notas definidoras" de las clases y "es necesario para decidir si dos o más sentidos adscritos a un mismo significante son signos distintos o uno solo, y... para determinar los rasgos semánticos específicos cuando dos o más signos se refieren al mismo núcleo semántico irreductible, pues todo campo semántico es un sistema de signos diferentes cuya unidad se basa precisamente, en ese núcleo irreductible extralingüístico".³⁴

En general, este estudio de Trujillo, más que proponer un método para la identificación de campos semánticos, se refiere a la especificación de

34 Trujillo, Ramón, Elementos de semántica lingüística, Madrid, Cátedra, 1976, p.121.

los rasgos distintivos que puede presentar cada signo abordando los problemas de la homonimia, la sinonimia y la polisemia. De los autores revisados es el único que plantea la injerencia de la realidad extralingüística en el problema del campo léxico o semántico.

Un autor que habla acerca de algunas deficiencias que presenta la teoría del campo semántico o léxico es Stephen Ullmann, quien dice: "La nitidez con que las palabras se delimitan unas a otras y constituyen una especie de mosaico, sin brechas ni superposiciones, ha sido enormemente exagerada. Esto es verdad solamente en sistemas especializados y rígidamente definidos, tales como las graduaciones del ejército; en el lenguaje ordinario, la vaguedad, la sinonimia, la ambigüedad y otros factores similares producirán un cuadro mucho menos brillante. Tampoco es realista pretender que el vocabulario entero está cubierto por los campos de la misma manera orgánica que están constituidos los campos mismos, o, al menos, algunos de ellos. Aparte de las superposiciones parciales entre las diversas esferas conceptuales, es claro que muchas de éstas no tienen organización sistemática de ningún género. La teoría del campo se ha concentrado hasta ahora en el estudio de unos cuantos sectores altamente integrados: colores, relaciones de familia, cualidades intelectuales, conceptos éticos y estéticos, procesos mentales, experiencias religiosas y místicas; y cabe preguntarse si, en el lenguaje corriente, hay muchas otras esferas de este tipo sólidamente organizadas".³⁵

Una vez revisados los autores que han propuesto diferentes formas de asociar o agrupar ciertos términos, resulta ser que el concepto de campo (léxico o semántico) no se adapta de ninguna forma a la manera como se pre-

35 Ullmann, op.cit., pp.282-3.

senta el corpus de esta investigación. En primer lugar, porque la teoría del campo (léxico o semántico) se concentra en sectores muy limitados, en donde no es posible sustentar grandes vocabularios que contengan términos que no se hallen en tan estrecha relación; como en el caso del béisbol, dentro del área de los deportes, en donde anglicismos como bat, pitcher y foul, sólo se encuentran relacionados por contigüidad.

Otro impedimento, para utilizar esta teoría como fundamento en las agrupaciones de términos que se hicieron en este trabajo, es la presencia de anglicismos que son susceptibles de colocarse dentro de varias áreas o terrenos léxicos, como es el caso de estándar, amateur, club o competición, los cuales pueden entrar tanto en el área de un determinado deporte como en cualquier otra área o actividad del ser humano.

Otro problema práctico que existe es que las palabras como bumerang y badminton son únicas dentro de su subárea, ya que no se presentan otros términos que se asocien con ellas.

Por todo lo anterior, se decidió utilizar el concepto de área léxica por ser éste el que mejor se adaptó a la manera como se agruparon los términos para fines estadísticos y de organización del corpus.

Es necesario reiterar, que no fue uno de los objetivos principales de este trabajo el desempeñar una descripción semántica por campos de los anglicismos, ya que el material de la investigación se obtuvo de lo localizado en prensa y lo escuchado en televisión, es decir, a diferencia de como se plantea en una descripción por campos, aquí no se buscan los términos que conformen un campo, sino que se extrae la información de manera espontánea, re-

gistrando únicamente el uso de los anglicismos de diversas áreas en los ci-
tados medios masivos de difusión.

3. REVISION DE ESTUDIOS REALIZADOS SOBRE EL ANGLICISMO

Es importante proceder ahora a hacer una revisión de los trabajos referentes tanto al problema del préstamo lingüístico en general como al anglicismo en particular. Dicha revisión se efectúa en el siguiente orden: primero aquéllos que se vinculan con el español peninsular, luego los llevados a cabo en algunas partes de Hispanoamérica, y por último, los pocos realizados en México.

3.1 Estudios sobre el anglicismo en el español peninsular.

Entre los estudios del anglicismo hechos en el español peninsular, el presentado por Chris Pratt resulta ser uno de los más completos. Se trata de un trabajo monográfico basado en la tesis doctoral de dicho autor (1977). Tiene fundamentalmente dos objetivos: contribuir al conocimiento del préstamo lingüístico y describir y analizar un corpus lingüístico.

Para obtener el corpus de su investigación, Pratt se basó principalmente en el Diccionario de anglicismos de R. Alfaro. Como diccionario de español contemporáneo utilizó el Diccionario del uso del español de María Moliner. Asimismo cotejó los datos etimológicos que daban los diccionarios españoles con los registrados en diccionarios franceses e ingleses. Como tal recopilación resultó incompleta, ya que faltaron muchos términos utilizados comúnmente en la España actual, recurrió a un segundo corpus tomando en cuenta los medios masivos de difusión que, en muchos casos, aportaron aspectos fonéticos de importancia.

Pratt comenta que el corpus académico le sirvió (además de ser una fuente básica de datos) para darse cuenta del caos existente con respecto a los criterios empleados por dichas fuentes para identificar el anglicismo.

En los tres primeros capítulos de su obra, Pratt realiza algunas reflexiones teóricas acerca de los problemas que surgen cuando se trata de definir el anglicismo. Del problema de la sincronía y la diacronía comenta que, por una parte, se afirma que los préstamos sólo pueden identificarse mediante procedimientos totalmente sincrónicos y, por otra, argumenta que el proceso del préstamo lingüístico es histórico. Como ninguno de los enfoques le satisface plenamente, ya que no ofrecen una solución completa pues ambos tienen razón en parte, decide tomar una postura ecléctica: su marco básico es sincrónico, pero hace diacrónica la evaluación analítica de ese marco. Asimismo aísla muchos anglicismos estableciendo categorías sincrónicas que sólo les son aplicables.

Pratt comenta que el aspecto diacrónico es de vital importancia, en el sentido de que la investigación histórica demuestra que una forma dada es efectivamente un anglicismo.

Como considera imprescindible establecer la fecha de la primera documentación de todo anglicismo léxico, habla entonces del 'étimo último' cuando la referencia del término en cuestión se remonta al latín y del 'étimo inmediato' a la referencia del mismo término en otra lengua, la cual, al tener contacto con el español, le ha 'prestado' el término.

Con mucha razón se queja de que la terminología de las fuentes académicas es ambigua, ya que, por ejemplo, un anglicismo semántico neológico

(como infraestructura) basado en una raíz latina se clasifica en las distintas fuentes como 'galicismo', 'latinismo', 'neologismo', 'cultismo' o 'anglicismo', además de que ninguna fuente establece los étimos de una manera consecuente.

Para Pratt es importante tanto el 'cuándo' como el 'dónde' aunque en su caso es de más importancia el étimo inmediato, ya que es la referencia inglesa la que necesita para su análisis; así que las fuentes etimológicas, que comúnmente se referían al étimo último, le revelaron muy poca información al proporcionar las fechas de una manera descuidada.

Como la mayor parte de los anglicismos que forman el corpus de Pratt son recientes, no existe casi información etimológica, pero aclara que "en un trabajo en parte sincrónico como el presente, los étimos últimos no entran en juego, puesto que la única definición viable del anglicismo es la que menciona explícitamente que el vocablo que sea (o significado, o giro sintáctico) deriva directa e inmediatamente del inglés... Una vez asentada la lengua a la que pertenece la forma que ha actuado de modelo inmediato para su incorporación en otra en calidad de préstamo, no hace falta llevar a cabo más investigación histórica".¹

Resume diciendo que si se siguiera la metodología etimológica no se revelarían como anglicismos muchas formas que han llegado al español directamente del inglés.

Es interesante observar que Pratt señala al inglés americano como la fuerza lingüística causante del 'cambio innovador', como él lo llama, tanto en América como en España.

¹ Pratt, C., El anglicismo en el español peninsular contemporáneo, Madrid, Gredos, 1980, p.43.

Propone, además de los datos propiamente lingüísticos para la identificación del anglicismo, utilizar criterios extralingüísticos, quiere que éstos se consideren como provisionales o hipotéticos y que sean empleados en lugar de los lingüísticos cuando éstos resulten deficientes.

El enfoque que propone examina ciertos aspectos de la vida del mundo de habla inglesa, sobre todo de Norteamérica, y trata de demostrar cómo afecta ésta a la lengua española. Estos datos, que constituyen el enfoque extralingüístico, los relaciona con el fenómeno propiamente lingüístico, y es esta relación que hace Pratt la que constituye una innovación.

Al examinar detenidamente los aspectos de la vida norteamericana como son hechos, procedimientos, objetos, inventos, etc. y la relación directa de éstos con los elementos lingüísticos que los lexicalizan, dice que dicha relación "puede documentarse ampliamente mediante préstamos que son indudablemente anglicismos".²

Explica los pasos lógicos que permiten afirmar su hipótesis; el primero alude a la influencia que ha recibido España de los Estados Unidos, el segundo habla de los términos que obviamente son ingleses (a los cuales llama anglicismos 'patentes') pero muchos de ellos son neologismos dentro de la lengua inglesa y resulta casi imposible probar su procedencia inglesa en el español, ya que faltan datos fidedignos para identificarlos. Es entonces cuando decide aplicar criterios extralingüísticos y, para demostrar que esto puede hacerse, ejemplifica con el término infraestructura que,

2 Pratt, C., op.cit., p.75.

a primera vista, puede descomponerse en el prefijo latino infra y la palabra española 'estructura'. Procede a investigar su documentación primera; al encontrarlo en diversas fuentes, lo rastrea hasta que aparece con la acepción actual tanto en francés como en inglés. Hasta aquí llega el enfoque tradicional, que no aclara nada y sugiere entonces el extralingüístico. Habla de investigar lo que llama la 'ecología contextual' de la voz infraestructura y dice que: "puesto que infraestructura se emplea regularmente, casi exclusivamente, en contextos que se refieren a áreas de actividad caracterizadas por un fuerte influjo de la lengua inglesa... puesto que en el inglés moderno (sobre todo el norteamericano) la voz... se emplea en cualquier contexto relacionado con la organización... puesto que infraestructura parece ser posterior a infraestructure en inglés y en francés... puesto que existe un intervalo inexplicable de un siglo entre la primera documentación de infraestructure en francés e infraestructura en el español; por todo ello en conjunto, sugiero que al término... en el español se le dé el status de anglicismo, pese a la falta de datos propiamente lingüísticos que corroboren esta hipótesis".³

El quinto capítulo lo dedica a la clasificación y análisis descriptivo de los anglicismos que constituyen su corpus.

Su definición de anglicismo es la siguiente: "es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés".⁴ Distingue dos clases de anglicismos léxicos: el 'patente' y el 'no patente', y dentro de esta distinción clasifica a dichos términos en univerbales y multiverbales

³ Pratt, C., op.cit., p.81.

⁴ Pratt, C., op.cit., p.115.

El análisis que realiza de los anglicismos patentes es el más extenso pues incluye uno ortográfico (el de mayor amplitud y profundidad), otro fonético muy breve y por último uno morfológico (de apenas dos cuartillas).

En cuanto al anglicismo no patente los separa en semánticos paronímicos, calcos y neológicos. De estos últimos distingue neológicos absolutos y neológicos derivados, en los que la novedad consiste en la afijación, ya que la base es tradicional a diferencia de los absolutos en que, tanto las bases como los afijos son neológicos.

Respecto al anglicismo multiverbal se basa para su análisis en criterios funcionales, aclarando a cada paso si la función es nueva en español para justificar o fundamentar su clasificación.

Por último describe el anglicismo sintáctico dentro de la sección de los multiverbales y los clasifica según su estructura si se trata de sólo una aplicación ya existente o de una innovación.

En su conjunto esta investigación es un esfuerzo interesante que intenta aportar algo nuevo y positivo a la lexicología española. Comparando este trabajo con los estudios hechos en Hispanoamérica resulta tener más sólidas bases teóricas, junto con el de Romero Gualda, el cual se verá posteriormente.

Cronológicamente el trabajo de Emilio Lorenzo⁵ es anterior al de Chris Pratt y es también uno de los primeros efectuados sobre el anglicismo en Es-

5 Lorenzo, Emilio, "El anglicismo en la España de hoy (1955)", en El español de hoy, lengua en ebullición, Madrid, Gredos, 1971.

paña. Lorenzo hace mención de la influencia del inglés no sólo en el aspecto lingüístico sino también de la propagación de modos y costumbres anglosajones.

Expresa que desea ceñirse al aspecto puramente lingüístico y aunque se asusta de la cantidad de anglicismos documentados en el diccionario de R. Alfaro (mil doscientos), dice que la situación en España no ha adquirido la "gravedad" que tiene en Hispanoamérica.

Menciona que es natural que en el intercambio de signos lingüísticos los dos protagonistas del diálogo procuren acomodar o sintonizar su respectivo sistema de expresión con el interlocutor y que considera que se trata del mismo caso que el que se presenta entre dos comunidades lingüísticas en donde la comunidad que escucha tiene que registrar más veces sus elementos de recepción que la emisora.

Sin embargo, refiriéndose al aspecto lexical, y a pesar de admitir que el aceptar nuevas palabras es introducir nuevos matices de ideas, se desdice cuando se refiere a ciertos anglicismos que "suplantán" a palabras españolas "perfectamente sanas". Acepta anglicismos tomados de las ciencias o técnicas nuevas, pero los considera "importaciones forzosas".

Además del aspecto lexical, habla de otros órdenes lingüísticos, pues pone de manifiesto la influencia que existe en el nivel sintáctico. Señala que el orden sintagmático inglés de sujeto+verbo+complemento directo utilizado tanto en oraciones principales como en subordinadas, va introduciéndose cada vez más en el español al igual que el colocar los adverbios al principio de la frase.

Otro aspecto que toca Lorenzo es el ortográfico, en donde señala las deficiencias de las transliteraciones dando por resultado "graffas enrevesadas e inexactas" en el español.

A lo largo de todo el estudio se repiten palabras y expresiones como "el peligro de los préstamos lingüísticos parece que aumenta", anglicismos que "atacan" una zona de significación, "intrusiones violentas", etc. Sin embargo, en plan conciliatorio agrega: "Frente a los extranjerismos idiomáticos de todo orden, el peligro no estriba en dejarlos entrar, sino en el riesgo que hoy creemos infundado, de que la lengua deudora no sepa rechazar lo superfluo ni depurar y encasillar lo necesario o fértil en su sistema".⁶

Sin restar importancia a este estudio, que es uno de los primeros que se hicieron en España sobre el tema, es necesario señalar que teóricamente no tiene un planteamiento riguroso ya que falta la definición de anglicismo, la cual resulta esencial en un estudio pionero.

Lorenzo, en una nota agregada a este artículo en 1966, menciona el papel que juega la televisión y los "estragos" que se han sufrido por este medio. Es de observarse que once años después siguió pensando que los efectos más "dañinos y peligrosos" del anglicismo operaban en la sintaxis y que una de las razones era que, en dicho medio de difusión, los traductores optaban por construcciones sintácticas parecidas a las del inglés.

El siguiente estudio a revisar corresponde a María Victoria Romero Gualda, quien, en su Vocabulario de cine y televisión, se refiere a los an-

⁶ Lorenzo, E., op.cit., p.85.

glicismos en un apartado dentro del capítulo sexto que trata sobre los neologismos por préstamo.

El objetivo principal de su trabajo se centra en el estudio de la terminología técnica utilizada por los profesionales de cine y televisión en España. Los puntos de interés general son los siguientes: en primer lugar, realiza una caracterización del vocabulario técnico de los medios aludidos de manera extrínseca por el tipo de hablante profesional que clasifica como:

a) nivel técnico, en donde se incluyen los términos empleados por un profesional en una situación profesional habitual, b) nivel común, en el que el hablante profesional elige palabras polivalentes del léxico común y las utiliza en su vocabulario especializado, c) nivel jergal, términos registrados en información oral, creados por los obreros de un estudio cinematográfico o televisivo que generalmente proceden de metáforas, metonimias o alusiones más o menos humorísticas. En este nivel se puede encontrar su equivalente no jergal, por ejemplo: chispa/electricista, con lo que se consigue doblar el vocabulario sin más consecuencias que las connotativas.

También se caracteriza el vocabulario de manera intrínseca por los diversos medios de creación que elija para construirse como microsistema del léxico total español. Romero Gualda clasifica dichos medios de creación como aquellos que la misma lengua posee, (afijación, composición, cambios de sentido) válidos para formar términos especiales, o también puede aceptar préstamos de otros sistemas. Estos dos medios de creación originan distintos tipos de neologismos: morfosintácticos, semánticos y préstamos.

Esta última clasificación es la que interesa a los propósitos de este trabajo y conviene detenerse un poco en ella. Por una parte, plantea la valoración del préstamo como neologismo. Al respecto dice que: "Si... el término neologismo se toma como aplicable a cualquier palabra antes inexistente en esa lengua, no hay duda de que el préstamo lo es. Cuando se analiza la 'constitución de un vocabulario' no interesa exclusivamente la 'formación' o 'creación' de palabras, sino todos los caminos que éste emplea para aumentar el caudal léxico que lo integra;... Puede, de esta manera, afirmarse el préstamo como mecanismo neológico entendiendo por tal todo aquel que enriquece el vocabulario de una lengua, haciendo caso omiso de si se trata de creación dentro de ella y con unidades propias o si se recurre a sistemas lingüísticos ajenos".⁷

Esta autora, al igual que Pratt, recurre a lo extralingüístico (que de alguna manera determina la caracterización de su vocabulario) al tomar en cuenta la preferencia de los distintos hablantes profesionales y sus diferentes niveles culturales. Insiste en que toda descripción y estudio de vocabularios profesionales ha de hacerse desde un punto de vista diacrítico para que, de esta manera, se reflejen las características que se integran en él.

En el capítulo VI, dedicado a los neologismos por préstamos, define éstos de la siguiente manera: "... es una forma lingüística, existente en otro idioma, la que viene a cubrir un significado en la lengua receptora".⁸

7 Romero Gualda, Ma. Victoria, Vocabulario de cine y televisión, Pamplona, Universidad de Navarra, 1977, p.42.

8 Romero Gualda, op.cit., p.177.

Habla nuevamente de razones extralingüísticas para sustentar que se trata de un préstamo, es decir, que se acepta tanto la voz como el objeto designado y que aunque el propio sistema lingüístico posee los medios para cubrir nuevas áreas significativas, en la práctica no resulta ser tan fácil y se recurre, como único camino, al préstamo ya que éste significa justo y plenamente el referente recién arribado.

Romero Gualda habla de lo poco claro que es el origen de los préstamos, ya que en muchos casos no es posible explicar su procedencia. En España muchas veces la palabra entra por intermedio de la lengua francesa, la autora comenta que: "En última instancia cabe decidirse por la lengua en que lo hemos registrado directamente, en cuyo caso siempre estamos limitados a la documentación que haya sido más accesible... o inclinarnos por la lengua que represente relaciones extralingüísticas más fácilmente detectables".⁹

Sobre el anglicismo la autora dice: "... consideramos como tal el registrado en algún texto español, aunque sea como referencia, a pesar de que conozcamos su paso al francés y la posibilidad de que éste haya sido el intermediario...".¹⁰

La clasificación que hace de los anglicismos es la siguiente: a) sin adaptación ortográfica. Considera que este tipo de anglicismo representa el grado más simple o burdo del mecanismo del préstamo y no supone que el hablante conozca la estructura fonética de la palabra, por lo que las soluciones

9 Romero Gualda, op.cit., p.188.

10 Ibidem.

que se adoptan son de dos tipos: se imita la pronunciación o se pronuncia según el sistema español. b) adaptados. Son aquellos en los que se realiza una asimilación morfológica, es decir, se adecuan al sistema español. c) préstamos parciales. Denomina de esta manera a algunos compuestos de formas españolas y prestadas, del tipo espacio off, utilizado únicamente en la Península. La autora también habla de préstamos del francés, del italiano, del latín y de préstamos intertécnicos.

En sus conclusiones alude al préstamo como una de las fuentes principales de construcción del vocabulario en cuestión. Respecto a la preeminencia del inglés en tanto lengua prestadora, concluye diciendo que ésta sólo lo es en cuanto su aportación no suele adaptarse, comparado con el francés.

3.2. Estudios sobre el anglicismo en Hispanoamérica.

Antes que nada es pertinente referirse al Diccionario de anglicismos¹¹ de Ricardo J. Alfaro, que constituye el primer intento de realizar una obra de esta clase en Hispanoamérica. Dicho autor (panameño de nacionalidad) aclara que sólo se trata de "apuntaciones" que corresponden a un trabajo de observación que surge del anhelo, por una parte, de eliminar "vicios superfluos" y por otra, de acrecentar el léxico con lo útil y necesario que se pueda tomar del inglés. Es así como en ningún momento se decide a emplear una base propiamente lingüística para eliminar o aceptar los anglicismos según su punto de vista. Las razones que da para su elección realmente no convencen por su subjetividad.

¹¹ Alfaro, Ricardo, Diccionario de anglicismos, Madrid, Gredos, 1970.

En el prólogo de este diccionario puede observarse la actitud normativa de R. Alfaro, además de la clara influencia de Bello y Cuervo en cuanto al intento de prescribir y proscribir. Nunca aparece una definición real y concreta del término anglicismo, aunque sí establece once categorías al respecto que es necesario revisar:

1.- Los barbarismos rudos, vulgares, malsonantes y malnacidos, es decir, las voces extrañas al léxico y propias de la gente zafia, formadas generalmente mediante la hispanización fonética de palabras inglesas, tales como *ballameca*, *breque*, *parquear*, etc.

2.- Los *pochismos*, especie bien caracterizada dentro del género descrito en el párrafo anterior, que son los vocablos y giros peculiares de los *poches* o *pochos*. Con este término, catalogado y definido por Santamaría, se designan a los norteamericanos descendientes de españoles o mejicanos, principalmente los últimos, que viven en el suroeste de los Estados Unidos, en las regiones adyacentes a la frontera con México, y que se caracterizan por lenguaje, costumbres y maneras especiales. El término se aplica particularmente a los californianos de origen mejicano y por extensión, a los mejicanos de nacimiento vecinados en Estados Unidos que pierden un tanto la fisonomía del país de origen y no adquieren por completo la de su residencia.

El vocabulario de los *pochos* se ha formado mediante anglicanización de algunas voces españolas, pero más que todo mediante la hispanización de palabras o giros del inglés, cosa natural en un medio en que éste es el idioma dominante. A este lenguaje llama Santamaría "castellano corrompido, mezcla de mal inglés y de peor español". De él son ejemplos lamentables "pui" por influencia, "yóuk" por *chiste*, "marketa" por mercado, "deit" por cita, etc...

3.- Los anglicismos consistentes en tomar del inglés y formar por paronimia voces alienígenas al español pero que no son de formación tan rudimentaria como las anotadas en párrafos anteriores y que ocurren en el lenguaje de gente más o menos culta, tales como "crucial", "ancestro", "estrenar", "financiar", etc....

4.- Los anglicismos consistentes en usar, principalmente en traducciones, parónimos castellanos de dicciones inglesas que tienen significado diferente y a veces opuesto. Existen en las dos lenguas homógrafos, homónimos, parónimos y cognados que con frecuencia llevan a establecer sinonimias o equivalencias completamente erróneas. Tal cosa sucede, por ejemplo con "apology" y "apología"; "grandiose" y "grandioso", "fastidious" y "fastidioso", etc....

5.- Los anglicismos consistentes en palabras que son castizas perse, pero usadas con acepciones que no tienen en castellano y que son iguales a las de sus homónimos o parónimos en el idioma inglés, como cuando se dice "aplicación" por "solicitud"; "asumir" por "suponer"; "balance" por "saldo"; etc...

6.- Las dicciones que son de por sí castizas y se usan en su acepción corriente, pero que unidas a otras palabras producen una locución o giro anglicado, v.gr.: "extender" cortesías, rendir servicios; "asistente"- secretario; etc....

7.- Los anglicismos consistentes en solecismos puros, o sean los giros, frases, locuciones o construcciones en que se agrupan voces castellanas conforme a la sintaxis inglesa, como cuando se dice "estar siendo", "estar supuesto", "cien por cien", "acción a tomar", etc....

8.- Los extranjerismos puros, es decir, las voces inglesas que se usan corrientemente en nuestro idioma, ora en su cabal forma, ora con graffa o pronunciación hispanizadas; unas veces porque en realidad no poseemos palabras que puedan traducirlas; otras porque se considera erróneamente que no las hay; otras, en fin, por afectación, o porque se estima más expresivo el extranjerismo. De este género son standard, cake, baby, clearing-house, ferry, film, boss, swimming-pool, etc....

9.- Otra categoría está formada por los neologismos producidos por la influencia anglicana que son unas veces necesarios, útiles, bien formados y correctos, mientras que otras son claramente injustificados. Neologismos aceptables no catalogados por la Academia hasta la 16a. edición de su léxico son, por ejemplo: "boicotear, camuflaje, deslizador, factual"...y numerosas voces compuestas con prefijos.

A esta categoría corresponden también los casos en que surge la necesidad de dar a palabras viejas acepciones nuevas, o acepciones que aunque no lo sean, se encuentran proscritas del diccionario, como cuando "anfibia" denota un tipo de avión, o "política" se usa en el sentido que tiene el inglés policy.

10.- Los anglo-galicismos, o sea los barbarismos derivados de voces francesas puras que se ha apropiado el inglés, o de voces inglesas de origen francés, pero cuyo uso se ha difundido y continúa difundiendo por la influencia anglicana, como "masacre, masácar, pionero, ancestral, ancestro, apartamento, etc...."

Prueba de que estas voces se han infiltrado en el español contemporáneo por la vía del inglés es que ninguna de ellas está catalogada en el Diccionario de Galicismos, de Baralt.

11.- Por último, forman grupo especial los pseudoanglicismos, o sea, ciertas dicciones a las cuales se da en castellano uso menos frecuente que el que tienen en inglés sus congéneres o parónimos, y que por tal causa engendran la creencia o la duda de que son anglicismos, pero que son enteramente castizas, tales como "alacridad", "reluctante", "tentativo", "transportación", "hesitar", "reservación", "conexiones".¹²

Como puede observarse, esta clasificación resulta totalmente arbitraria pues muestra numerosos fallos e incongruencias que saltan a la vista. Es obvio que el autor percibió que existían diferentes tipos de anglicismos que

12 Alfaro, R.J., op.cit., pp.17-19.

no supo fundamentar científicamente al mezclar y repetir características dentro de las categorías propuestas. En primer lugar, no existen diferencias propiamente lingüísticas entre las dos primeras categorías, así como entre la misma segunda y la octava pues, en las dos, se habla de hispanización de palabras. De manera contraria, en una misma categoría (la novena) mezcla dos tipos de anglicismos diferentes, además crea la categoría de anglo-galicismos que en situaciones sincrónicas es absurda.

La subjetividad se difunde a lo largo de toda la obra, ya que R. Alfaro, por ejemplo, siente predilección por los anglicismos que contienen raíces latinas pero rechaza aquellos que tienen un origen puramente anglosajón.

En conclusión puede decirse que esta obra sirve únicamente como una lista útil de anglicismos, aunque hay que tomar en cuenta que constituye la única obra lexicográfica amplia sobre estos préstamos y uno de los primeros estudios que intentan abordar el tema.

Dentro de los trabajos que han tratado el problema de los anglicismos en Hispanoamérica se encuentran los elaborados por Isabel Huyke Freiría, en San Juan de Puerto Rico, y por Humberto López Morales, en La Habana, Cuba.¹³

13 Ambos trabajos están incluidos dentro del Proyecto de Estudio Coordinado de la Norma Lingüística Culta de las Principales Ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica, y se encuentran publicados en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, México, UNAM, 1977, editado por Juan M. Lope Blanch.

El estudio de Huyke Freiría es de carácter léxico-estadístico y tiene como propósito fundamental la investigación de la densidad de los anglicismos en la norma lingüística culta de la ciudad de San Juan. Para tal efecto selecciona cuatro, según su entender, "campos léxicos", los cuales toma del cuestionario definitivo preparado por el PILEI (Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas), formando así un cuestionario específico que aplica a informantes por medio de entrevistas, el cual sigue todas las especificaciones y normas que marca el citado proyecto para realizar este tipo de investigaciones.

Así también, siguiendo los preceptos del PILEI, se guía por un criterio sincrónico (aunque existen ciertas observaciones diacrónicas al consultar varios niveles generacionales) e incluye una definición del anglicismo que, es necesario decir, influyó en la redacción definitiva de la que presenta este trabajo.

El resultado de las entrevistas dio un total de 1,442 entradas divididas entre las áreas investigadas. En ese total se encuentran 150 anglicismos con los que se efectúan diversos cálculos para obtener la densidad, y es el "campo" de los "medios de comunicación y difusión" el que obtiene mayor concentración de anglicismos con un 20% del total de las entradas. El área que registra la menor concentración es la de "profesiones y oficios" con un 5.18%. Las otras dos áreas investigadas son "transportes y viajes" con 16.5% y "prensa, cine, televisión, radio, teatro, y circo" con 6.3%.

Al realizar nuevos cálculos para obtener la frecuencia, el área con mayor densidad resulta ser también la que obtiene el porcentaje de frecuencia mínima más alto. La frecuencia establece que los anglicismos recopilados en

esta área tienen una disponibilidad mayor que los recopilados en otras áreas, pues la frecuencia establecida fue de un mínimo de seis, es decir, que por lo menos un 50% de los informantes mencionaron la palabra.

El estudio realizado por Humberto López Morales tiene la particularidad de haberse efectuado en Miami con refugiados políticos con una permanencia en dicha ciudad no mayor de tres meses. Muchos sujetos fueron entrevistados a pocas horas de su llegada de Cuba. Aunque el anglicismo no es el objeto principal de su investigación, lo incluye en su estudio sobre tres calas léxicas en el español de La Habana (indigenismos, afronegrismos y anglicismos).

Trabaja -seguramente en equipo- con las veintiún áreas del cuestionario del PILEI aplicadas a doce informantes, además de la transcripción gráfica de doce primeras entrevistas de un conjunto de trescientas horas de grabación. Por lo tanto, realiza sus cómputos con dos diferentes corpus. El corpus A (entrevistas) tiene 4,862 entradas y arroja un porcentaje de 1.42% de anglicismos. El corpus B, que es producto de las grabaciones, es decir, no provocado sino espontáneo, proporciona un 0.05% de anglicismos del total de 39,695 unidades aproximadamente.

No es de dudarse lo valioso de estas investigaciones que, una vez incorporadas a las generales y definitivas de este ambicioso proyecto, ayudarán a obtener una visión global de la lengua española, de sus diferencias regionales y el grado de su coherencia estructural.

3.3. Estudios sobre el anglicismo en México.

Dentro de los estudios sobre el anglicismo hechos en México, hay que destacar el elaborado por el doctor Juan M. Lope Blanch, que se incluye en la misma obra en que aparecen los dos anteriores y que, como ellos, se basa en la misma metodología que establece el proyecto anteriormente citado.

Es necesario aclarar que son nueve los investigadores del Centro de Lingüística Hispánica del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, quienes completaron, en 1972, las encuestas léxicas previstas en el proyecto. El cuestionario consta, en su parte léxica, de 4,452 preguntas, agrupadas en veintidós capítulos. El propósito del estudio es presentar algunas noticias de los anglicismos aparecidos en dicha investigación, tratando de conocer la vitalidad que muestran en el español de México.

El número total de anglicismos recogidos en las 24 encuestas es de 155 lexemas. Es decir, se eliminan los derivados y compuestos que contienen el mismo lexema. Esto da por resultado un cómputo del 4% del total, en un cuestionario con 4,452 preguntas.

El doctor Lope Blanch agrupa los anglicismos, según su frecuencia o regularidad en las respuestas de los informantes, de la siguiente manera: "anglicismos de uso general"; "anglicismos muy usuales", en los que anota el número de informantes que emplearon cada anglicismo; "anglicismos de uso medio", los cuales fueron mencionados por la mitad de los informantes; "anglicismos poco usados" y "anglicismos esporádicos", en los que aclara que fueron usados sólo por uno o dos informantes.

En cuanto a las áreas semánticas en que aparecen los anglicismos, la mayor parte, es decir 58 en total, pertenecen al mundo de los deportes. Los de menor proporción son los del vestuario, los alimentos y las bebidas. Otras áreas se registran casi sin influencia como ocurre con "la vida religiosa" o "la afectividad".

Es importante mencionar que en estos tres últimos estudios se maneja la terminología lingüística, en general, sin establecer la definición de la misma. Indistintamente aparece el uso de "campos semánticos" o "capítulos" sin precisar lo que se entiende por tales y, con excepción de Huyke Freiria, no se define lo que se entiende por anglicismo. Esto, de ninguna manera, resta importancia a los trabajos antes mencionados, pues se logra en todos el propósito de los mismos, es decir, contribuir parcialmente al conocimiento de este tipo de estructuras léxicas.

El siguiente estudio es la tesis de maestría de Teresa Carranza Vázquez sobre el léxico del vestuario en el español de México (1981), en donde los anglicismos no son el objetivo principal de su estudio, pero se incluye el porcentaje de los mismos dentro del análisis de dicho léxico. La metodología utilizada para este estudio es similar a las tres anteriores, ya que el cuestionario de esta tesis se basa en el del PILEI, aunque la autora menciona haber agregado 172 entradas más a los 434 conceptos originales, sumando definitivamente 600 conceptos. Dicho cuestionario fue aplicado a diversos informantes a través de encuentros directos y basándose siempre en los lineamientos del proyecto antes mencionado. Es interesante decir que en esta investigación se presenta una definición de anglicismo y que ésta también influyó en la del presente trabajo.¹⁴

14 Ver supra p.30 .

De un corpus general de 2,591 voces, se registran 43 lexemas correspondientes a anglicismos, cifra que equivale al 1.8%. Dicho cómputo muestra que la influencia del inglés no resulta decisiva en el área del vestuario, ya que el mismo representa la mitad del porcentaje alcanzado por los galicismos también registrados por la autora. Hay que tomar en cuenta que algunos anglicismos resultan ser de uso esporádico en los informantes y que el 42% de dichas palabras estuvieron en boca de personas cultas (el estudio es de carácter diastrático).

En el II Congreso Internacional sobre el Español de América, efectuado en enero de 1986 en la Ciudad de México, se presentó la ponencia de Rebeca Ramírez Gasca sobre el Uso de anglicismos en el habla estudiantil¹⁵, basada en la tesis de licenciatura de la misma autora.

Dicha ponencia se efectuó con el objetivo de dar a conocer los resultados obtenidos en una encuesta sobre los 200 anglicismos considerados como los más frecuentes en el habla de la Ciudad de México, y se aplicó a estudiantes de los colegios de Filosofía, Geografía, Historia y Letras Hispánicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM.

Los anglicismos escogidos como más frecuentes se encontraban sustentados subjetivamente, por lo que la autora explica que, si se buscaba anglicismos y no se obtenían en cantidad suficiente, se demostraría que tal hipótesis subjetiva no quedaría confirmada.

15 Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América, México, UNAM, 1986, p.589.

La autora divide el cuestionario en ocho "campos semánticos" (cabe aclarar que tampoco define lo que entiende por éstos). Dichos "campos" son: alimentos y bebidas, papelería, vestuario y cosméticos, vehículos y comunicaciones, aparatos eléctricos, profesiones y oficios, hogar y oficina, viajes, turismo y diversiones.

La definición de anglicismo que presenta es la misma de Isabel Huyke, por lo tanto, similar, en parte, a la del presente trabajo. De las encuestas se obtuvo un total de 9,600 respuestas de las cuales 4,288 son anglicismos, es decir, el 45% del total. Al analizarlos, el área de papelería es la que presenta mayor densidad con el 75.23% y también mayor disponibilidad (entiende por ésta el número de conceptos por más del 50% de informantes en relación con el número total de conceptos). Al analizar la vitalidad (el porcentaje de respuestas "anglicadas" en cada concepto) los conceptos que obtienen el 100% son: ponche, folder, flash, cheque, chequera, vagón, suéter, stripease y shampoo. A pesar de los resultados, no se detecta que el uso de anglicismos sea importante en el habla estudiantil, ya que las respuestas no superan el 50% de uso cotidiano en la mayoría de los casos.

Otra tesis es la de Ana María Josefina Velasco A., de la Universidad Iberoamericana, que se titula Notas para un estudio sobre anglicismos en algunos escritores mexicanos contemporáneos. En general esta investigación es una lista de anglicismos clasificados conforme a las pautas establecidas por R. Alfaro, ya que es el diccionario de este autor el que sirve como base para el análisis de dicha tesis. En la misma se define el anglicismo como "la influencia del idioma inglés dentro del español, ya sea en su forma hablada o escrita. Giros o vocablos propios de la lengua inglesa que se introducen

en el castellano".¹⁶

En la clasificación que realiza, divide en dos grupos su material: anglicismos y anglomanías. La única observación lingüística aparece en las conclusiones cuando afirma que al castellanizarse los vocablos de origen inglés mantienen una íntima relación fonética con la palabra inglesa.

En cuanto a los escritores mexicanos contemporáneos, dice que algunos señalan con letra cursiva el término extranjero, pero que escritores como José Agustín, Parménides G. Saldaña y Carlos Fuentes "se expresan continuamente en inglés, como anglomanía, además de emplear anglicismos...".¹⁷

En el sexenio pasado, se creó la Comisión para la Defensa del Idioma Español, que publicó una serie de artículos bajo el título de Voces extranjeras en el español de México.¹⁸ En dicha serie se encuentra el ensayo de Ignacio Guzmán Betancourt que titula "Extranjerismos lingüísticos: su origen y efecto en el idioma" y el de Luis López Rodríguez que trata de "Comentarios acerca de la influencia del inglés en el español mexicano".

El primero inicia con la definición de los conceptos de extranjerismo y préstamo. De este último hace una clasificación que tiene similitud con la de R. Alfaro por su arbitrariedad. Dice que los préstamos pueden ser obligato-

16 Velasco, Ana Ma. J., Notas para un estudio sobre anglicismos en algunos escritores mexicanos contemporáneos, tesis de licenciatura, Universidad Iberoamericana, México, 1972, p.9.

17 Velasco., op.cit., p.97.

18 Voces extranjeras en el español de México, México, SEP, Col. Nuestro idioma, vol.3., 1981.

rios, necesarios o superfluos. A lo largo de su artículo aparecen palabras despectivas cuando se refiere a los anglicismos empleados en el español de México. Incluye una lista de los clasificados por él como préstamos "de lujo" y, cuando llega a los extranjerismos, dice que son préstamos "tontos" o "de tontería" y que muchas veces en lugar de enriquecer empobrecen el vocabulario de sus hablantes ya que, desde el punto de vista -según él- lingüístico, provocan una situación de "cursilería lingüística". Agrega además una lista de los supuestos "préstamos tontos" que son anglicismos sin ningún tipo de adaptación al español.

Respecto al artículo de Luis López Rodríguez (de la Universidad Autónoma de Guadalajara), el objetivo del mismo es el anglicismo en el habla de la capital jalisciense. La investigación se lleva a cabo con base en un cuestionario aplicado a 180 informantes por medio de entrevistas. La lista de anglicismos resultante es de más de 500, cifra que califica de alarmante. Los enlista agrupándolos según las áreas léxicas en que aparecieron, las cuales son: deportes y juegos, alimentos y bebidas, transporte, vehículos e implementos automovilísticos, vestuario y cosméticos, espectáculos y diversiones, cine y televisión, animales, varios, vivienda, mobiliario e implementos, etc, música y equipos de sonido.

En vez de aprovechar el material recopilado y la división en áreas léxicas que enlista para elaborar algún tipo de análisis de carácter lingüístico, se dedica, al igual que Guzmán Betancourt, a detallar aspectos que se refieren al uso y abuso de estos términos en el habla del mexicano, calificando de "alarmante" la introducción de los anglicismos.

Para concluir este capítulo, con referencia a los estudios realizados en México, cabe hacer notar que la mayoría de estas investigaciones poco han aportado en relación con la fonética, ortografía y morfología. La mayor contribución ha sido en los aspectos léxico y estadístico, en este sentido destacan los estudios realizados por el Centro de Lingüística Hispánica de la UNAM.

4. DESCRIPCIÓN NUMÉRICA Y PORCENTUAL DEL CORPUS

Es importante destacar en cualquier trabajo lexicográfico que se realice en la actualidad, el hecho de que el fenómeno de la alfabetización masiva es propio única y exclusivamente de la época contemporánea. Esto ha sucedido no sólo en los países altamente desarrollados, sino también en México y muchas otras naciones de Hispanoamérica. Por ejemplo, en la época anterior a la Revolución Mexicana, resultaba alfabetizado un grupo proporcionalmente más pequeño que el de hoy día.

Por todo lo expuesto, es lógico que el préstamo lingüístico de cualquier lengua extranjera se diera en condiciones esencialmente diferentes en los siglos anteriores. Este podía darse de manera personal o por medio de publicaciones extranjeras, o con tendencia extranjerizante, que circularan por el país¹. De esta manera esa influencia llegaba sólo a ciertos estratos y no a la mayoría de la población.

En nuestros días, con el desarrollo industrial y tecnológico que se ha dado mundialmente, y por consiguiente en México, la producción editorial, tanto de periódicos y revistas como de libros, se ha elevado en gran manera, respondiendo también a la masificación de la alfabetización y, con esto, al crecimiento en general de la población, sobre todo en zonas urbanas. Esto se amplía aún más con la aparición de los medios electrónicos de difusión.

1 Es bien sabido que en México, a fines de siglo, fue la lengua francesa, más que la inglesa, la que influyó en la cultura y la forma de vivir de ciertos estratos sociales.

Como se establece en el inicio de esta investigación, uno de los objetivos propuestos fue el observar la actualidad de los términos que nos ocupan en ciertos medios de difusión masiva, a saber, prensa y televisión. Para cumplir este objetivo, se intenta conseguir una evaluación al confrontar los anglicismos documentados en fuentes académicas con los obtenidos en los medios.

4.1. Listado general.

El lugar en donde es posible percibir la confrontación entre el material de las fuentes y el de prensa y televisión es un listado general que se presenta a continuación y que está organizado de la siguiente manera:

En primer lugar, se encuentra el anglicismo tal y como se halló; en el caso de los percibidos únicamente en televisión se indica la transcripción fonética del sonido entre corchetes ([]). En este caso, aparecen todas las variantes ortográficas encontradas.

En seguida está la categoría gramatical a la que pertenece el término (CG) y que puede indicar sustantivo o sintagma nominal (S), adjetivo (A), verbo (V), adverbio (D) y gerundio (G).

Posteriormente está el área en la que se ubica el anglicismo, a saber: Deportes y Juegos (DJ), Alimentos y Bebidas (AB), Vestuario y Cosméticos (VC) y Vivienda e Implementos (VI). Se presentan entonces los cuatro diarios en los que pudo haber aparecido el término: Esto (Es), Prensa (Pr), Excélsior (Ex) y Novedades (No), en los que se indica con una equis (X) la presencia del anglicismo.

Les siguen los dos canales televisivos, el del Estado (13) y el de la iniciativa privada (2), en los que se encontró el término.

Finalmente las fuentes académicas en donde aparecieron documentados los anglicismos, a saber: las dos ediciones del Diccionario de la Real Academia (D70 y D84), el Diccionario de anglicismos de Ricardo Alfaro (AL), el artículo de Juan M. Lope Blanch (LB), el de Luis López Rodríguez (LL) y el estudio de Chris Pratt (CP).

LISTA GENERAL DE ANGLICISMOS ENCONTRADOS TANTO EN FUENTES ACADEMICAS COMO EN
PRENSA Y TELEVISION

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
abanico eléctrico	S	VI												X
acondicionador	S	VC						X						
acrilico	S	VC		X	X	X								
acrilán	S	VC	X		X									
aerobics	S	DJ				X								
aerosol	S	VC						X		X				X
after shave	S	VC			X	X								X
aire acondicionado	S	VI			X				X	X	X			X
album	S	VI				X								
alternativas en la defensa	S	DJ	X											
amateur	A	DJ	X		X	X	X						X	X
ampayar	S	DJ					X				X			
ampayer	S	DJ					X					X	X	
amplificador	S	VI				X								
anorak	S	VC										X		
antena	S	VI	X	X	X									
antena parabólica	S	VI			X	X								
anti-bac	A	VC						X						
antidoping	S	DJ	X		X								X	
antisudoral	A	VC												
aparato	S	VI								X	X			X
apartamento	S	VI			X	X			X	X	X	X	X	X
apartamento	S	VI										X		
apex	S	DJ					X							
área de servicio	S	VI												X
atari	S	VI		X										
atomizador	S	VC				X								
autogol	S	DJ	X	X	X	X								
autos pony	S	DJ	X											
averages	S	DJ					X						X	X
baby doll	S	VC											X	
back field	S	DJ											X	
backgammon	S	DJ				X							X	

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
bacon	S	AB										X		X
badminton	S	DJ									X		X	
bafles	S	VI		X	X	X								
balmintog	S	DJ			X									
balmintong	S	DJ			X									
baloncesto	S	DJ		X	X				X	X		X		
banana	S	AB						X	X					
banana split	S	AB											X	
bar	S	VI			X	X			X	X	X	X		
barbiquiu	S	AB									X			
baseball	S	DJ	X	X									X	X
base	S	DJ	X	X										X
basket	S	DJ	X											
basket ball	S	DJ	X	X								X	X	X
basquet	S	DJ	X	X	X	X								
basquetbol	S	DJ	X	X	X	X		X			X	X		X
basquetbolistas	S	DJ	X											
bat	S	DJ				X	X					X	X	X
batazo	S	DJ		X			X	X						
batbol	S	DJ					X							
bateada	S	DJ									X			
bate	S	DJ			X				X		X	X		X
bateador	S	DJ	X	X	X	X			X					
batear	V	DJ		X	X			X		X	X	X		
bateo	S	DJ	X	X		X	X			X		X		
bateo	V	DJ			X									
batter	S	AB												X
beige	A	VC		X	X	X								
beis	S	DJ	X									X		
beisbol	S	DJ	X	X	X	X		X	X	X	X	X		X
beisbolero	A	DJ	X	X										
beisbolistas	S	DJ	X	X	X									
bell boy	S	VI											X	
bermuda	S	VC				X						X	X	
bicicross	S	DJ			X	X								

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
bicimoto	S	DJ						X						
bikini	S	VC			X	X				X		X	X	X
bilet	S	VC											X	
birdie	S	DJ										X	X	
bisquet	S	AB										X	X	
bisrec	S	AB				X			X	X		X	X	X
black jack	S	DJ										X	X	
blazer	S	VC			X	X						X	X	
bloody mary	S	AB										X	X	
bloomers	S	VC									X		X	
bloque	S	DJ	X											
bloqueo	S	DJ	X											
bloqueo	V	DJ		X										
blush	S	VC				X							X	
boicot	S	DJ			X									
boiler	S	VI										X	X	
bol	S	VI							X					X
boneles	S	AB			X									
box	S	DJ	X	X	X	X		X				X	X	
box	S	VI			X	X						X		
box spring	S	VI			X			X			X	X	X	
boxea	V	DJ	X											
boxeador	S	DJ	X	X	X	X		X	X	X		X		X
boxeando	G	DJ			X									
boxear	V	DJ	X	X					X		X	X		X
boxearán	V	DJ			X									
boxeo	S	DJ	X	X	X	X		X	X	X		X		X
boxeo	V	DJ			X									
boxer	S	VC											X	
boxistico	A	DJ	X	X	X			X						X
bowling	S	DJ										X		
brandi	S	AB						X						
brandy	S	AB		X	X	X					X	X	X	X
brassiere	S	VC				X						X	X	
bridge	S	DJ				X					X		X	X

ANGLICISMOS

	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
broccoli	S	AB												X
broculi	S	AB							X					
brownie	S	AB											X	
brosh (a la)	S	VC										X		
brush	S	VC										X	X	
budfn	S	AB							X					X
budinera	S	VI							X					
buffet	S	AB			X									
buffet	S	VI		X						X	X		X	
bullpen	S	DJ		X										
bumerang	S	DJ		X				X		X	X			
bungalow	S	VI			X						X		X	X
cable visión	S	VI				X		X						
cachemira	S	VC				X								
caddy	S	DJ									X		X	X
caddy house	S	DJ									X	X	X	X
cake	S	AB									X	X	X	X
calculadora	S	VI		X	X									
calculadora electrónica	S	VI		X	X									
calculadora electrónica	S	VI		X										
con baterfa solar														
calculadora electrónica	S	VI		X										
impresora y con display														
calculadora solar	S	VI				X								
cámara fotográfica	S	VI				X								
caqui	A	VC				X				X	X			X
cardigan	S	VC			X	X						X		
casa club	S	VI			X									
casual	A	VC	X	X	X								X	
categorfa pony	S	DJ	X											
catcher	S	DJ		X	X		X				X	X	X	
catsup	S	AB						X						X
catsupapas	S	AB						X						
cáuch	S	VI									X			
centro delantero	S	DJ						X						

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	DB4	AL	LB	LL	CP
cereal	S	AB								X	X			X
cespol	S	VI		X										
chasis	S	DJ	X											
chechar	V	DJ	X				X							
cheetos	S	AB						X						
chiffonier	S	VI									X			
choco chip	S	AB											X	
chococrispis	S	AB						X						
chocomilk	S	AB						X						
chutar	V	DJ								X			X	X
ciclamato	S	AB												X
ciclismo	S	DJ	X	X	X									
ciclista	S	DJ	X		X							X		
ciclistica	A	DJ	X		X									
cintas magnéticas	S	VI				X								
clearasil	S	VC						X						
clip	S	VI		X	X	X				X		X		
clíper	S	DJ							X					
clipping	S	DJ											X	
closet	S	VI		X	X	X					X	X	X	
club	S	DJ	X	X	X	X		X	X		X	X		
club de futbol	S	DJ			X									
coach	S	DJ	X	X	X		X				X	X	X	
kouc de piceo	S	DJ					X							
coaxial	A	VI	X	X		X								
coca-cola	S	AB						X						
cocktel	S	AB												X
coctel (mesa de)	S	VI			X									
coctel	S	AB		X	X	X			X	X	X	X		
coktail	S	AB		X									X	X
coktel	S	AB	X										X	X
cold cream	S	VC									X		X	X
competición	S	DJ	X		X				X	X			X	
computadora	S	VI	X		X	X		X						

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
confort	S	VI			X	X								
confortable	A	VI			X								X	
corn flakes	S	AB			X									X
corner	S	DJ			X		X		X	X		X	X	X
cosmético	S	VC	X							X				X
cottage	S	AB											X	
crises	S	DJ				X								
crack	S	DJ	X		X			X						
crawl	S	DJ			X				X	X		X	X	X
cricket	S	DJ								X	X		X	X
cronch	S	AB						X						
croquet	S	DJ											X	X
cross	S	DJ			X									
cross country	S	DJ											X	X
cuadruplex (casa)	A	VI		X										
dacrón	S	VC										X	X	
default	S	DJ	X									X	X	
defensa Lateral	S	DJ						X						
defensiva	S	DJ						X						
delineador	S	VC		X										
dentífrico	S	VC								X				X
departamento	S	VI	X	X	X	X				X		X	X	
depilación	S	VC												X
depilar	V	VC												X
depilatorio	A	VC												X
derby	S	DJ											X	X
desarmador	S	AB											X	
deslizador	S	DJ									X			X
desodorante	S	VC		X	X			X		X				X
desodorizar	V	VI												X
detergentes	S	VI			X			X		X				X
dip	S	AB											X	
direct drive	S	VI				X								
disco	S	VI			X	X								
diskettes	S	VI			X									

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
división	S	DJ			X									
doble plei	S	DJ					X							
dobles	S	DJ	X	X	X	X		X						
domo	S	VI		X										
donut	S	AB												X
doping	S	DJ	X		X									
double-play	S	DJ			X									
down	S	DJ											X	
draft	S	DJ			X									
drapeado	A	VC				X								
dril	S	VC								X		X		
drives	S	VI			X									
dummy	S	DJ											X	
duplas	S	DJ	X											
duplex	A	VI		X	X					X			X	
early american	A	VI				X								
ecualizador	S	VI			X									
elevador	S	VI			X								X	X
en las rocas	A	AB											X	
entrenador	S	DJ	X	X	X	X								
entrenamiento	S	DJ	X	X	X	X								
entrenando	G	DJ	X											
equipos modulares	S	VI		X	X									
escaut	S	DJ					X							
eslam	S	DJ					X							
espert	S	DJ					X							
esprait	S	AB						X						
esquí	S	DJ	X		X				X	X				
esquiadores	S	DJ			X									
esquiar	V	DJ			X									
estandar	A	DJ	X		X									X
estandard	A	DJ			X									
estéreo	S	VI		X	X	X				X				

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
estereofónico	A	VI			X									
estik (desodorante)	S	VC						X						X
estoper	S	DJ						X						
estraik	S	DJ					X							
express (olla)	A	VI			X							X	X	X
fanático	S	DJ			X					X	X			
fans	S	DJ										X		X
faul	S	DJ			X	X	X				X	X		
faulaó	V	DJ			X									
field	S	DJ										X		
fielder	S	DJ										X		
fildeando	G	DJ			X									
fildeo	S	DJ		X	X									
finalista	S	DJ						X						
finta	S	DJ					X				X			
flai	S	DJ					X				X			
flanquear	V	DJ	X											
flash	S	VI			X	X								
flat	A	DJ			X									
folder	S	VI										X		
football	S	DJ	X										X	
footing	S	DJ												X
foul	S	DJ		X	X							X	X	
frac	S	VC							X			X	X	X
freidora eléctrica	S	VI				X								
frizbee	S	DJ											X	
front tennis	S	DJ											X	
frontón	S	DJ								X		X		
fruit cake	S	AB											X	
fucsia	A	VC				X				X				
fuera de lugar	S	DJ						X				X	X	
full back	S	DJ											X	
furlong	S	DJ	X	X	X	X								

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
fut	S	DJ	X	X										
fut-bol	S	DJ	X											
futbol	S	DJ	X	X	X	X		X	X	X		X	X	
futbol amateur	S	DJ					X							
futbol americano	S	DJ	X		X	X								
futbol soccer	S	DJ	X		X	X	X				X		X	
futbolera	A	DJ	X					X						
futbolista	S	DJ	X		X	X		X				X		X
futbolisticamente	D	DJ		X										
futbolistico	A	DJ	X	X	X	X								X
futbolito	S	VI		X										
game	S	DJ										X	X	
garaje	S	VI		X	X	X				X	X	X		
garden	S	VI				X								
gloss	S	VC											X	
gin and tonic	S	AB											X	
ginfiz	S	AB												X
goggles	S	VC											X	
gol	S	DJ	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X
golazo	S	DJ	X			X								
goleada	S	DJ	X	X					X	X				X
goleado	A	DJ	X	X										
goleador	S	DJ	X	X	X	X			X	X				X
goleando	G	DJ			X									
golear	V	DJ	X	X					X	X				X
golearon	V	DJ	X											
goleo	S	DJ	X		X	X		X						
goleo	V	DJ	X			X								
golf	S	DJ		X	X	X		X	X	X	X	X	X	X
golfer	S	VC										X		
golfista	S	DJ				X								X
golffistico	A	DJ				X								X
gorra	S	VC								X		X	X	
grandfather	S	VI											X	

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
gravy	S	AB											X	
greenfee	S	DJ											X	
greens	S	DJ				X							X	
grill	S	VI									X		X	X
grip	S	DJ				X								
guard	S	DJ											X	
hai-alai	S	DJ										X	X	
half	S	DJ											X	
hall	S	VI			X					X	X	X	X	X
halter	S	VC											X	
hamburguesa	S	AB				X							X	
handicap	S	DJ	X		X	X		X		X	X	X	X	X
handicapear	V	DJ												X
head coach	S	DJ			X									
heavy weight	S	DJ												X
high ball	S	AB				X					X		X	X
hit	S	DJ			X		X	X				X	X	X
hobby	S	DJ			X						X			
hockey	S	DJ			X						X		X	X
hole-in-on	S	DJ											X	
hot cake	S	AB											X	
hot dog	S	AB								X			X	X
hot fudge	S	AB											X	
hot pants	S	VC										X	X	
ice cream	S	AB											X	
inning	S	DJ			X		X			X	X	X		
interclubes	S	DJ	X			X								
interfón	S	VI			X									
interfono	S	VI			X									
interin	S	DJ												X
interlock (punto)	A	VC				X								
interphone	S	VI			X	X								
jab	S	DJ	X									X	X	
jacquard	S	VC			X	X								

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
jacuzzi	S	VI			X									
jaibol	S	AB				X								X
jeans	S	VC	X			X		X				X		
jersei	S	VC				X								X
jersey	S	VC				X			X	X	X		X	X
jit an ron	S	DJ					X							
jit	S	DJ	X			X								
jocker	S	DJ											X	
jockey	S	DJ			X	X			X	X	X	X	X	X
joggin (traje)	S	VC				X								
jogging	S	DJ				X							X	
jogging track (área)	S	VI				X								
jol	S	VI				X								
jom	S	DJ					X					X	X	
xom plei	S	DJ					X							
xompleit	S	DJ						X						
jonron	S	DJ		X	X	X	X				X	X	X	
jonronear	V	DJ									X	X		
jonronero	S	DJ		X	X									
joquey	S	DJ												X
judo	S	DJ	X		X					X				X
judoka	S	DJ	X											
jumbo	A	VI			X								X	
jumper	S	VC				X							X	X
jumpsuit	S	VC				X								
junior	A	DJ	X		X	X		X	X	X				
kaky	A	VC			X	X					X			X
karate	S	DJ	X	X	X									
karateka	S	DJ			X									
karting	S	DJ												X
kartismo	S	DJ	X											
kartista	S	DJ	X											
kartódromo	S	DJ	X			X								
karts	S	DJ	X		X	X								X

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
kayak	S	DJ									X			
kendo	S	DJ			X									
kickoff	S	DJ											X	
kilowatts	S	VI				X								
kilt	S	VC												X
kimono	S	VC				X					X			X
king size	A	VI		X	X	X		X					X	
kleenex	S	VC		X										
knickers	S	VC									X	X	X	
K.O.	S	DJ	X										X	
K.O.T.	S	DJ	X		X	X								
lanolina	S	VC							X					X
lavadora automática	S	VI		X	X	X								
lentes de contacto	S	VC												X
levi's	S	VC						X						
licor	S	AB									X			
líder	S	DJ	X		X		X	X						
líder de goleo	S	DJ		X										
liderato	S	DJ	X		X									
liderazgo	S	DJ			X									
line baker	S	DJ	X											
line up	S	DJ			X									
lipstick	S	VC									X	X	X	
living	S	VI									X		X	X
lob	S	DJ												X
lobby	S	VI			X	X					X		X	
loción	S	VC								X				X
lockers	S	VI		X	X	X							X	X
look	S	VC												X
lonchar	V	AB									X			
lonche	S	AB									X			
lonchera	S	VI						X						
londri	S	VI									X			
love seat	S	VI			X	X							X	

ESTA TERCERA NO DEBE
 SER LEIDA EN
 EL ORDEN DE
 LA LISTA

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
lunch	S	AB			X									
lunch comercial	S	AB	X			X								
lycra	S	VC				X								
make-up	S	VC										X		
malteada	S	AB											X	
man's cologne	S	VC				X								
manager	S	DJ	X	X	X	X	X	X				X	X	X
mánayer	S	DJ									X			
mansión	S	VI								X	X			X
maple	S	AB											X	
máquina de afeitar	S	VC	X											
máquina de coser	S	VI		X										
máquina de lavar	S	VI									X			X
marcación	S	DJ						X						
margarina	S	AB	X	X	X	X								
master (recámara)	A	VI			X									
masters	S	DJ	X		X		X							
match point	S	DJ	X										X	
match	S	DJ			X	X					X	X	X	X
maxiabrigo	S	VC												X
maxifalda	S	VC												X
meeting	S	DJ		X										
melamínica	S	VI						X						
mesanín	S	VI										X		
mezzanine	S	VI				X							X	
microcomputadora	S	VI			X									
microfalda	S	VC												X
micrófono	S	VI	X	X	X	X								
microhondas	S	VI				X								
microondas	A	VI			X					X				X
millas pony	S	DJ	X											
minicomputadora	S	VI			X									
minifalda	S	VC											X	X
minigolf	S	DJ												X

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
mixer	S	VI												X
mocasin	S	VC			X	X				X	X	X		X
moda de estaci6n	S	VC						X						
modular	S	VI		X		X								
mohair	S	VC				X								
monitor	S	VI			X									
monosural (sistema)	A	VI				X								
monobikini	S	VC										X	X	
monokini	S	VC										X		
motocicleta	S	DJ			X	X								
motociclismo	S	DJ	X											
motociclista	S	DJ			X									
motocross	S	DJ	X		X								X	
motorizar	V	DJ												X
multielastic (colch6n)	A	VI						X						
naif	A	VC				X								
nailon	S	VC							X					
net	S	DJ										X	X	
new york	S	AB				X								
nil6n	S	VC								X				
nocaut	S	DJ	X		X	X					X	X	X	X
nocd6n	S	DJ									X			
noquesado	A	DJ	X											
noquesador	S	DJ	X											
noquear	V	DJ	X		X									
noquear6	V	DJ	X											
noquearfa	V	DJ	X											
noque6	V	DJ	X		X									
nylon	S	VC	X	X	X	X						X	X	
ofensiva	S	DJ						X						
off road	S	DJ	X	X	X	X								
ohms	S	VI		X		X								
oper	S	DJ			X							X	X	
out	S	DJ					X					X	X	

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
outfielder	S	DJ		X	X									
overol	S	VC				X				X	X	X	X	
oxford (color)	A	VC		X	X									
paddock	S	DJ									X	X	X	
pai	S	AB						X			X	X	X	
panel	S	VI	X	X		X								
panque	S	AB									X		X	
pantaletas	S	VC				X								
pantimedia	S	VC				X								
pantis	S	VC										X		
pantry	S	VI										X		
pants	S	VC	X	X		X							X	
pantsuit	S	VC												X
parabolas	S	VI				X								
parador en corto	S	DJ						X						
pasbol	S	DJ					X							
passing shot	S	DJ											X	
pauerpoint	A	VI												
penal	S	DJ			X		X							
penalties	S	DJ	X											
penalty	S	DJ	X	X	X	X	X	X				X	X	
pent house	S	VI			X	X						X	X	
pepsi	S	AB						X						
pichandole	G	DJ					X							
pichada	A	DJ					X							
pichados	A	DJ					X							
picer kon eslaider	S	DJ					X							
pijama	S	VC			X					X	X			
pinballs	S	VI		X										
ping-pong	S	DJ								X	X		X	
pins	S	VI		X								X		
pits	S	DJ		X			X							
pitcheo	S	DJ	X	X	X	X	X	X				X		
pitcher	S	DJ	X	X	X	X	X	X			X	X	X	

ANGLICISMOS

	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
piyama	S	VC				X					X	X	X	
play-offs	DJ			X			X		-				X	
playbol	S	DJ		X										
playofs	S	DJ	X											
pleybol	S	DJ	X					X						
podium	S	DJ												X
poker	S	DJ							X				X	
poliester	S	VC	X	X	X	X								
polish	S	VI										X		
polo (acuático)	S	DJ	X		X							X		
polo (ecuestre)	S	DJ	X						X	X				
polyester	S	VC			X									
ponchada	S	DJ								X				
ponchador	S	DJ	X											
ponchar	V	DJ									X	X	X	
ponche	S	AB							X					
ponches	S	DJ			X		X						X	
ponchera	S	VI								X				
pool	S	DJ											X	
póquer	S	DJ												X
portable	A	VI												X
porche	S	VI							X				X	
portero electrónico	S	VI			X						X			
posters	S	VI				X								
pot	S	DJ											X	
pouché (huevos)	A	AB									X	X		
pressing	S	DJ	X											
primera base	S	DJ		X	X									
primera división	S	DJ		X	X			X						
prime-rib	S	AB				X								
programas (lavadora)	S	VI		X				X						
puđfn	S	AB							X		X	X	X	
puf	S	VI										X		
pull	S	VI			X									

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
pullman (sala)	A	VI										X		
pullover	S	VC										X	X	X
punch	S	DJ					X							
punching bag	S	DJ											X	
quarterback	S	DJ	X			X							X	
queen size	A	VI				X							X	
quimón	S	VC							X					
quimono	S	VC								X				
racing team	S	DJ			X									
rack	S	VI			X	X								
radio	S	VI	X	X	X	X			X	X	X	X		
raid fild	S	DJ					X							
raid filder	S	DJ					X							
rallies	S	DJ	X		X									
rally	S	DJ	X		X							X	X	
rallye	S	DJ				X								
ranglan (mangas)	A	VC				X								
rankeado	A	DJ					X							
ranking	S	DJ	X		X									
raqueta	S	DJ							X				X	
raquet ball	S	DJ											X	
ratán	S	VI				X								
rattan	S	VI			X									
raund	S	DJ	X			X						X		
rayón	S	VC			X	X				X	X			
record	S	DJ	X	X	X	X	X				X		X	X
referear	V	DJ										X		
recordista	S	DJ			X									
rēferi	S	DJ	X	X	X						X	X	X	
refrigerador	S	VI		X	X	X		X	X	X	X	X	X	
regular (talla)	A	VC			X									
rib-eye	S	AB				X							X	
rimel	S	VC		X						X				X
ring	S	DJ	X	X	X			X			X	X	X	X

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
ring side	S	DJ											X	
roast beef	S	AB											X	
rol	S	DJ	X	X	X						X			
rola	S	DJ					X							
roletazo	S	DJ					X							
roller ball	S	DJ											X	
roll on (desodorante)	A	VC												
ron	S	AB		X		X			X	X		X	X	
rosbif	S	AB							X			X		X
rosters	S	DJ	X											
rouge	S	VC										X		
round	S	DJ	X	X	X	X		X			X	X	X	X
round robin	S	DJ			X									
rugby	S	DJ									X		X	X
safari (estilo)	A	VC			X									
safe	S	DJ											X	
safety	S	DJ											X	
salami	S	AB						X						
sandalia	S	VC								X			X	
sandwich	S	AB			X	X	X				X		X	X
sangüis	S	AB					X							
sauna	S	VI	X	X	X									
score	S	DJ				X							X	
screemagge	S	DJ	X											
scrimage	S	DJ			X									
second	S	DJ					X					X		
segunda división	S	DJ			X									
seif	S	DJ					X							
semifinales	S	DJ	X	X	X	X		X						
semifinalista	S	DJ	X			X		X						
serie mundial	S	DJ						X						
servicio	S	DJ	X	X	X		X	X				X	X	
servir	V	DJ	X											
sésamo	S	AB						X						

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	DB4	AL	LB	LL	CP
set	S	DJ	X	X	X	X		X			X	X	X	X
set point	S	DJ											X	
shampoo	S	VC		X	X	X		X			X	X		X
shantung	S	VC												X
sherry	S	AB												X
shnash	S	DJ					X							
shoot	S	DJ										X		X
shorts	S	VC	X	X		X					X	X	X	X
short stop	S	DJ		X	X							X	X	
shoulder	S	DJ										X		
show	S	DJ	X		X	X						X		
sidecar	S	DJ								X	X			X
singles	S	DJ	X		X			X	X	X	X	X	X	
singlista	S	DJ		X										
sirloin	S	AB			X							X	X	
six pack	S	AB											X	
skate board	S	DJ											X	
ski	S	DJ		X				X			X			X
skijama	S	VC										X		
slacks	S	VC										X		X
slaks	S	VC									X			
slalom	S	DJ	X		X			X					X	
sleeping bag	S	VI			X								X	
sleepings	S	VI			X									
slip	S	VC										X		
slipper	S	VC											X	X
smock (punto)	A	VC				X								
smoking	S	VC									X	X	X	X
socket	S	VI									X	X	X	
soya	S	AB								X			X	X
soda	S	AB								X				X
soft ball	S	DJ											X	
solarium	S	VI			X									
sombras	S	VC		X										

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
spare	S	DJ											X	
sparring	S	DJ	X									X	X	X
spike	S	DJ											X	
spirol	S	DJ											X	
sport (ropa)	A	VC	X		X	X					X	X	X	X
sportsman	S	DJ									X			
spot	S	VI												X
spray	S	VC									X	X	X	X
sprint	S	DJ	X		X			X				X	X	X
sprintar	V	DJ												X
squash	S	DJ			X									X
squise-play	S	DJ	X											
staff	S	DJ		X	X			X						
estaf de piceo	S	DJ						X						
standard	A	DJ		X		X					X			X
stands	S	DJ			X	X							X	
steak	S	AB			X							X	X	
steeplechase	S	DJ			X									
stereo	S	VI		X										
stereo couch	S	VI											X	
stew meat	S	AB			X									
stors	S	DJ										X		
strapless	S	VC										X	X	
stretch	S	VC											X	
strike	S	DJ										X	X	
studio couch	S	VI											X	
sublider	S	DJ			X									
suéter	S	VC	X		X	X			X	X	X	X		
suite	S	VI			X									X
sundae	S	AB												X
superbowl	S	DJ		X										
super compact	S	VI			X									
super luxe	A	VI			X	X								
super squaker	S	VI			X									

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
super lfder	S	DJ	X			X		X						
superliderato	S	DJ		X										
supertazón	S	DJ	X											
superzoom	S	VI				X								
surf	S	DJ											X	
sweat-shirt	S	VC				X								
sweater	S	VC	X		X	X							X	
swig	S	DJ				X								
swing	S	DJ				X								
switch	S	VI			X	X					X	X	X	
tackle	S	DJ											X	
tae kím boxing	S	DJ	X											
tándem	S	DJ	X							X		X		
tapadeck	S	VI				X								
tapedeck	S	VI			X									
taquete	S	VI	X										X	
t-bone	S	AB				X							X	
team	S	DJ									X	X	X	
team back	S	DJ											X	
té	S	AB								X				X
tee	S	DJ											X	
tee-shots	S	DJ				X								
teflón	S	VI												
tele	S	VI			X				X					
telefónicas (líneas)	A	VI			X									
teléfono	S	VI	X		X	X		X		X				X
televisión	S	VI	X	X	X	X			X					X
tenis	S	DJ	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X
tennis	S	VC	X	X	X							X	X	
tenista	S	DJ	X	X	X	X		X				X		
tenística	A	DJ		X	X									
tercera base	S	DJ	X	X	X									
termos	S	VI												X
thermidor lobster	S	AB				X								

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
tie braker	S	DJ	X											
tie break	S	DJ			X									
tiket	S	DJ												X
time-out	S	DJ				X								
timer	S	VI			X									
tiro de esquina	S	DJ					X	X						
tisú	S	VC												X
toast	S	AB												X
toilet	S	VI										X	X	
tom collins	S	AB											X	
top	S	VC				X								
topless	S	VC										X		
top sirloin	S	AB				X								
top spin	S	DJ				X								
tostay	S	AB											X	
touchdown	S	DJ	X										X	
transistor	S	VI	X			X								X
trinchera	S	VC												X
triplay	S	VI	X	X										
trofeo	S	DJ	X	X	X									
t-shirt	S	VC											X	X
tubular	S	DJ	X	X										
tuner	S	VI				X								
turbina	S	DJ	X											
turbo	S	DJ	X	X		X	X							
turf	S	DJ		X		X					X			
turfanático	S	DJ				X								
turner	S	VI				X								
t.v.	S	VI	X	X	X	X								
t.v. color	S	VI		X	X									
tweed	S	VC												X
tweter	S	VI				X								
twin bed	S	VI										X		
twister	S	DJ		X										

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
uinsorf	S	DJ						X						
unisex	A	VC	X	X	X	X								X
vaselina	S	VC								X				X
vegetales	S	AB									X		X	X
velfs	S	VI										X		
velour	S	VC		X	X	X								
video	S	VI		X	X	X		X						
video portero	S	VI				X								
video-clip	S	VI						X						
vinil	S	VI		X	X	X								
vinflica	A	VI				X								
vodka	S	AB			X									
volea	V	DJ	X											
voleibol	S	DJ	X		X				X	X				
voley ball	S	DJ	X	X										
voli	S	DJ	X	X										
volibol	S	DJ			X	X		X			X			X
volley ball	S	DJ	X	X									X	
volley bol	S	DJ			X									
waffle	S	AB									X	X		X
wáter	S	VI								X	X			X
water polo	S	DJ			X								X	X
waterpolistas	S	DJ			X									
watts	S	VI		X	X	X								
w.c.	S	VI	X	X	X	X							X	X
wedge	S	DJ												X
welter	A	DJ	X	X	X	X		X			X			X
whisky	S	AB			X	X				X	X	X	X	X
whist	S	DJ									X			
whole	S	DJ											X	
wild card	S	DJ			X									
windsboom	S	DJ											X	
windbreaker	S	DJ										X	X	
wind up	S	DJ			X									

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	FR.	EX.	NO.	13	2	D70	D84	AL	LB	LL	CP
wing	S	DJ											X	
wishbone	S	DJ											X	
yinyerel	S	AB									X			X
yogourth	S	AB		X	X	X								X
yogurmatic	S	VI				X								
yoyo	S	DJ												
yugur	S	AB						X						
zip	S	VC				X								
zipper	S	VC									X		X	X
zoom	S	VI			X	X								

TOTAL DEL CORPUS GENERAL (INCLUIDAS FUENTES ACADEMICAS): 794 TERMINOS

4.2. Anglicismos en fuentes académicas.

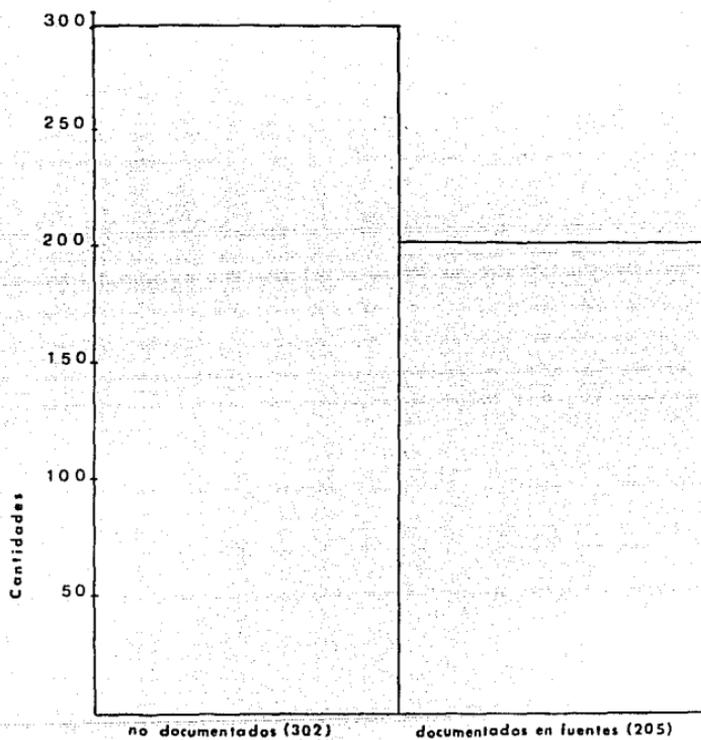
En la metodología se menciona que, en un primer momento del desarrollo de este trabajo, se investigaron cuáles eran los anglicismos citados por las diferentes fuentes académicas que se refieren al tema. Las fuentes son, como se observa en el listado anterior: el Diccionario de la Lengua Española (DRAE, ediciones de 1970 y 1984, el Diccionario de anglicismos de Ricardo Alfaro, el estudio "Comentario acerca de la influencia del inglés en el español mexicano" y El anglicismo en el español peninsular contemporáneo.

Al formular el corpus de investigación únicamente con lo encontrado en los medios masivos de difusión, se observó cuáles de estos términos estaban incluidos en el "corpus académico" para establecer una comparación entre ellos.

Para hacerlo notar de una manera más esquemática, se realizó la siguiente gráfica de porcentajes, en donde se observa que la cantidad de anglicismos no documentados supera a la de documentados. Es necesario aclarar que, en estos casos, se restaron las variantes ortográficas. En cuanto a la cantidad de términos documentados en fuentes académicas ésta suma 205 anglicismos. Los no documentados alcanzan la cantidad de 302 palabras. Por lo que puede decirse que la diferencia entre unos y otros es de 97.

GRÁFICA 1

COMPARACIÓN ENTRE LOS ANGLICISMOS APORTADOS POR EL CORPUS Y
LOS YA EXISTENTES EN FUENTES ACADÉMICAS



4.2.1. Actualidad de los anglicismos documentados.

Con el objeto de observar la actualidad en la prensa y la televisión de los anglicismos documentados en las fuentes académicas, se procede a comparar numéricamente los términos de las cuatro áreas en cuestión que se registran en las fuentes en general, con lo obtenido en los medios masivos citados.

De esta manera resulta que, en la edición del DRAE de 1970, se registran 49 términos de los cuales 35 aparecen en la prensa y la televisión. En lo que respecta a la de 1984, se registran 84 documentados, de los que ocurren solamente 58 en los medios. Como puede observarse, la edición más reciente registra 35 anglicismos más que la anterior.

Respecto a las cantidades de anglicismos que se registran en cada área de las propuestas por esta investigación, la edición 1970 documenta 9 términos en el área de Alimentos y Bebidas, 27 en la de Deportes y Juegos, 8 en Vivienda e Implementos y 5 en Vestuario y Cosméticos. En el mismo orden, la edición de 1984 presenta 8, 14, 20 y 22 respectivamente.

En estas dos ediciones aparecen realmente pocos términos las áreas en cuestión. Muchos de los vocablos documentados en estas fuentes académicas no presentan origen alguno dentro de su definición o lo hacen con otro que no es el inglés. En esta investigación se ha decidido tomarlos como anglicismos al seguir los criterios del étimo inmediato, los calcos y los anglicismos semánticos. Es así como baloncesto, documentado sin origen extranjero alguno, se considera aquí como un calco de significado de basketball y, por lo tanto, un anglicismo.

La edición 1970 del DRAE considera palabras de origen inglés a: bate, bistec, bol, boxear, budín, champú, cliper, club, coctel, crol, esmoquin, estándar, fútbol y futbol, gol, golf, jersey, nailon, polo, ponche, póquer, ron, rosbif, single, tenis, yarda, yoquey o yoqui.

Por el contrario, no registra como anglicismos a los derivados: bateador, boxeador, boxeo, coctelera, estandarización, estandarización, estandarizar, estandarizar, goleada, goleador, a pesar de documentarlos.

En el DRAE 1984, edición más reciente, se aumenta el número de palabras consideradas con origen inglés, ya que de las áreas propuestas por esta investigación aparecen: bar, caquí, chutar, clipe, criquet, dril, lanolina, mocasín, motel, nilón, overol, rayón, vaselina, whisky y güisquí.

Como es posible observar, algunos vocablos presentan graffias inaceptables en el español, como son los casos de graffias finales en club y criquet y en whisky. (Ver infra apartado ortográfico de graffias inaceptables p.178).

Es necesario puntualizar que, en general, en las ediciones consultadas, este diccionario no registra el significado inglés que han adquirido muchas voces españolas y las definiciones que propone en su última versión, siguen siendo, en muchos casos, las mismas que en ediciones anteriores. Sólo de vez en cuando, hace alguna observación superficial o añade un alógrafo, como en el caso de nailon que, en su edición de 1984, aparece también nilón. Así también, palabras como sidocar no la considera anglicismo a pesar de ser un vocablo totalmente inglés.

Por lo que se refiere al Diccionario de Anglicismos de Ricardo Alfaro registra 120 términos, los que no considera totalmente anglicismos ya que, como se cita anteriormente (ver supra cap. 3, p.53) clasifica algunos como anglomanías, pochismos, barbarismos, anglogalicismos, pseudoanglicismos, etc.

De la cantidad total, se observó que 71 términos se registran en la prensa y la televisión de la Ciudad de México. En lo que respecta a su división en áreas, los 120 anglicismos se distribuyen de la siguiente manera: Alimentos y Bebidas 19 términos, Deportes y Juegos 56, Vivienda e Implementos 23 y Vestuario y Cosméticos 22.

En cuanto a las fuentes académicas nacionales, el estudio "Anglicismos en la norma lingüística culta de México" de Juan M. Lope Blanch, considera, dentro de las áreas planteadas aquí, 159 términos, de los cuales 98 se encontraron vigentes en los medios masivos. La cantidad total documentada en esta fuente se distribuye de la siguiente manera: 14 en Alimentos y Bebidas, 77 en Deportes y Juegos, 29 en Vivienda e Implementos y 39 en Vestuario y Cosméticos.

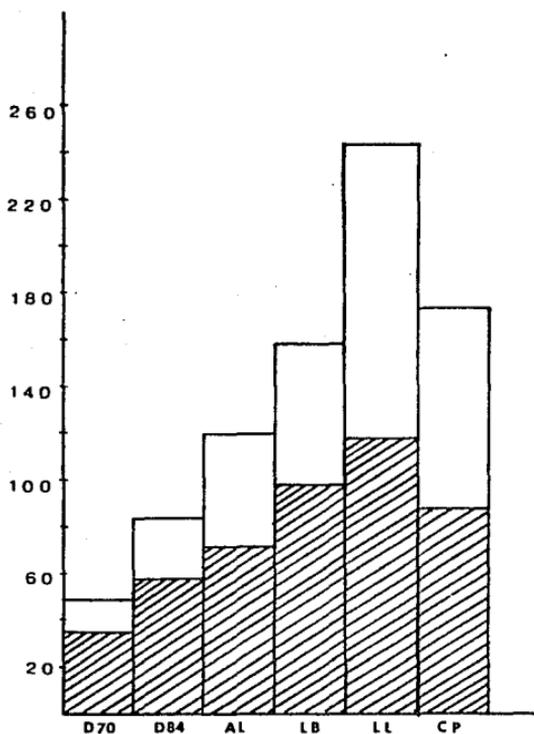
El artículo "Comentario acerca de la influencia del inglés en el español mexicano" de Luis López Rodríguez que se encuentra dentro de la publicación Voces extranjeras en el español de México de la Comisión para la Defensa del Idioma Español, registra la mayor cantidad de anglicismos, de las áreas en cuestión, dentro de las fuentes, 245 términos que se distribuyen: 42 en Alimentos y Bebidas, 121 en Deportes y Juegos, 36 en Vivienda e Implementos y 46 en Vestuario y Cosméticos. De los 245 anglicismos registrados en esta fuente 119 aparecen en prensa y televisión.

Finalmente se presenta, en el listado general, la fuente peninsular más completa El anglicismo en el español peninsular contemporáneo de Chris Pratt que documenta 174 términos de las áreas propuestas por esta investigación, de las que se registran 88 en la prensa y la televisión mexicanas. La cifra general de vocablos documentados se distribuye en las áreas de esta forma: 32 en Alimentos y Bebidas, 74 en Deportes y Juegos, 25 en Vivienda e Implementos y 43 en Vestuario y Cosméticos.

Al hacer un balance general de la actualidad presenta cada una de estas fuentes académicas frente a la prensa y la televisión de la Ciudad de México, se puede observar que es el artículo "Comentario acerca de la influencia del inglés en el español mexicano" de Luis López Rodríguez, donde se registran mayor número de los términos en cuestión, aunque la cantidad de documentados sobrepasa en gran manera a los que aparecen en los medios masivos.

A continuación se presenta una gráfica comparativa de las cantidades de anglicismos registrados en las fuentes con respecto a los que se presentaron en prensa y televisión durante los periodos que se explican en la metodología.

GRÁFICA 2
ACTUALIDAD DE LOS ANGLICISMOS DOCUMENTADOS



Aparecen en los medios



No aparecen en los medios

4.3. Anglicismos en los medios de difusión masiva.

Los avances técnicos que ha producido el desarrollo industrial han creado a su vez los medios de difusión masiva electrónicos que, al utilizar la lengua como medio para llegar al radioescucha y al televidente, han dado espacio para que, en alguna forma, se produzcan los préstamos lingüísticos en un nivel masivo.

Se puede decir que está de más el hablar sobre penetración cultural o sobre influencia ideológica en los medios de difusión tanto escritos como electrónicos. Es claro que estos medios pueden promover la penetración cultural; sin embargo a veces esta penetración puede no resultar tan profunda si se toman en cuenta la cercanía y los poderes político, económico e ideológico que tiene en el mundo entero el vecino país del norte.

En el anterior apartado se observó el registro y la documentación de anglicismos de ciertas áreas en diferentes fuentes académicas. En el presente apartado se muestra la vitalidad de los mismos en medios masivos de difusión como son la prensa y la televisión de la Ciudad de México.

La vitalidad mencionada puede percibirse en las diferentes gráficas y estadísticas que se presentan a continuación y que describen el uso y la distribución de este tipo de extranjerismos en dichos medios.

4.3.1. Anglicismos en cada área léxica.

Como antes ya se señaló, en la presente investigación se divide el corpus en cuatro diferentes áreas léxicas: Deportes y Juegos, Alimentos y Bebi-

das, Vestuario y Cosméticos y Vivienda e Implementos, esta división se explica en la metodología de este trabajo.

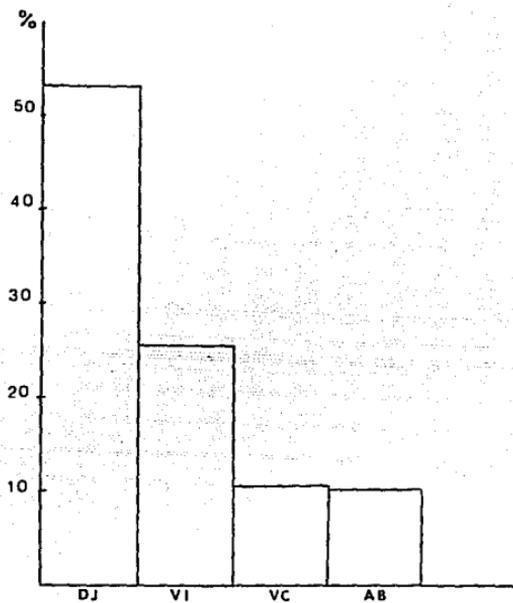
Una vez obtenidos los anglicismos de cada área percibidos en los medios masivos de difusión, se hace una gráfica comparativa de porcentajes de las cantidades correspondientes a cada área.

Es así como se obtiene que el área de Deportes y Juegos presenta la mayor cantidad de anglicismos al sumar 273 términos, lo que constituye el 53.84% del total del corpus (507 términos). Le siguen en cantidad las áreas de Vivienda e Implementos y Vestuario y Cosméticos que presentan 129 y 53 anglicismos respectivamente, equivalentes a 25.4% y 10.4% del total. Finalmente, el porcentaje más bajo aparece en el área de Alimentos y Bebidas, 10.2% con una cantidad de 52 términos.

En esta gráfica se toma en cuenta el corpus completo de investigación, es decir, tanto lo encontrado en periódicos como lo percibido en televisión, sin hacer separación entre términos univerbales y multiverbales. Así también, no se suman las variantes ortográficas de cada término ni las veces que cada anglicismo aparece en los medios de difusión.

GRÁFICA 3

PORCENTAJES DE ANGLICISMOS EN CADA ÁREA



CUADRO 3

Área	Cantidad	%
Deportes y Juegos	273	53.84
Vivienda e Implementos	129	25.4
Vestuario y Cosméticos	53	10.4
Alimentos y Bebidas	52	10.2
Total	507	100

4.3.2. Anglicismos en la prensa.

Es necesario aclarar una realidad ineludible: tanto en los medios electrónicos de difusión como en la prensa cada línea está redactada de acuerdo con cierto criterio y es muy difícil que se dé (salvo cuando se improvisa en televisión) la lengua en una manera absolutamente espontánea.

El utilizar anglicismos en los medios impresos bien puede explicarse por causas de origen publicitario, sobre todo en ciertas secciones de los diarios como son la de sociales o la de anuncios clasificados. Un caso curioso propio de esta última sección, que se observó meses después de haber formado el corpus de esta investigación, y que por lo mismo no aparece en el análisis descriptivo de este trabajo, lo constituye el uso de una ortografía extranje-rizante: en un anuncio clasificado se ofrecía vidrio 'antireflexante'.

Cosa común es también que, en lo que se refiere al vestuario, los cosméticos y todo lo que se relaciona con el cuidado personal, cada día es más frecuente el uso de palabras extranjeras, en particular galicismos y anglicismos.

Con la invasión de aparatos eléctricos en el hogar sucede lo mismo, aunque en este caso se intente disfrazar un poco el anglicismo adquiriendo carácter de préstamo semántico en ciertos casos como máquina de coser, freidora eléctrica, etc.

4.3.2.1. Listado de frecuencia en la prensa.

Una de las maneras de observar el uso y la vigencia de los anglicismos

en los medios masivos de difusión, sobre todo escritos, puede ser el registrar la frecuencia con que aparecen en éstos.

Como se explica en la metodología de este trabajo, para un mejor manejo del corpus del mismo, se decidió procesarlo en computadora, por lo que primeramente se introdujeron los datos tal y como lo registra el primer listado que se presenta en este capítulo (ver supra, p.68) y en segunda instancia se elaboró otro que muestra la frecuencia de cada término en la prensa, es decir, las veces que aparece cada anglicismo en cada uno de los diarios consultados.

Dicho listado se organiza de la siguiente manera: se escribe el término con su categoría gramatical y área léxica correspondientes, y en seguida se anota la cantidad de veces que se presenta en cada diario. Una vez realizado esto con todo el corpus, la máquina, con un programa especial, procedió a ordenarlos en frecuencia descendente.

Como es posible observar, este orden presenta la característica de que, para leerse, es necesario tomar en cuenta la primera columna que corresponde al periódico Esto, y simultáneamente pueden observarse las cantidades del mismo término en las otras publicaciones; una vez revisada la frecuencia de los términos aparecidos en la primera columna, se toma como parámetro la segunda columna, relativa al diario La Prensa, y así sucesivamente.

Como más tarde se presenta en gráficas, los términos que registran mayor frecuencia pertenecen casi siempre al área de Deportes y Juegos.

FRECUCENCIA DE ANGLICISMOS ENCONTRADOS EN PRENSA

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.
futbol	S	DJ	203	53	112	54
gol	S	DJ	146	51	53	23
boxeo	S	DJ	107	11	26	25
club	S	DJ	48	32	126	26
boxeador	S	DJ	43	7	12	1
tenis	S	DJ	34	10	62	11
manager	S	DJ	34	5	13	2
goleador	S	DJ	29	4	7	4
record	S	DJ	23	9	27	6
nocaut	S	DJ	20		8	2
beisbol	S	DJ	18	6	18	7
futbol americano	S	DJ	17		7	4
basquetbol	S	DJ	16	4	21	9
welter	A	DJ	15	1	6	3
lfdler	S	DJ	15		12	
televisión	S	VI	14	13	31	19
amateur	A	DJ	13		7	2
tenista	S	DJ	12	3	17	1
coach	S	DJ	12	3	4	
set	S	DJ	12	2	7	6
futbolista	S	DJ	12		14	1
judo	S	DJ	12		2	
futbolístico	A	DJ	11	3	4	1
ring	S	DJ	11	1	3	
semifinal	S	DJ	10	1	5	1
goleo	S	DJ	10		3	1
raund	S	DJ	10			2
superlfdler	S	DJ	10			2
junior	A	DJ	9		11	9
voleibol	S	DJ	8		5	
ciclismo	S	DJ	7	6	4	
short	S	VC	7	3		2
entrenador	S	DJ	7	1	13	1
quarterback	S	DJ	7			1
pollester	S	VC	6	8	41	57
pitcheo	S	DJ	6	5	9	3
pants	S	VC	6	4		1
off road	S	DJ	6	3	6	1
voley ball	S	DJ	6	1		
K.O.T.	S	DJ	6		3	6
T.V.	S	VI	5	6	27	14
penalty	S	DJ	5	6	1	1
basket ball	S	DJ	5	3		
trofeo	S	DJ	5	2	4	
ciclista	S	DJ	5		5	
K.O.	S	DJ	5			

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES	PR.	EX.	NO.
judoka	S	DJ	5			
noqueado	A	DJ	5			
motociclismo	S	DJ	5			
basquet	S	DJ	4	4	5	1
radio	S	VI	4	3	3	5
baseball	S	DJ	4	3		
dobles	S	DJ	4	2	9	2
bateador	S	DJ	4	2	2	1
round	S	DJ	4	1	9	3
entrenamiento	S	DJ	4	1	3	2
boxfístico	A	DJ	4	1	2	
autogol	S	DJ	4	1	1	1
sweater	S	VC	4		6	4
kart	S	DJ	4		3	3
show	S	DJ	4		2	1
penalties	S	DJ	4			
furlong	S	DJ	3	5	42	1
W. C.	S	VI	3	5	1	3
rol	S	DJ	3	1	2	
micrófono	S	VI	3	1	1	2
goleada	S	DJ	3	1		
tubulares	S	DJ	3	1		
handicap	S	DJ	3		1	1
doping	S	DJ	3		1	
playoffs	S	DJ	3			
supertazón	S	DJ	3			
box	S	DJ	2	13	7	12
fut	S	DJ	2	4		
voli	S	DJ	2	3		
tenis (zapatos)	S	VC	2	2	3	
servicio	S	DJ	2	1	1	
turbo	S	DJ	2	1		1
bases	S	DJ	2	1		
golear	V	DJ	2	1		
triplay	S	VI	2	1		
slalom	S	DJ	2		4	
sprint	S	DJ	2		3	
motocross	S	DJ	2		2	
noquear	V	DJ	2		2	
ciclistica	A	DJ	2		2	
rallies	S	DJ	2		1	
interclubes	S	DJ	2			2
kartódromo	S	DJ	2			2
transistor	S	VI	2			1
futbolera	A	DJ	2			
polo (ecuestre)	S	DJ	2			
sparring	S	DJ	2			
taquete	S	VI	2			
screenmagge	S	DJ	2			

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.
baquetbolista	S	DJ	2			
golearon	V	DJ	2			
pitcher	S	DJ	1	7	14	1
departamento	S	VI	1	4	331	17
sauna	S	VI	1	4	4	
tercera base	S	DJ	1	4	2	
margarina	S	AB	1	2	2	1
volley ball	S	DJ	1	2		
nylon	S	VC	1	1	5	5
unisex	A	VC	1	1	4	2
rēferi	S	DJ	1	1	2	
antena	S	VI	1	1	2	
beisbolista	S	DJ	1	1	1	
karate	S	DJ	1	1	1	
coaxial (cable)	A	VI	1	1		1
panel	S	VI	1	1		1
boxear	V	DJ	1	1		
goleado	A	DJ	1	1		
beisbolero	A	DJ	1	1		
teléfono	S	VI	1		235	11
esquí	S	DJ	1		13	
sport (ropa)	A	VC	1		8	12
ranking	S	DJ	1		8	
singles	S	DJ	1		5	
futbol soccer	S	DJ	1		3	2
acrilán	S	VC	1		3	
suéter	S	VC	1		2	3
computadora	S	VI	1		2	1
estándar	A	DJ	1		2	
antidoping	S	DJ	1		2	
competición	S	DJ	1		2	
crack	S	DJ	1		1	
masters	S	DJ	1		1	
rally	S	DJ	1		1	
liderato	S	DJ	1		1	
sublíder	S	DJ	1		1	
noqueó	V	DJ	1		1	
lunch comercial	S	AB	1			2
semifinalista	S	DJ	1			2
golazo	S	DJ	1			1
jít	S	DJ	1			1
tae kim boxing	S	DJ	1			1
goleó	V	DJ	1			1
jeans	S	VC	1			1
coktel	S	AB	1			
entrenando	G	DJ	1			
alternativas en la defensa	S	DJ	1			

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.
autos pony	S	DJ	1			
beis	S	DJ	1			
categoría pony	S	DJ	1			
default	S	DJ	1			
football	S	DJ	1			
jab	S	DJ	1			
match point	S	DJ	1			
millas pony	S	DJ	1			
pleybol	S	DJ	1			
tandem	S	DJ	1			
touchdown	S	DJ	1			
checar	V	DJ	1			
casuales (pantalones)	A	VC	1			
servir	V	DJ	1			
máquina de afeitar	S	VC	1			
flanquear	V	DJ	1			
basket	S	DJ	1			
bloque	S	DJ	1			
bloqueo	S	DJ	1			
chasis	S	DJ	1			
duplas	S	DJ	1			
fut-bol	S	DJ	1			
kartismo	S	DJ	1			
kartista	S	DJ	1			
line backers	S	DJ	1			
noqueador	S	DJ	1			
ponchador	S	DJ	1			
pressing	S	DJ	1			
rosters	S	DJ	1			
tie braker	S	DJ	1			
turbina	S	DJ	1			
boxea	V	DJ	1			
noqueará	V	DJ	1			
noquearfa	V	DJ	1			
volea	V	DJ	1			
golf	S	DJ		24	17	23
closet	S	VI		22	21	6
refrigerador	S	VI		18	3	7
video	S	VI		10	7	4
video cassette	S	VI		7		3
atari	S	VI		5		
vinil	S	VI		4	1	4
baffles	S	VI		3	10	4
acrílico	S	VC		3	8	7
estéreo	S	VI		3	8	3
T.V. color	S	VI		3	7	
short stop	S	DJ		3	3	
catcher	S	DJ		3	1	

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.
pinballs	S	VI		3		
garaje	S	VI		2	322	4
brandy	S	AB		2	6	7
staff	S	DJ		2	1	
batear	V	DJ		2	1	
turf	S	DJ		2		2
play-offs	S	DJ		2		
cespol	S	VI		2		
futbolito	S	DJ		2		
pins	S	VI		2		
delineador	S	VC		2		
duplex	A	VI		1	33	
beige	A	VC		1	9	9
king size	A	VI		1	4	18
lockers	S	VI		1	4	1
coctel	S	AB		1	3	7
watts	S	VI		1	3	2
jonrón	S	DJ		1	3	1
casual (conjunto)	A	VC		1	3	
yogourth	S	AB		1	2	2
shampoo	S	VC		1	2	1
calculadora elec- trónica	S	VI		1	2	
outfielder	S	DJ		1	2	
tenística	A	DJ		1	2	
velour	S	VC		1	1	2
clip	S	VI		1	1	2
lavadora automática	S	VI		1	1	1
baloncesto	S	DJ		1	1	
foul	S	DJ		1	1	
jonronero	S	DJ		1	1	
primera base	S	DJ		1	1	
primera división	S	DJ		1	1	
oxford (color)	A	VC		1	1	
desodorante	S	VC		1	1	
calculadora	S	VI		1	1	
fildeo	S	DJ		1	1	
modular	S	VI		1		3
ron	S	AB		1		2
standard	A	DJ		1		1
ohms	S	VI		1		1
coctail	S	AB		1		
batazo	S	DJ		1		
bumerang	S	DJ		1		
pit	S	DJ		1		
ski	S	DJ		1		
cosmético	S	VC		1		
rimel	S	VC		1		

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.
calculadora electrónica	S	VI		1		
con batería solar						
calculadora electrónica	S	VI		1		
impresora y con display						
cuadruplex (casa)	S	VI		1		
buffet	S	VI		1		
domo	S	VI		1		
máquina de coser	S	VI		1		
programa (lavadora)	S	VI		1		
stéreo	S	VI		1		
bloqueo	V	DJ		1		
futbolísticamente	D	DJ		1		
bulpen	S	DJ		1		
líder de goleo	S	DJ		1		
meeting	S	DJ		1		
playbol	S	DJ		1		
singlista	S	DJ		1		
super bowl	S	DJ		1		
superliderato	S	DJ		1		
twister	S	DJ		1		
roll on (desodorante)	A	VC		1		
kleenex	S	VC		1		
sombras	S	VC		1		
pent house	S	VI			45	1
suite	S	VI			45	
jacuzzi	S	VI			28	
aire acondicionado	S	VI			25	
elevador	S	VI			23	
interfono	S	VI			17	
squash	S	DJ			16	
bar	S	VI			10	1
bungalow	S	VI			10	
box (cama)	S	VI			9	8
antena parabólica	S	VI			9	1
town house	S	VI			6	
división	S	DJ			6	
apartamento	S	VI			5	1
corner	S	DJ			5	
jumbo (tamaño)	A	VI			5	
ecualizador	S	VI			5	
telefónicas (líneas)	A	VI			5	
match	S	DJ			4	1
hockey	S	DJ			4	
jogging	S	DJ			4	
water polo	S	DJ			4	
jogging track (área)	S	VI			4	
master (recámara)	A	VI			4	
blazer	S	VC			3	3

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.
jockey	S	DJ			3	1
rattan	S	VI			3	
head coach	S	DJ			3	
super luxe	A	VI			2	3
bicicross	S	DJ			2	2
confort	S	VI			2	2
mocasín	S	VC			2	1
flash	S	VI			2	1
lobby	S	VI			2	1
rack	S	VI			2	1
bate	S	DJ			2	
inning	S	DJ			2	
tele	S	VI			2	
toilet	S	VI			2	
double-play	S	DJ			2	
estandard	A	DJ			2	
scrimage	S	DJ			2	
segunda división	S	DJ			2	
volley bol	S	DJ			2	
love seat	S	VI			1	4
volíbol	S	DJ			1	3
sandwich	S	AB			1	2
whisky	S	AB			1	2
rayón	S	VC			1	2
zoom	S	VI			1	2
faul	S	DJ			1	1
motocicleta	S	DJ			1	1
stand	S	DJ			1	1
kaki	A	VC			1	1
after shave	S	VC			1	1
cardigan	S	VC			1	1
jacquard	S	VC			1	1
bikini	S	VC			1	1
disco	S	VI			1	1
interphone	S	VI			1	1
switch	S	VI			1	1
boneles	S	AB			1	
corn flakes	S	AB			1	
lunch	S	AB			1	
sirloín	S	AB			1	
steak	S	AB			1	
stew meat	S	AB			1	
vodka	S	AB			1	
club de futbol	S	DJ			1	
crawl	S	DJ			1	
fanático	S	DJ			1	
hit	S	DJ			1	
hobby	S	DJ			1	
oper	S	DJ			1	
penal	S	DJ			1	
ponche	S	DJ			1	

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.
regular (talla)	A	VC			1	
safari (estilo)	A	VC			1	
confortable	A	VI			1	
microondas	A	VI			1	
box sping	S	VI			1	
casa club	S	VI			1	
coctel (mesa de)	S	VI			1	
detergente	S	VI			1	
diskettes	S	VI			1	
drives	S	VI			1	
estereofónico	A	VI			1	
express (olla)	A	VI			1	
hall	S	VI			1	
interfón	S	VI			1	
jol	S	VI			1	
microcomputadora	S	VI			1	
minicomputadora	S	VI			1	
monitor	S	VI			1	
portero electrónico	S	VI			1	
pull	S	VI			1	
sleeping bag	S	VI			1	
sleepings	S	VI			1	
solarium	S	VI			1	
super compact	S	VI			1	
super squaker	S	VI			1	
tapedeck	S	VI			1	
timer (cristales con)	S	VI			1	
tuner	S	VI			1	
turner	S	VI			1	
twater	S	VI			1	
boxeó	V	DJ			1	
fauleó	V	DJ			1	
polyester	S	VC			1	
esquiar	V	DJ			1	
wild card	S	DJ			1	
flat	A	DJ			1	
boxeando	G	DJ			1	
fildeando	G	DJ			1	
goleando	G	DJ			1	
balmintog	S	DJ			1	
balmintong	S	DJ			1	
boicot	S	DJ			1	
cross	S	DJ			1	
draft	S	DJ			1	
esquiador	S	DJ			1	
karateka	S	DJ			1	
kendo	S	DJ			1	
liderazgo	S	DJ			1	
line up	S	DJ			1	
motociclista	S	DJ			1	

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO:
racing team	S	DJ			1	
recordista	S	DJ			1	
round robin	S	DJ			1	
steeplechase	S	DJ			1	
tie break	S	DJ			1	
waterpolista	S	DJ			1	
wind up	S	DJ			1	
bate6	V	DJ			1	
boxear6n	V	DJ			1	
jersey	S	VC				11
pijamas	S	VC				8
jumpsuit	S	VC				5
mezzanine	S	VI				5
aerobics	S	DJ				3
bat	S	DJ				3
kimono	S	VC				3
sweat-shirt	S	VC				3
video casetera	S	VI				3
vin6lica	A	VI				3
buffet	S	AB				2
hamburguesa	S	AB				2
golfista	S	DJ				2
rallye	S	DJ				2
drapeado (vestido)	A	VC				2
interlock (punto)	A	VC				2
jersei	S	VC				2
lycra	S	VC				2
swig	S	VC				2
top	S	VC				2
early american	A	VI				2
calculadora solar	S	VI				2
c6mara fotogr6fica	S	VI				2
garden	S	VI				2
kilowatts	S	VI				2
superzoom	S	VI				2
new york	S	AB				1
prime-rib	S	AB				1
rib-eye	S	AB				1
t-bone	S	AB				1
bistec	S	AB				1
high ball	S	AB				1
jaibol	S	AB				1
thermidor lobster	S	AB				1
top sirloin	S	AB				1
golfistico	A	DJ				1
backgammon	S	DJ				1
bridge	S	DJ				1
courses	S	DJ				1
green	S	DJ				1
grip	S	DJ				1
score	S	DJ				1

ANGLICISMOS	CG	AREA	ES.	PR.	EX.	NO.
swing	S	DJ				1
tee-shots	S	DJ				1
time-out	S	DJ				1
top spin	S	DJ				1
turfanático	S	DJ				1
fucsia (color)	A	VC				1
naif (estilo)	A	VC				1
ranglan (mangas)	A	VC				1
smock (punto)	A	VC				1
atomizador	S	VC				1
bermuda	S	VC				1
blush	S	VC				1
brassiere	S	VC				1
cachemira	S	VC				1
caquí	A	VC				1
jogging (traje)	S	VC				1
jumper	S	VC				1
man's cologne	S	VC				1
mohair	S	VC				1
overol	S	VC				1
pantaleta	S	VC				1
pantimedia	S	VC				1
piyamas	S	VC				1
zip	S	VC				1
monoaural (sistema)	A	VI				1
queen size	A	VC				1
álbum	S	VI				1
amplificador	S	VI				1
cablevisión	S	VI				1
cinta magnética	S	VI				1
direct drive	S	VI				1
freidora eléctrica	S	VI				1
microhondas	S	VI				1
parábolas	S	VI				1
posters	S	VI				1
ratán	S	VI				1
tapadeck	S	VI				1
video portero	S	VI				1
yogurmatic	S	VI				1

4.3.2.2. Cantidades de anglicismos en periódicos.

En algún momento se creyó que resultaría interesante establecer una comparación entre las cantidades de anglicismos que presentaba cada uno de los cuatro diarios revisados por lo que se realiza una gráfica en la que se puede observar esta comparación.

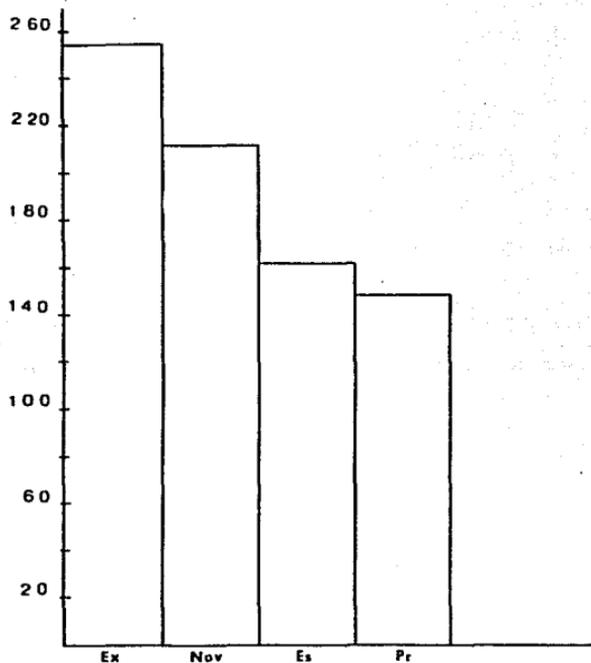
En este caso no fue posible sacar los porcentajes de cada diario ya que los términos se repetían de un diario a otro, por lo que sólo se cuenta el número de anglicismos en total que aparecen en cada periódico.

La cantidad mayor es proporcionada por el diario Excelsior (256), le sigue el Novedades (212), después el Esto (172) y por último La Prensa (149).

El total de anglicismos sin repetir en periódicos es de 445, lo que representa el 85.9% del total de anglicismos obtenidos en el corpus. Esto se explica por haberse consultado durante una semana los cuatro diarios, a diferencia con la televisión que se observó dos días.

GRÁFICA 4

CANTIDADES DE ANGLICISMOS EN PERIÓDICOS
(sin contar las veces que aparece cada término)



CUADRO 4

Periódicos	Cantidades
Excelsior	256
Novedades	212
Esto	172
Prensa	149
Total*	789

* Los anglicismos se repiten de un diario a otro

4.3.2.3. Deportes y Juegos en cada periódico

Como anteriormente se hace notar, es el área de los Deportes y Juegos la que presenta mayor número de términos en todo el corpus. Lo mismo ocurre en la prensa, lo cual parece lógico ya que todos los diarios consultados presentan sección deportiva.

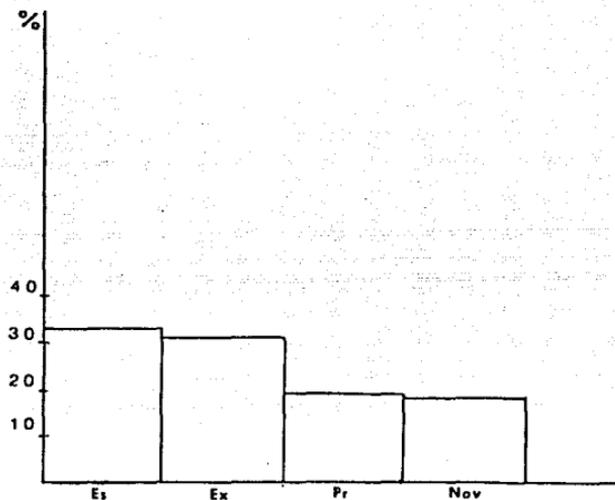
La cantidad total de anglicismos en esta área en periódicos es de 431 términos. Tal cantidad se justifica ya que se repiten éstos de un diario a otro.

Es claro que el Esto, publicación netamente deportiva, sea la que presente el mayor número de anglicismos 140, cantidad que representa el 32.4% del total.

Debe puntualizarse sin embargo, que el Excelsior, publicación de interés general, le sigue muy de cerca con 133 términos y el 30.8%. A continuación aparece La Prensa con 80 términos que constituyen el 18.6% y finalmente Novedades con 78 y el 18%.

GRÁFICA 5

DEPORTES Y JUEGOS EN CADA PERIÓDICO



CUADRO 5

Periódico	Cantidad	%
Esto	140	32.4
Excelsior	133	30.8
Prensa	80	18.5
Novedades	78	18
Total	431	100

4.3.2.4. Vivienda e Implementos en cada periódico.

El área que resulta en segundo lugar más numerosa en los diarios es la de Vivienda e Implementos, cuya cantidad total de anglicismos alcanza la cifra de 214 términos, los que también se repiten de un periódico a otro.

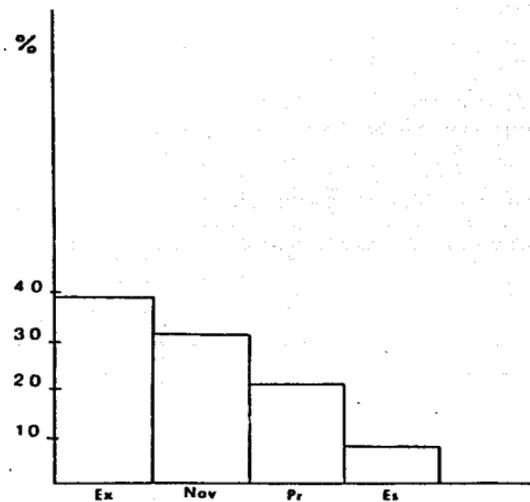
En este caso la publicación con un mayor número de términos es Excelsior con 85 que corresponden al 39.7% del total. Resulta justificable que dicho periódico cuente con la mayor cantidad ya que este matutino contiene una amplia sección de anuncios clasificados que diariamente se publica.

El diario que le sigue es el Novedades con 67 términos que representan el 31.3% del total, lo cual se explica por ser también un periódico de interés general con variadas secciones.

La Prensa obtiene 45 términos con el 21% y finalmente el Esto presenta 17 equivalentes al 7.9% del total.

GRÁFICA 6

VIVIENDA E IMPLEMENTOS EN CADA PERIÓDICO



CUADRO 6

Periódico	Cantidad	%
Excélsior	85	39.7
Novedades	67	31.3
Prensa	45	21
Esto	17	7.9
Total	214	100

4.3.2.5. Vestuario y Cosméticos en cada periódico.

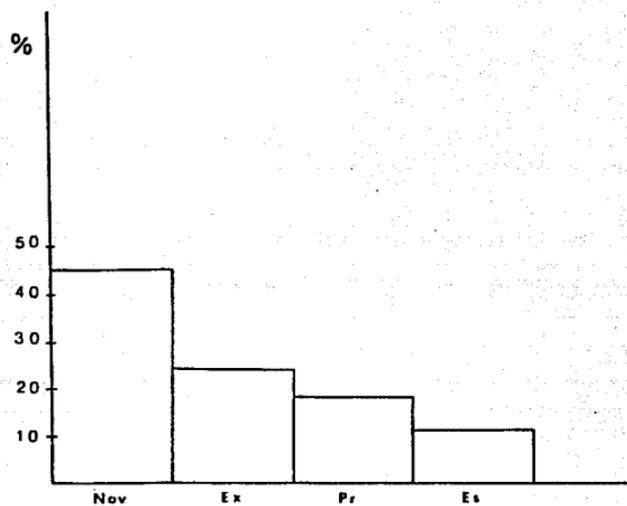
En esta área es notable el cambio con respecto a las cantidades que aparecen en cada matutino.

El total de esta área está constituido por 103 términos que se repiten de un diario a otro. El porcentaje más alto, de 45.6% corresponde al diario Novedades con la cantidad de 47 términos. Es posible que esto suceda a causa de que dicha publicación incluye diariamente una sección de modas.

A continuación aparece Excelsior con 25 términos que equivalen al 24.2%. Se encuentra en seguida La Prensa con 19 anglicismos que corresponden al 18.4% y, por último, el Esto que con 12 términos representa el 11.6%. Como es posible observar, la diferencia entre estas últimas tres publicaciones no resulta muy significativa.

GRÁFICA 7

VESTUARIO Y COSMÉTICOS EN CADA PERIÓDICO



CUADRO 7

Periódico	Cantidad	%
Novedades	47	45.6
Excelsior	25	24.2
Prensa	19	18.4
Esto	12	11.6
Total	103	100

4.3.2.6. Alimentos y Bebidas en cada periódico.

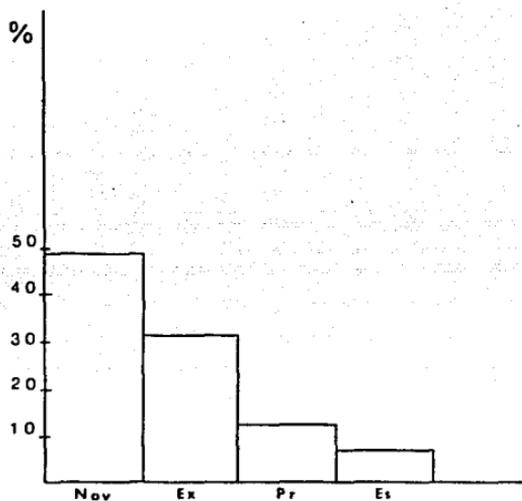
El área de Alimentos y Bebidas resulta, como es posible constatar al observar las cantidades de las otras áreas, mucho menos numerosa en cuanto a anglicismos.

La cantidad total de esta área suma 41 términos. En este caso resulta también el matutino Novedades la publicación más prolífica en cuanto a estos extranjerismos con 20 términos que reflejan el 48.7% del total. Esto sucede a causa de la cantidad de anuncios relativos a comestibles que se publican en este diario.

En el mismo sentido Excelsior presenta 13 términos que equivalen al 31.7%, posteriormente La Prensa con 5 y el 12%, y finalmente el Esto con sólo 3 términos y el 7.3%.

GRAFICA 8

ALIMENTOS Y BEBIDAS EN CADA PERIÓDICO



CUADRO 8

Periódico	Cantidad	%
Novedades	20	48.7
Excelsior	13	31.7
Prensa	5	12.1
Esto	3	7.3
Total	41	100

4.3.2.7. Las diez palabras más frecuentes en Esto.

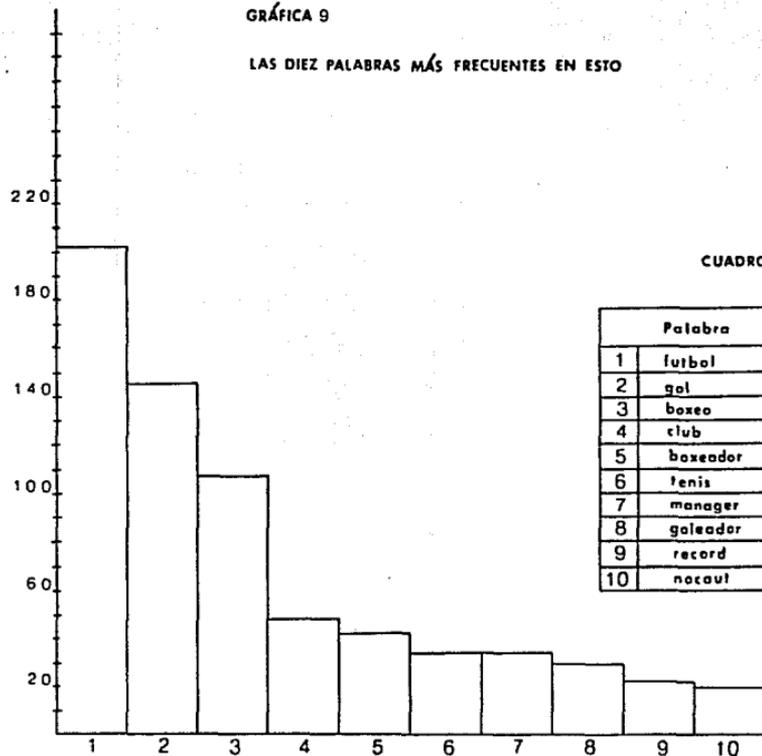
Con el objeto de establecer algún parámetro de comparación entre las palabras más frecuentes en cada uno de los diarios, se decide escoger los diez términos de mayor frecuencia en cada una de estas publicaciones. Por lo que a continuación se presentan diferentes gráficas en donde se observa tal comparación.

En primer lugar se presenta una gráfica de los diez anglicismos más frecuentes en el Esto, como puede observarse, todos pertenecen al área de Deportes y Juegos. Esto resulta lógico por ser el Esto una publicación netamente deportiva.

Como se advierte en la gráfica, las palabras que presentaron mayor frecuencia son fútbol y gol, por lo que se deduce que el deporte de las patadas resulta ser el más popular en el ámbito deportivo. A continuación se encuentra boxeo que, junto con otros términos de la lista pertenecientes a ese mismo deporte (boxeador, mánager, nocaut), indica que el segundo deporte más popular es el box. Es evidente que otros términos que se presentan en esta lista pertenecen también al deporte mencionado en primer lugar (goleador y club que muchas veces es sobreentendido como club de fútbol). Por otra parte se hayan tenis y récord que obtuvieron una mediana frecuencia.

GRÁFICA 9

LAS DIEZ PALABRAS MÁS FRECUENTES EN ESTO



CUADRO 9

	Palabra	Frecuencia
1	futbol	203
2	gol	146
3	boxeo	107
4	club	48
5	boxeador	43
6	tenis	34
7	manager	34
8	goleador	29
9	record	23
10	noche	20

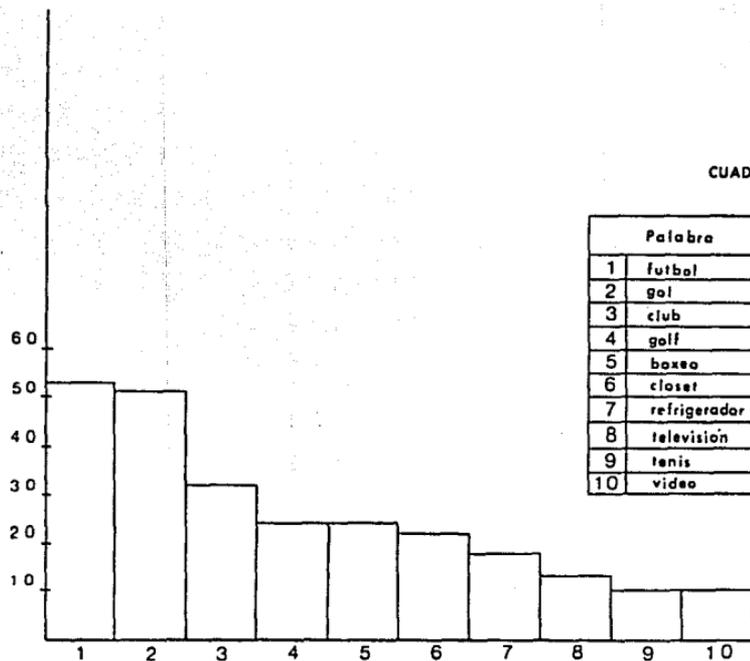
4.3.2.8. Las diez palabras más frecuentes en La Prensa.

En esta gráfica, a pesar de que el área de los Deportes y Juegos se colocó en los primeros lugares y prácticamente con las mismas palabras (fútbol, gol, club) que en la anterior, se advierte ya la aparición de algunos términos propios del área de Vivienda e Implementos (closet, refrigerador, televisión, video). Un caso curioso lo revela la palabra golf, ya que este deporte no resulta ser, comúnmente, muy popular, sino más bien elitista.

Es importante hacer notar que, a pesar de que las palabras con más frecuencia siguen siendo casi las mismas, las cantidades respecto al Esto son mucho más pequeñas.

GRÁFICA 10

LAS DIEZ PALABRAS MÁS FRECUENTES EN LA PRENSA



CUADRO 10

	Palabra	Frecuencia
1	fútbol	53
2	gol	51
3	club	32
4	golf	24
5	boxeo	24
6	closet	22
7	refrigerador	18
8	televisión	13
9	tenis	10
10	video	10

4.3.2.9. Las diez palabras más frecuentes en Excélsior.

Como se puede observar el panorama cambia totalmente en el Excélsior, periódico de interés general, en donde predominan los términos pertenecientes al área de Vivienda e Implementos (departamento y teléfono en primer y segundo lugar respectivamente).

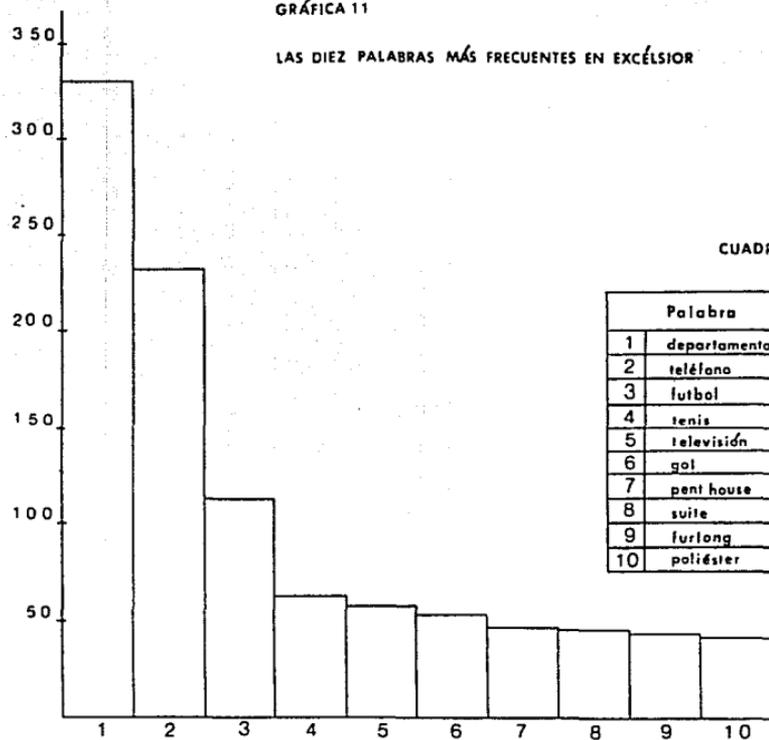
Aun así, la palabra futbol se coloca en el tercer sitio y gol en el sexto.

Tenis vuelve a aparecer, lo que da la idea de que este deporte se va volviendo cada vez más popular.

Dos anglicismos del área de Vivienda e Implementos, que es posible considerar recientes a causa de su ortografía, son penthouse y suite. Lo mismo puede decirse de furiongs, la cual es una medida de velocidad empleada en las carreras de caballos. Por último se haya un término perteneciente al área del Vestuario y Cosméticos, que cada vez tiene más vigencia (poliester), como puede deducirse por su fácil adaptación ortográfica.

GRÁFICA 11

LAS DIEZ PALABRAS MÁS FRECUENTES EN EXCÉLSIOR



CUADRO 11

	Palabra	Frecuencia
1	departamento	331
2	teléfono	235
3	fútbol	112
4	tenis	62
5	televisión	58
6	gol	53
7	pent house	46
8	suite	45
9	furlong	42
10	poliéster	41

4.3.2.10. Las diez palabras más frecuentes en Novedades.

En esta gráfica se observa una cierta similitud con la gráfica de la publicación anterior, es posible que esto se deba a que este diario es también de interés general; aunque se siguen encontrando entre las diez palabras los mismos deportes antes citados fútbol en segundo lugar y boxeo en tercero).

Es importante indicar que la palabra con mayor frecuencia es poliéster, del área de Vestuario y Cosméticos; como antes se dijo, en este diario se hace referencia en gran medida, tanto en el texto como en los anuncios comerciales, al vestuario.

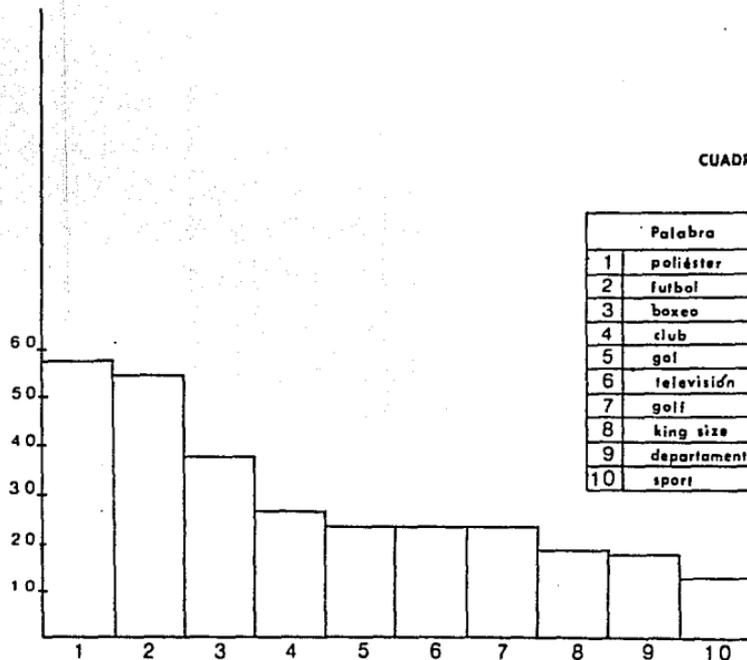
Aparecen además tres términos del área de Vivienda e Implementos con regular frecuencia (televisión, king-size y departamento).

La palabra golf se vuelve a presentar, con regular frecuencia, para echar por tierra la idea de que sea un deporte netamente elitista, como se observa también en La Prensa.

Por último se encuentra la palabra sport, utilizada como adjetivo en el área del Vestuario. Su ortografía hace pensar que podría tratarse de un préstamo reciente.

GRÁFICA 12

LAS DIEZ PALABRAS MÁS FRECUENTES EN NOVEDADES



CUADRO 12

	Palabra	Frecuencia
1	poliéster	57
2	fútbol	54
3	boxeo	37
4	club	26
5	gol	23
6	televisión	23
7	golf	23
8	king size	18
9	departamento	17
10	sport	12

4.3.3. Anglicismos en la televisión.

En los medios electrónicos de difusión como son la radio y la televisión existe lo que se conoce como autoría múltiple, es decir, que en cada día de transmisión intervienen muchas personas. Cada mensaje transmitido implica uno o varios autores, cada guión de algún programa, cada anuncio comercial, y no sólo eso, sino que también es posible encontrar ejemplos de lengua viva cuando algún locutor o comentarista improvisa. Es por esto que los medios pueden darnos idea de la norma lingüística que impera en el área metropolitana.

Es necesario decir que, en el caso de la televisión, el cual es observado en este trabajo, al escoger a dos canales, uno del Estado y el otro de la iniciativa privada, que entonces eran los únicos que contaban con cobertura nacional, se advirtió que existían diferentes criterios en uno y otro para tratar los anglicismos. Se sabe que, en algún momento, los comentaristas deportivos de la televisión privada acordaron hacer una apuesta en la cual el que utilizara algún anglicismo (touchdown en lugar de anotación quarterback en lugar de mariscal de campo) tenía que invitar a comer a los demás.

Por el contrario, en la televisión estatal, se utilizaron libremente estos términos en el área deportiva, no así en las demás, donde su aparición fue casi nula.

El que los anglicismos pertenecientes a las otras áreas hayan aparecido en la televisión privada se explica por la mayor cantidad y variedad de anuncios comerciales de empresas transnacionales que aparecen en dicho canal. Ejemplos de estas compañías que producen y promueven productos de estas áreas son Kellog's de México, Pepsico, Kimberly Clark y General Electric, por nombrar algunas.

En la obra Publicidad, economía y comunicación masiva, la autora Patricia Arriaga dice al respecto: "En cuanto a las principales líneas de productos anunciados y la distribución del gasto publicitario entre los diferentes medios de comunicación masiva, encontramos una situación muy similar a la observada en Estados Unidos. Son los productos de tocador, ropa, bebidas, jabones y detergentes, productos alimenticios, etc., las líneas que reciben más gastos publicitarios, y es la televisión el medio más utilizado para hacer publicidad.". La autora continúa diciendo: "Al analizar la procedencia del gasto publicitario dentro de cada línea de productos vemos que son las empresas extranjeras, salvo en el caso de las bebidas alcohólicas, las que determinan más del 70 por ciento de este gasto ".²

A continuación se presenta un cuadro sacado de la misma obra en donde se puede observar el gasto publicitario de esas empresas.

2 Arriaga, Patricia, Publicidad, economía y educación masiva, (México-Estados Unidos), México, Nueva Imagen, 1980, pp.200-3.

Gasto publicitario en televisión de las principales líneas de productos anunciados y procedencia del gasto. México, marzo de 1979.

Línea de producto	Gasto publicitario ⁺	E.extranjeras	E.nacionales
Bebidas alcohólicas	52,335,377	6.4%	91.5%
Productos de tocador y cosméticos.	36,286,235	74.7%	-
Productos alimenticios.	31,944,800	71.7%	10 %
Dulces, chocolates y pastelitos.	27,497,171	42.5%	40.5%
Automóviles.	18,464,410	91.5%	8.4%
Jabones y detergentes.	13,182,150	100 %	-
Cigarros.	11,864,450	100 %	-
Bebidas no alcohólicas	11,024,246	76.2%	20.2%
Productos para el hogar.	5,059,200	93.3%	6.6%
Medicinas de patente.	3,246,400	67.9%	20.7%

+ pesos.

Fuente: Asociación de corresponsales Americanos, Informe mensual, marzo de 1979.

(Los porcentajes que faltan corresponden a empresas no identificadas)

Aunque los datos no sean muy recientes pueden dar una idea de cómo las empresas transnacionales al invertir tales sumas en publicidad pueden influir en el uso de los anglicismos.

A continuación se presenta un listado que contiene los anglicismos escuchados en televisión. En primer lugar, aparece el término entre corchetes, ya que se intenta proporcionar la transcripción fonética del mismo lo más fielmente posible, posteriormente está la categoría gramatical y el área a las que pertenece la palabra, y finalmente el canal televisivo en que se haya transmitido.

Como puede constatarse en el listado general de esta investigación (ver, supra p.68), no se registran algunos de estos términos entre corchetes. Esto se debe a que también aparecieron en fuentes escritas.

En este listado se puede advertir que sólo existen diez términos que fueron transmitidos en los dos canales y que curiosamente pertenecen al área de Deportes y Juegos. Posteriormente de manera análoga al listado de frecuencia en prensa, se marcan los términos aparecidos en canal 13 y finalmente los del canal privado.

 ANGLICISMOS ESCUCHADOS EN TELEVISION

ANGLICISMOS	CG	AREA	13	2
[batazo]	S	DJ	X	X
[goI]	S	DJ	X	X
[xiŋ]	S	DJ	X	X
[iŋde]	S	DJ	X	X
[mānayer]	S	DJ	X	X
[pénalti]	S	DJ	X	X
[piŋeo]	S	DJ	X	X
[piŋer]	S	DJ	X	X
[serbisio]	S	DJ	X	X
[ŋiro de: skina]	S	DJ	X	X
[amateur]	A	DJ	X	
[ampayar]	S	DJ	X	
[ampayer]	S	DJ	X	
[apekə]	S	DJ	X	
[aut]	S	DJ	X	
[aberaxe]	S	DJ	X	
[ba]	S	DJ	X	
[batboi]	S	DJ	X	
[bateo]	S	DJ	X	
[ŋekar]	V	DJ	X	
[ŋórestor]	S	DJ	X	
[kout de piŋeo]	S	DJ	X	
[doble plei]	S	DJ	X	
[eskaut (observador)]	S	DJ	X	
[eslam]	S	DJ	X	
[esnaš]	S	DJ	X	
[esperŋ]	S	DJ	X	
[estaŋ]	S	DJ	X	
[estaf de piŋeo]	S	DJ	X	
[estraik]	S	DJ	X	
[faul]	S	DJ	X	

ANGLICISMOS	CG	AREA	13	2
[finta]	S	DJ	X	
[flai]	S	DJ	X	
[futbol amateur]	S	DJ	X	
[futbol sokeɾ]	S	DJ	X	
[ɪning]	S	DJ	X	
[kaʃeɾ]	S	DJ	X	
[korneɾ]	S	DJ	X	
[kouʃ]	S	DJ	X	
[masters]	S	DJ	X	
[pasbol]	S	DJ	X	
[penal]	S	DJ	X	
[piʃándole]	G	DJ	X	
[piʃada]	A	DJ	X	
[piʃados]	A	DJ	X	
[piʃeɾ kon eslaideɾ]	S	DJ	X	
[piʃ]	S	DJ	X	
[plei ofeɪ]	S	DJ	X	
[ponʃeɪs]	S	DJ	X	
[punte]	S	DJ	X	
[raid fiɪld]	S	DJ	X	
[raid fiɪldeɾ]	S	DJ	X	
[rankeado]	A	DJ	X	
[rekoɾd]	S	DJ	X	
[sándguite]	S	AB	X	
[sánguis]	S	AB	X	
[sekond]	S	DJ	X	
[seif]	S	DJ	X	
[turbo]	S	DJ	X	
[xit an roɪ]	S	DJ	X	
[xom]	S	DJ	X	
[xonron]	S	DJ	X	
[akondisionadoɾ]	S	VC		X
[aerosol]	S	VC		X
[anti bak]	A	VC		X

ANGLICISMOS	CG	AREA	13	2
[banano]	S	AB		X
[basketbol]	S	DJ		X
[batear]	V	DJ		X
[beisbol]	S	DJ		X
[bideo]	S	VI		X
[bideo klip]	S	VI		X
[bikaset]	S	VI		X
[bisimoto]	S	DJ		X
[boks]	S	DJ		X
[boksesprin]	S	VI		X
[bokseador]	S	DJ		X
[bokseo]	S	DJ		X
[boksaistiko]	A	DJ		X
[bolibol]	S	DJ		X
[brandi]	S	AB		X
[búmeran]	S	DJ		X
[čampú]	S	VC		X
[četos]	S	AB		X
[čokocrispia]	S	AB		X
[čokomilk]	S	AB		X
[defensa lateral]	S	DJ		X
[defensiba]	S	DJ		X
[desodorante]	S	VC		X
[deterxente]	S	VI		X
[dobles]	S	DJ		X
[eskí]	S	DJ		X
[eslalom]	S	DJ		X
[esprait]	S	AB		X
[esprint]	S	DJ		X
[estik] (desodorante)	S	VC		X
[finalista]	S	DJ		X
[fuera de lugar]	S	DJ		X
[futbol]	S	DJ		X

ANGLICISMOS	CG	AREA	13	2
[futbolera]	A	DJ		X
[futbolista]	S	DJ		X
[goleo]	S	DJ		X
[golfe]	S	DJ		X
[gueltero]	A	DJ		X
[kable visión]	S	VI		X
[katsup]	S	AB		X
[katsupapas]	S	AB		X
[kin saig]	A	VI		X
[klearasil]	S	VC		X
[klub]	S	DJ		X
[koka kola]	S	AB		X
[komputadora]	S	VI		X
[krak]	S	DJ		X
[kronc]	S	AB		X
[livaig]	S	VC		X
[loncera]	S	VI		X
[melamínika]	S	VI		X
[moda de estasi6n]	S	VC		X
[multielastik]	A	VI		X
[ofensiba]	S	DJ		X
[pai]	S	AB		X
[parador en korto]	S	DJ		X
[pauerpoint]	S	VI		X
[pepsi]	S	AB		X
[pleibol]	S	DJ		X
[primera divisi6n]	S	DJ		X
[programa] (lavadora)	S	VI		X
[refriжерador]	S	VI		X
[ring]	S	DJ		X
[faund]	S	DJ		X
[salam]	S	AB		X

ANGLICISMOS	CG	AREA	13	2
[semifinal]	S	DJ		X
[semifinalista]	S	DJ		X
[centro delantero]	S	DJ		X
[serie mundial]	S	DJ		X
[set]	S	DJ		X
[single]	S	DJ		X
[guéter]	S	VC		X
[superlídex]	S	DJ		X
[reflón]	S	VI		X
[teléfono]	S	VI		X
[tenis]	S	DJ		X
[tenista]	S	DJ		X
[guinsor]	S	DJ		X
[xandika]	S	DJ		X
[komplei]	S	DJ		X
[yina]	S	VC		X
[yoyo]	S	DJ		X
[yogu]	S	AB		X
[yuntor]	A	DJ		X

TOTAL DE ANGLICISMOS ESCUCHADOS EN TELEVISION: 149

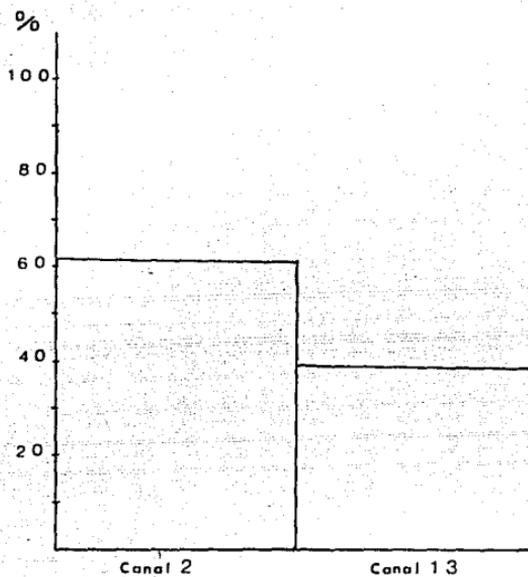
4.3.3.1. Porcentajes de anglicismos en televisión.

En esta gráfica únicamente se trata de comparar las cantidades de anglicismos que se percibieron en los dos canales de televisión elegidos para la investigación.

Como se puede observar, el canal que presenta un mayor número de anglicismos es el 2 con 97 términos, lo que representa el 61%, a diferencia del 13 con 62 términos y un 39%. Se piensa que una de las causas que originó ese resultado es la gran cantidad de anuncios comerciales que se presentan en el canal privado.

GRÁFICA 13

PORCENTAJES DE ANGLICISMOS EN TELEVISIÓN



CUADRO 13

Canal	Cantidad	%
2	97	61
13	62	39
Total	159	100

4.3.3.2. Porcentajes de anglicismos en cada canal.

En primer término, se muestra lo percibido en el canal 13, en donde sólo aparecen anglicismos de las áreas de Deportes y Juegos y de Alimentos y Bebidas.

Como se puede constatar es con mucho el área de los Deportes la que obtiene la mayor cantidad (60 términos con un 96.7%).

Es importante aclarar que la investigación se llevó a cabo un fin de semana y que, por consiguiente, se transmitieron un número considerable de horas sobre deportes (11 horas 25 minutos de las 30 que se observaron).

Como es posible apreciar, el área de Alimentos y Bebidas tiene una representación mínima (dos términos) y no aparecen anglicismos pertenecientes a las áreas de Vivienda e Implementos y Vestuario y Cosméticos.

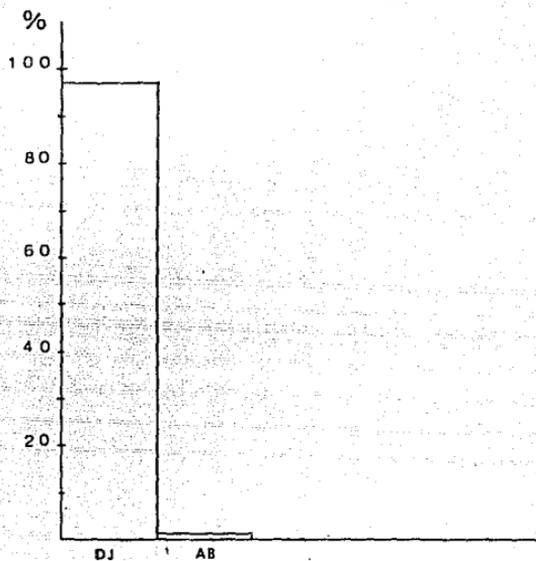
En lo que respecta a la gráfica que representa lo percibido en el canal 2, las cifras ocurren más equilibradas con respecto a la anterior, aunque de cualquier manera es el área de los Deportes la que presenta mayor número de términos (56 con un 57.7% del total).

Le sigue el área de Vivienda e Implementos con 16 términos y un 16.4%. Posteriormente la de Alimentos y Bebidas con 14 términos y un 14.4%, y por último Vestuario y Cosméticos con 11 términos y un 11.3%.

Como anteriormente se explica, en este caso, las otras áreas se ven beneficiadas en cantidad al presentarse un mayor número de anuncios comerciales de todo tipo en el canal de la iniciativa privada.

GRÁFICA 14

PORCENTAJES DE ANGLICISMOS EN CANAL 13

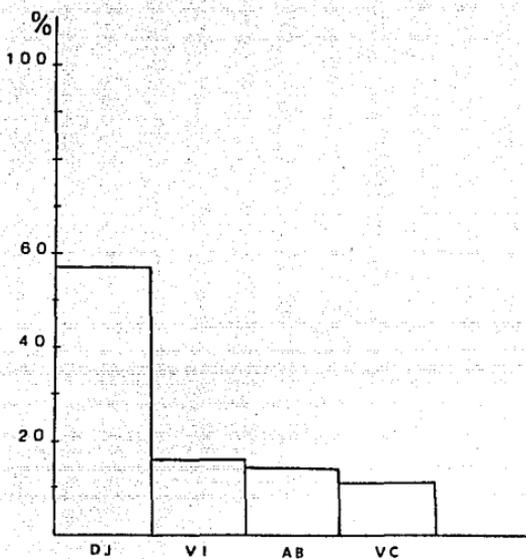


CUADRO 14

Área	Cantidad	%
Deportes y Juegos	60	96.7
Alimentos y Bebidas	2	3.2
Total	62	100

GRÁFICA 15

PORCENTAJES DE ANGLICISMOS EN CANAL 2



CUADRO 15

Área	Cantidad	%
Deportes y Juegos	56	57.7
Vivienda e Imple.	16	16.4
Alimentos y Bebidas	14	14.4
Vestuario y Cosmét.	11	11.3
Total	94	100

5. DESCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA, FONÉTICA Y ORTOGRÁFICA DEL CORPUS OBTENIDO EN PRENSA Y TELEVISIÓN.

5.1. Descripción morfosintáctica.

En este apartado, se describen morfosintácticamente los anglicismos que están total o parcialmente adaptados al español, agrupándolos en dos clases: univerbales y multiverbales.¹

5.1.1. Anglicismos univerbales.

Este inciso se remite al aspecto morfológico de los anteriormente citados anglicismos. La adaptación total y parcial de éstos consiste, en el primer caso, en el empleo de un radical inglés españolizado al que le sigue un sufijo español; en el segundo, en la introducción de un radical inglés no adaptado al que se le agrega también un sufijo español.

Para explicarlo de una manera más gráfica, es posible apoyar esta diferencia de adaptación y no adaptación con criterios ortográficos, es decir, en primera instancia, el empleo de grafías españolas y posteriormente en uso tanto de grafías poco usuales en el español como de grupos consonánticos no comunes en esta misma lengua, (ejemplos: totalmente adaptado: futbolista²; parcialmente adaptado: rankendo). Posiblemente no resulte muy ortodoxa la

1 Como se dijo arriba, los términos univerbales son aquellos que comprenden sólo una palabra desde el punto de vista gráfico. Por lo que los multiverbales comprenden más de una palabra con el anterior criterio, ejemplos: golfista unverbale y aire acondicionado multiverbale.

2 Los términos que se encuentran subrayados son los que aparecen dentro del corpus de esta investigación.

aplicación de estos criterios para realizar una descripción morfológica, sin embargo, esto puede aceptarse ya que son hechos lingüísticos, sacados de la investigación práctica del corpus, los que fundamentan esta posición.

Se considera necesario para entrar de lleno a la descripción morfológica del corpus, el definir y precisar la terminología que se emplea en dicha descripción. Para esto se ha tomado en cuenta, como se menciona anteriormente, el Esbozo de una nueva gramática de la lengua española de la Real Academia Española en su décima-reimpresión (1985).

Antes que nada es necesario citar lo que en esta obra se entiende por morfema: "..., la mínima forma, la más pequeña sucesión de fonemas dotada de significación. Esta forma lingüística ha recibido varios nombres técnicos, entre ellos el de formante y morfema."³

Se sabe que en la lingüística moderna se ha hecho común el utilizar el término lexema, el cual sería de gran utilidad en esta descripción, pero como se ha decidido seguir con los lineamientos que propone la Academia, se emplea el término radical o raíz, que se explica en el Esbozo de esta manera: "Si suprimimos de una palabra nominal todos los sufijos, lo que queda se denomina radical o raíz,... y más frecuentemente tema o base de derivación..."⁴

3 Real Academia Española, Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 1985, p.164.

4 Real Academia Española, op. cit., p.166.

Para completar la anterior aseveración, el Esbozo dice acerca de los sufijos: "Los morfemas que ocupan el último o los últimos lugares en las palabras... se distribuyen en dos grupos: los morfemas derivativos también llamados sufijos y los morfemas flexivos llamados también desinencias."⁵

Una vez revisados estos conceptos, se procede a la descripción. Es pertinente hacer notar que lo que aquí se considera anglicismos parcial o totalmente adaptados, los cuales siguen las pautas que rigen la fonética y la ortografía, es también reconocido como "anglicismos patentes" por Chris Pratt: "Se incluye bajo esta rúbrica toda forma identificable como inglesa, o bien totalmente sin cambiar (como ranking, hippy, side car) o bien adaptada, parcial o totalmente, a las pautas ortográficas del español contemporáneo (por ejemplo, boicot, boxear, travelín)"⁶ Asimismo este autor crea la categoría de anglicismo no patente: "Bajo esta rúbrica clasifico todos aquellos anglicismos que se reconocen como formas españolas"⁷; es decir, que el préstamo actúa en el nivel semántico.

Esto se aclara porque se ha decidido tomar dichos anglicismos como radicales o temas en la descripción morfológica, ya que, como se pudo observar en el trabajo de campo, y como se ve en la descripción del corpus, el número de derivados de anglicismos fue considerable (ejemplos: kart-kartista, pitch-pitcheo).

5 Real Academia Española, op.cit., p.165.

6 Pratt, Chris, El anglicismo en el español peninsular contemporáneo, Madrid, Gredos, 1980, p.116.

7 Pratt, Chris, op.cit., p.160.

Se cree necesario precisar que, en algunos casos, se ha tomado como base de derivación o radical un anglicismo que resulta ser una palabra compuesta en la lengua de origen, ya que de esta composición inglesa se produjeron derivados españoles (ejemplo: futbol-ista, de foot-ball).

5.1.1.1. Derivación.

Se proporciona enseguida la lista de derivados de anglicismos documentados en el corpus, ordenada por sufijos o variantes de sufijos. Se aclara nuevamente que se trata de morfemas derivativos del español que se añadieron a radicales extranjeros al tratar de seguir las pautas de la lengua española.

-ABLE este sufijo comúnmente forma adjetivos que explican la capacidad de lo significado por el verbo con el cual se relacionan los derivados. El único caso que aparece en el corpus resulta peculiar, ya que no proviene propiamente de un verbo español sino de un sustantivo inglés: confortable. Por otro lado, se le puede considerar alomorfo del sufijo español -ble: temible, loable, etc.

-ADO, -EADO, -IDO sufijo propio de adjetivos procedentes de verbos de forma pasiva pero con significado activo: drapeado, goleado, noqueado, pichados, rankeado.

-ADA, -EADA sufijos que forman participios a los que se les ha dado el valor de sustantivos: goleada, pichada.

-ADOR, -EADOR sufijos que originan sustantivos que pueden significar instrumento: acondicionador, amplificador, atómizador, computadora, computadores, delineador, ecualizadores, microcomputadora, minicomputadora. También originan agentes de persona y, según a la conjugación a la que pertenecen los verbos de los cuales derivan, presentan variantes, en este caso no los hubo: bateador, boxeador, entrenador, esquiadores, goleador, noqueador, ponchador.

-AL sufijo que forma sustantivos cuyo valor "relativo a" ha pasado a designar algo que tiene relación con el sustantivo radical.¹⁰ En el corpus sólo aparece este sufijo a manera de infijo: pant-al-etás.

-ANDO, -EANDO sufijos formadores de gerundio que funcionan como adverbios: boxeando, entrenando, fildeando, goleando, pichándo(le).

-AR, -EAR sufijos de la primera conjugación la cual comúnmente acompaña a extranjerismos que se convierten en verbos en el español: batear, boxear, checar, esquiar, flanquear, golear, noquear.

-ATO sufijo formador de sustantivos abstractos: liderato, superliderato.

-AZGO sufijo formador de sustantivos abstractos: liderazgo.

-AZO, -ETAZO sufijos propios de sustantivos derivados de sustantivos que indican golpe o aumentativo: batazos, golazo, roletazo.

-E, -A sufijos que acompañan a extranjerismos que terminan en consonantes con el fin de adaptarlos a la pronunciación española: bat-e, bloqu-e, cachemir-a, calculador-a, ciclist-a, defensiv-a, desodorant-e, electrónica-a, finalist-a, fint-a, fotográfic-a, lonch-e, magnétic-a, margarin-a, motociclist-a, ofensiv-a, program-a, rol-a, semifinalist-a, telefónica-a, vinflic-a.

-ERO, -ERA sufijos propios tanto de adjetivos como de sustantivos derivados de sustantivos, que indican relación con el sustantivo del cual se derivan: beisbolera, beisbolero, futbolera, jonronero, lonchera.

10 Romero Gualda, M.V., Vocabulario de cine y televisión, Universidad de Navarra, Pamplona, 1977, pp.72-82.

-ESA sufijo propio de gentilicios que, por analogía, se agrega al anglicismo, el único caso fue: hamburguesa (hamburger).

-ETA, ETE sufijos formadores de sustantivos que indican "relativo a": motocicletas, pantaletas, taquete. El primero se formó por analogía con bicicleta, del francés.

-ICA, -ICO sufijos formadores de adjetivos con base sustantiva: boxísticos, boxísticas, ciclistica, futbolísticas, golfístico, parabólica, tenística. En menor grado formadores de sustantivos: melamínica.

-ISMO sufijo formador de sustantivos que, en este corpus, indica "actividad relativa a determinado deporte": ciclismo, kartismo, motociclismo.

-ISTA sufijo formador de sustantivos que indica "ocupación, profesión, oficios, hábito": basquetbolista, beisbolista, futbolista, golfista, kartista, recordista, singlista, tenista¹¹. waterpolista. En el corpus se presenta el fenómeno de

11 El caso de tenista resulta peculiar ya que, si se hubiera seguido la norma de derivación con extranjerismos se agregarían los sufijos sin modificar el tema o radical y se presentaría la forma tenis-ista, en donde se puede observar la repetición de un fragmento fónico. Tal forma no se presenta debido al fenómeno llamado haplología: "Cuando se dan contiguas dos secuencias fonemáticas más o menos similares, la haplología consiste en la eliminación de una de ellas. En español, el derivativo formado a partir de la base 'contende-' por medio del sufijo -dor es, regularmente 'contendedor', pero junto a esta forma existe también 'contendor'." Ver Hockett, Charles F., Curso de lingüística moderna, Buenos Aires, EUDEBA, 1979, p.376.

aglutinación de sufijos, en donde se observa que el sufijo que da la función gramatical de la palabra es el último que aparece, ejemplo: futbolísticamente (fútbol-íst-ica-mente) adverbio. Por otro lado, los sufijos más cercanos a la base de derivación o radical no pierden su valor semántico, como se puede observar en golf-íst-ico, en donde -íst(a) continúa aportando su valor de agente. Otros ejemplos de este fenómeno son: boxísticos, ciclística, futbolísticas, tenística.

-ITO sufijo que indica diminutivo, en este corpus solamente aparece: futbolito.

-MENTE¹² sufijo que, al agregarse a adjetivos, forma adverbios. En el corpus sólo aparece: futbolísticamente.

-AMIENTO sufijo que forma sustantivos abstractos derivados de verbos que indican acción o resultado de la acción, sólo aparece: entrenamiento, acción de entrenar.

-EO sufijo formador de sustantivos posverbiales que indican acción o resultado de la acción: bateo, bloqueo, boxeo, fildeo, goleo, pitcheo. En algunos casos, se añade a anglicismos para formar sustantivos que no tienen carácter posverbal como: trofeo (trophy).

12 Esta forma se considera sufijo porque se cree que cumple con las características de tales morfemas. Hay autores que lo consideran una palabra como Rafael Angel de la Peña: "Fórmense estos adverbios de un adjetivo y de la palabra 'mente' que procede de la voz latina mens". Ver Gramática teórica y práctica de la lengua castellana, México, UNAM, 1985, p.217. Se piensa que este elemento tiene un significado diferente al sentido de intelecto o cerebro, que sería el de 'modo o manera de' con función adverbial.

-O sufijo que forma sustantivos concretos. En el corpus, se adhiere a sustantivos ingleses que terminan en consonantes fonéticamente no aceptadas en el español o cuya pronunciación no resulta habitual: apartment-o, cosmético-o, departament-o, disc-o, dom-o, fanático-o, interfon-o, micrófon-o, sésam-o, teléfono-o, turfanático-o.

Para poder mostrar de una manera más esquemática la adaptación, en el nivel morfológico, de los anglicismos que la han sufrido, se presenta una tabla de los sufijos españoles más frecuentes:

SUFIJOS	CANTIDAD
-E, -A	21
-ADOR, -EADOR	16
-ISTA	15
-O	11
-ICA, -ICO	8
-EO	7
-AR, -EAR	7
-ADO, -EADO, -IDO	5
-ANDO, -EANDO	5
-ERO, -ERA	5
-AZO, -ETAZO	3
-ETA, -ETE	3
-ISMO	3
-ADA, -EADA	2
-ATO	2
-ABLE	1
-AL	1
-AZGO	1
-ESA	1
-ITO	1
-MENTE	1
-AMIENTO	1

La siguiente gráfica muestra los diez temas con mayor número de derivados. Se considera que tal cantidad de temas resulta representativa, ya que, a partir de esta lista, los temas subsiguientes presentan un solo derivado.

Como es posible observar, todos estos temas pertenecen al área de los Deportes y, por lo tanto, es evidente que hayan sido utilizados con mucha frecuencia. El principal ejemplo lo constituyen gol y futbol, que no sólo son los temas con mayor número de derivados sino también los que obtienen mayor frecuencia como palabras sin derivados.

Los diferentes derivados de cada uno de los temas graficados son:

gol : goleado, goleada, goleador, goleando, golear, golazo, goleo,
autogoles.

futbol : futbolera, futbolística, futbolista, futbolísticamente, futbolito.

box : boxeador, boxeando, boxear, boxísticas, boxeo.

líder : liderato, superliderato, liderazgo, sublíder, superlíder.

pitch : pichados, pichada, pichándole, pitcheo.

bat : batear, batazos, bate, bateo.

train : entrenador, entrenando, entrenamiento.

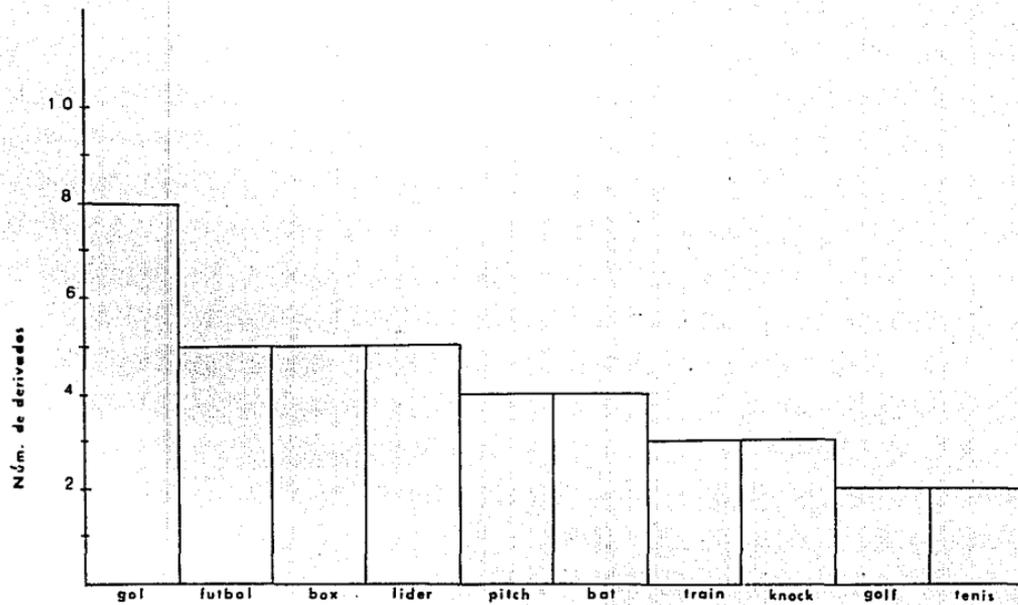
knock : noqueado, noqueador, noquear.

golf : golfístico, golfista.

tenis : tenística, tenista.

GRÁFICA 16

TEMAS CON MAYOR NÚMERO DE DERIVADOS



5.1.1.2. Flexión.

Dentro de este apartado, se describen los morfemas flexivos que se encuentran en el corpus, los cuales son, en comparación con los de tipo derivacional, sumamente escasos.

Como podrá verse en el siguiente listado, este tipo de anglicismos verbales es resultado de sustantivos ingleses -en este caso sustantivos de la jerga deportiva.

-EO morfema flexivo que indica modo indicativo, tiempo pretérito, tercera persona del singular: bateó, bloqueó, boxeó, fauleó, goleó, noqueó.

-EARN morfema flexivo que señala modo indicativo, tiempo pretérito, tercera persona del plural: golearon.

-EA morfema flexivo que señala modo indicativo, tiempo presente, tercera persona del singular: boxea, golea, volea.

-EARA morfema flexivo que señala modo indicativo, tiempo futuro, tercera persona del singular: noqueará.

-EARN morfema flexivo que señala modo indicativo, tiempo futuro, tercera persona del plural: boxearán.

-EARIA morfema flexivo que señala modo indicativo, tiempo pos-pretérito, tercera persona del singular: noquearía.

En cuanto a la flexión nominal, se encuentra que los anglicismos al terminar en consonante, se pluralizan con -es: autogoles, bares, cocteles, detergentes, faules, interclubes, jaiboles, ionrones, líderes, motoclubes, paneles, ponches, refrigeradores, semifinales, suéteres, transistores, tubulares.

5.1.1.3. Apócope.

Como ya se ha especificado, se decide tomar los anglicismos como base de derivación a la cual se añaden afijos españoles para formar derivados. Se entiende por afijos aquellos morfemas que se agregan a un radical o tema de derivación y que de acuerdo a la posición que ocupen, antes o después de éste, pueden considerarse prefijos o sufijos.

En el caso de que los anglicismos sean composiciones en su lengua de origen, se siguen tratando como base de derivación. Es entonces cuando, al encontrarse en el corpus con algunos casos de reducción en este tipo de composiciones, se decide clasificarlos como apócope, fenómeno de carácter morfológico que consiste en una modificación de la estructura interna de la palabra por medio de la reducción.

Los ejemplos que aparecen son:

fut por futbol

beis por beisbol

voli por volibol

tele por televisión

basquet por basquetbol

Como se observa, en los dos últimos ejemplos, se dan variantes ortográficas del fenómeno llamado apócope.

5.1.1.4. Composición.

Con el fin de poder describir de una manera coherente las formas compuestas que se presentan en el corpus, se decidió continuar con el criterio de la Real Academia Española respecto a lo que ella considera como palabra compuesta: "Dos o más palabras pueden entrar en la formación de una palabra. Esta estructura recibe el nombre de composición...".¹³

Como posteriormente es posible observar, en esta investigación se consideran también como composición aquellos términos que comprenden más de dos palabras, aún cuando no se encuentran unidas gráficamente, siempre y cuando aludan a un solo significado.

Es importante hacer notar que, dentro del material, aparecen algunas formas que contienen preposiciones griegas a manera de prefijo. Siguiendo el criterio académico, se decidió considerar composiciones a estos casos: "En contraste con los sufijos, los llamados prefijos no son siempre morfemas trabados... pueden afectar a varias clases extensas de palabras. Finalmente, los elementos a los que se anteponen no suelen sufrir alteración en su estructura fonológica. Ateniéndonos al método tradicional, consideramos las palabras en que entran tanto preposiciones propias como impropias: 'hiper-democracia', como palabras compuestas".¹⁴

13 Real Academia Española, op.cit., p.169.

14 Real Academia Española, op.cit., p.170.

A continuación se describen las composiciones encontradas por medio de sus prefijos grecolatinos:

ANTI- (del griego ἀντί) significa contra, oposición, enfrente de en lugar de, solamente aparece: anti-bac.

AUTO-¹⁵ (del gr. αὐτό) indica propio o por uno mismo. En el corpus aparece: autogoles.

INTER- (del lat. inter) indica entre o enmedio. En el corpus sólo se presenta: interclubes.

MICRO- (del gr. μικρός) denota significado de algo muy pequeño o amplificación de algo pequeño; en el material aparecen: microcomputadora, microondas.

MINI- (del latín mini) denota significado de pequeño; solamente aparece: mini-computadora.

SUB- (del lat. sub) indica debajo o después. En el corpus sólo se presenta: sublíder.

SUPER- (del lat. super) significa sobre o encima, comúnmente se contrapone a sub-. En el corpus aparecen: superlíder, superluxe, supertazón.

15 Auto: actualmente se le ha reconocido como palabra plena al utilizarse sola, significando vehículo como abreviatura de automóvil

Es oportuno aclarar que se presentaron en el material ciertos términos que contienen prefijos grecolatinos en su estructura pero que, como anteriormente se explica, en este trabajo se decide tomar como tema o radical todo el anglicismo. Así pues los siguientes términos no se consideran como composición: - televisión, teléfono, telefónicas, interfono, semifinalista, semifinales, micrófono, monoaural.

Otro caso de composición que se presenta en el material es videopertero. Se trata de una forma compuesta cuyos elementos son el anglicismo patente video, que a su vez proviene del latín (étimo último para Pratt), y la palabra española portero.

Por otra parte, aparece en el corpus una forma que, aunque cuenta con un elemento griego, éste no se presenta a manera de prefijo sino como segunda parte de la composición:

-ODROMO (del gr. $\delta\rho\omicron\mu\omicron\varsigma$) lugar donde se llevan a cabo carreras. La forma de -- que se habla es: kartódromo (lugar donde se llevan a cabo carreras de karts).

Algunos casos de composición totalmente diferentes son: pantimedia y - - acrilán, en los cuales se observan tanto formas apocopadas como el fenómeno de haplografía. En el primer caso: panti, del inglés panties, + media, español. En el segundo: acri, del inglés acrylic, + lán, del español lana. (Estas dos formas se vuelven a tratar en el análisis léxico-semántico).

Por último, en el anglicismo no patente¹⁶ baloncesto se observa un caso claro de composición. Este tipo de términos, los cuales se llaman posteriormente calcos, son tratados más ampliamente en el análisis léxico-semántico.

¹⁶ Pratt, Chris, op.cit., p.160.

5.1.2. Anglicismos multiverbales.

Es necesario puntualizar que, aunque este inciso trate una descripción puramente sintáctica, el criterio de composición continúa. Se entiende por ésta, tanto la cohesión de dos o más palabras como la estructura que puede incluir preposiciones, conjunciones, modificadores, etc., y que morfológicamente no se encuentra unida, pero que ofrece la característica de aludir a un solo significado. En todos estos casos, como arriba se dice, se considera bajo el rubro de sustantivos a estas estructuras, ya que funcionan como sintagmas nominales.

Las estructuras sintácticas que se presentan en el material son:

5.1.2.1. Composiciones bimembres: sustantivo + adjetivo

aire acondicionado
antena parabólica
autos pony
calculadora electrónica
calculadora solar
cámara fotográfica
casa club
categoría pony
centro delantero
cintas magnéticas
defensa lateral
freidora eléctrica
fútbol amateur
fútbol americano
fútbol soccer

lavadora automática
lunch comercial
millas pony
portero electrónico
recámara master
serie mundial

- Adjetivo + sustantivo

doble play
primera base
primera división

segunda división
tercera base

5.1.2.2. Composiciones plurimembres con relacionantes.

Como se menciona en el marco teórico, las estructuras formadas por sustantivo + preposición + sustantivo, sustantivo + preposición + verbo, adverbio + preposición + sustantivo, pueden equivaler a las sinapsias de Benveniste, el cual establece un conjunto de rasgos para caracterizarlas que ya ha sido citado en esta investigación y que se cumple en las construcciones siguientes:

- Sustantivo + preposición + sustantivo

área de jogging track
club de fútbol
coach de picheo
líder de goleo
moda de estación
picter kon eslaider
staff de picheo
tiro de esquina

- Sustantivo + preposición + verbo

máquina de afeitar
máquina de coser

- Adverbio + preposición + sustantivo

fuera de lugar

Al revisar los estudios de frases lexicalizadas que se han hecho, se encontró que B. Pottier da una clasificación de lo que él llama lexías o unidades lexicales memorizadas que nacen de un hábito asociativo, por lo que se puede constatar que tres de las estructuras que se hallaron no se adecuan ni

a las sinapsias de Benveniste ni a las lexías. Por lo tanto, sólo se analizan éstas sintácticamente sin pretender clasificarlas. Tales estructuras son:

- Sustantivo + preposición + artículo + sustantivo

alternativas en la defensa

- Sustantivo + adjetivo + preposición + sustantivo + adjetivo

calculadora electrónica con batería solar

- Sustantivo + adjetivo + adjetivo + conjunción + preposición + sustantivo

calculadora electrónica impresora y con display

Para concluir el apartado morfosintáctico, se presenta una comparación de las diferentes categorías gramaticales observadas en este trabajo. Esto se realiza en una gráfica que indica tanto cantidades como porcentajes de anglicismos en relación con tales categorías.

En ella se observa que del total del corpus (507), 432 resultaron ser sustantivos, contando el 85.2%. Es pertinente reiterar que se incluye bajo la categoría de sustantivo a los sintagmas nominales debido a que funcionan gramaticalmente como dicha categoría. Los adjetivos presentan la cantidad de 49, es decir, el 9.6%. Los verbos resultan ser 20, que representa el 3.9%. Los gerundios, que se consideraron aparte de los adverbios, sumaron 5 con el .98% y finalmente un adverbio que representó el .19%.

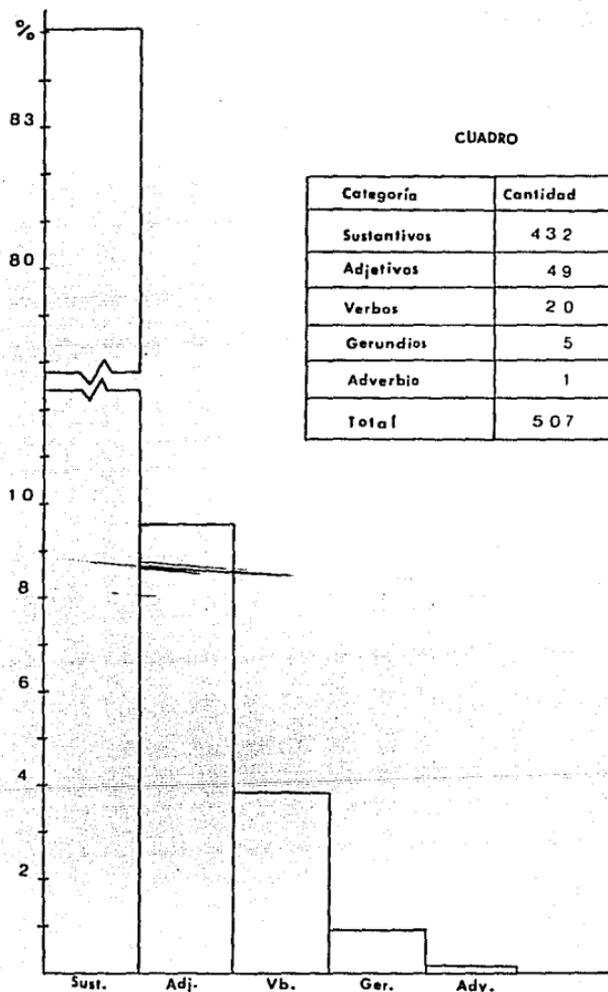
Se presenta una tabla de las estructuras sintácticas en orden de frecuencia para mostrar de una manera más esquemática la ocurrencia de estos fenómenos.

Estructura	casos
Sustantivo + adjetivo	21
Sustantivo + preposición + sustantivo	8
adjetivo + sustantivo	5
Sustantivo + preposición + verbo	2
adverbio + preposición + sustantivo	1
Sustantivo + preposición + artículo + sustantivo	1
Sustantivo + adjetivo + preposición + sustantivo + adjetivo	1
Sustantivo + adjetivo + adjetivo + conjunción + preposición + sustantivo	1

Total de casos 40

GRÁFICA 17

CATEGORÍA GRAMATICAL MÁS FRECUENTE



CUADRO

Categoría	Cantidad	%
Sustantivos	432	85.2
Adjetivos	49	9.6
Verbos	20	3.9
Gerundios	5	.98
Adverbio	1	.19
Total	507	100

5.2. Descripción léxico-semántica.

En este apartado, se describen los anglicismos univerbales y multiverbales que presentaron ciertas características léxico-semánticas de interés.

Es bien sabido que el idioma inglés no solamente aporta préstamos al español en los niveles morfológico, sintáctico, ortográfico y fonético, sino también en el semántico; es así como hay casos en los que se utiliza una palabra o varias palabras españolas que ya tienen su propio significado en el sistema y se les añade uno nuevo o prestado. Tal fenómeno se entiende aquí como calco, el cual no sólo puede presentarse en el nivel semántico (del cual surge) sino que también se puede dar en el esquema, es decir, de manera morfológica (y a veces sintáctica) al mismo tiempo que semántica. Romero Gualda dice al respecto: "...todo calco lo es fundamentalmente de significación, por lo que recibe el nombre de préstamo semántico; secundariamente lo puede ser también de esquema, en cuyo caso entra en colisión con los préstamos que sufren adaptación morfológica al sistema que los recibe..."¹⁷.

17 Romero Gualda, op.cit., p.185. Ver también Hockett, Charles F., op.cit., pp.387-421.

5.2.1. Calcos univerbales.

Dentro del corpus se encuentran sólo dos ejemplos de calcos de significado univerbales, ellos son: sombras (shadows) y delineador (liner); los dos casos se refieren a cosméticos. En éstos sólo se recurre a la traducción literal de la palabra inglesa.

En cuanto a los calcos de esquema y significado, son más numerosos y, como se puede observar, existe la intención de buscar una palabra del sistema español parecida a la del inglés para adjudicarle el significado de esta última: calculadora (calculator) máquina que sirve para realizar operaciones aritméticas; casual (casual) ropa informal; defensiva (defensive) parte del equipo o jugada que obstruye el avance del equipo contrario; división (division) conjunto de equipos de algún deporte; elevador (elevator) ascensor de un edificio; fanáticos (fanatics) aficionados a un deporte; ofensiva (offensive) parte del equipo o jugada que tiene como propósito avanzar hacia la meta contraria; refrigerador (refrigerator) nevera, armario para conservar fríos los alimentos; regulador (regulator) aparato que sirve para mantener constante la intensidad de la corriente eléctrica; regular (regular) talla de prenda de vestir; servicio (service) acto de poner en juego la pelota en algún deporte; servir, servicio (to serve) acción de iniciar la jugada en el tenis, en el segundo caso se trata de un adjetivo derivado del mismo verbo.

Aparecen otros casos que no se ajustan a ninguna de las clasificaciones anteriores. El primero es televisión, del que se puede decir que consta de dos elementos grecolatinos que pudieron haberse presentado ya en el sistema pero que, además de que no habían aparecido unidos antes, no se les había dado el significado de "aparato receptor de imágenes y sonido" ya que ese sentido no existía en el español. Por otra parte, se encuentra también el prefijo griego

tele solo, con valor léxico pleno y con el mismo significado. Otro caso lo constituye la palabra competición formada por dos elementos ya existentes en el sistema español (competir, -ción) pero que anteriormente no aparecían unidos, ya que el sistema cuenta con la palabra "competencia" con ese mismo significado. Es posible que lo que aquí ocurrió fue un calco de esquema por analogía con la palabra inglesa (competition). Otro ejemplo de calco es la palabra baloncesto que es una traducción de basket ball (juego en el que las metas constituyen "canastas" sin fondo) y que se ubica dentro de la subdivisión de calcos univocales por estar cohesionada.

Otros casos son supertazón (superbowl) y microondas (microwave) que, como se puede observar, constan la primera de un prefijo latino y la segunda de uno griego, que no cambiaron por existir ya en el sistema español, y posteriormente se tradujo la segunda parte de las palabras. El primer caso significa "partido que se juega entre los equipos campeones de las dos ligas de fútbol americano"; el segundo se refiere al "horno que, por medio de ese sistema, cocina alimentos".

Por último se presentan dos casos especiales, el primero incluye una traducción al lado de un anglicismo patente: pantimedia (panty hose) prenda interior femenina que se compone de medias unidas a un calzón. El segundo lo constituye acrilán (del inglés: acrylic, y del español: lana) en donde se observa el fenómeno de apócope tanto en la forma inglesa como en la española; su significado es: tela que consiste de una fibra sintética y una natural.

5.2.2. Calcos multiverbales.

En comparación con los calcos univerbales, en el corpus aparecen calcos multiverbales en mayor cantidad. Como anteriormente se explica, en estos casos se recurre a la traducción lo más literal posible, aunque se debe tomar en cuenta que algunos esquemas que resultan de esta traducción se pueden encontrar en el sistema de la lengua española con otro significado, por ejemplo: fuera de lugar se puede encontrar en el contexto "tus palabras están fuera de lugar" en donde esta estructura indica impropiedad, en contraposición con "la jugada estuvo fuera de lugar" (off side) aquí implica invalidez. Resalta entonces la importancia del contexto, que otorga el significado y se puede apreciar el anglicismo como calco semántico. Los calcos de significado multiverbales encontrados son: aire acondicionado (air conditioned) sistema por medio del cual se enfría el aire de algún inmueble; centro delantero (forward center) uno de los jugadores encargado de la parte ofensiva de un equipo de futbol soccer; defensa lateral (lateral back) jugador encargado de defender uno de los lados de la cancha de juego; fuera de lugar (off side) jugada que no es válida en el futbol soccer; lavadora automática (automatic washing machine) aparato eléctrico que lava la ropa por medio de "programas" de lavado; máquina de afeitar (shaving-machine) aparato que rasura la barba masculina; máquina de coser (sewing machine) aparato que puede funcionar manualmente o con electricidad para coser telas; moda de estación (season fashion) estilo de ropa que cambia con cada estación del año; parador en corto (short stop) jugador de beisbol que se encarga de parar la pelota entre la segunda y la tercera base; serie mundial (world-series) serie de partidos que se juegan entre los equipos campeones de las dos ligas de beisbol de Estados Unidos; tiro de esquina (corner) en futbol soccer, tiro desde una de las esquinas de la cancha.

Los siguientes casos encontrados en el corpus es posible clasificarlos como calcos de significado y de esquema, ya que su primera parte es una traducción del sistema inglés y la segunda un calco de esquema: primera base (first base) en el beisbol, lugar a donde debe correr el jugador después de golpear la pelota si ésta no ha sido alcanzada por un jugador contrario o si se ha dirigido a la zona correcta; primera división (first division) clasificación donde se encuentran los mejores equipos de futbol; segunda división (second division) clasificación donde se encuentran los equipos que aspiran a subir a la primera división; tercera base (third base) en el beisbol, lugar donde el jugador puede detenerse antes de completar una "carrera".

Otros casos también localizados son los que están constituidos por un calco de esquema y un anglicismo patente, éstos son: doble play (double play) jugada doble en beisbol; lunch comercial (comercial lunch) en donde la palabra "comercial" al unirse con el anglicismo, adquiere el significado de comida económica que se toma a mediodía.

Por otro lado, se encuentra un caso en el que se observa el uso de una traducción, a la cual no se puede llamar calco de significado, al lado de un anglicismo patente: cinta magnética (magnetic tape) cinta, con ciertas propiedades, que se enrolla en un carrete y que es utilizada para grabar sonido o imágenes.

5.2.3. Marcas comerciales.

Dentro del material aparecen anglicismos constituidos por marcas comerciales, o productos de estas marcas, que son utilizados con pleno valor léxico, estos son: catsupapas formado por una palabra inglesa (catsup) y otra española de origen quechua (papas); chococrispis formada por el apócope de una palabra española de origen náhuatl (chocolate) y una palabra inglesa (crispies); chocomilk se trata del mismo caso que el anterior; clearasil; coca-cola que muchas veces se utiliza con valor léxico pleno para nombrar cualquier refresco de cola; corn flakes utilizado para nombrar cualquier marca de hojuelas de maíz; cheetos; crunch producto nacional que utiliza una onomatopeya del inglés como nombre (galleta cubierta de chocolate); kleenex y levi's que se utilizan de manera genérica al hablar de pañuelos desechables y pantalones de mezclilla; finalmente los casos: pepsi y sprite.

5.2.4. Inicialismos.¹⁸

Dentro del corpus aparecen algunas formas léxicas difíciles de incluir en alguno de los análisis que se efectúan. Tal es el caso de las iniciales o "inicialismos" los cuales se entienden, según Ellen T. Crowley, como: "An initialism is also composed of the initial letters or parts of a compound term, but is generally verbalized letter by letter rather than as a single 'word'. Examples include PO (Post Office) and RPM (Revolutions Per Minute)". (Un inicialismo se compone por las letras iniciales o partes de un término compuesto, generalmente se expresa letra por letra en lugar de hacerlo como una sola "palabra").

Es necesario hacer notar que tales inicialismos únicamente aparecieron en prensa, y que su uso en ésta se adapta perfectamente a la definición anterior, aunque su sentido o significado expresa una sola cosa u objeto.

Los inicialismos que se encontraron en el corpus son:

lo derrotó por KO técnico
 fue derrotado por KOT
 sala TV
 cuarto TV
TV color
WC

Un caso especial sin clasificar es el de T-bone, en donde la T no es posible considerarla como inicial, ya que no constituye parte de ninguna palabra, aunque expresa la idea de la forma del hueso (bone).

18 Crowley, Ellen T., Acronyms, initialisms and abbreviations dictionary, Detroit, MI. Gale Research Co., 1983, p.9.

Se presenta a continuación una tabla sintética de la descripción léxico-semántica que indica esquemáticamente los casos que se presentaron en el corpus referentes a este apartado. El orden de frecuencia va de mayor a menor.

Subdivisión	Cantidad de casos
Calcos univerbales	21
Calcos multiverbales	19
Marcas comerciales	12
Inicialismos	7
Total	69

5.3. Descripción ortográfica.

En este apartado se describen, en primer lugar, los anglicismos que se consideran patentes y, para identificarlos como tales, se recurre a las grafías no aceptadas en el español y a las combinaciones de grafías ajenas a esta misma lengua. En segundo lugar, se describe la manera como se adaptan ortográficamente algunos de estos préstamos al español.

5.3.1. Combinaciones ortográficas no españolas.

5.3.1.1. Consonantes geminadas.

Se entiende aquí por consonantes geminadas aquellas grafías consonantes que se hallan duplicadas en una palabra.

"bb": hobby, lobby.

"cc": soccer. Se considera este grupo como grafías no aceptadas debido a que en el habla se imita el sonido inglés [k] en lugar de utilizarse el español [ks].

"ff": buffet, off road, play offs, staff.

"gg": jogging, screenmaggé.

"ll": base ball, basket ball, bullpen, foot ball, hall, high ball, passball, pin balls, pull, rallies, rally, rallye, roll on, volley ball. En este caso ocurre lo mismo que con "cc" es decir, se imita el sonido [l] del inglés en lugar de utilizarse [y] y, como se sabe, en algunos casos es posible mezclar los niveles de análisis, esto es, el de la ortografía con el de la fonética.

- "mm": backgammon, screeemagge.
- "nn": innings, tennis. Se incluye por ser un grupo poco frecuente en el español.
- "ss": cross, express, motocross, passball, pressing.
- "tt": diskettes, rattan, watts.
- "zz": jacuzzi, mezzanine.

5.3.1.2. Grupos consonánticos.

Aquí se tratan los grupos consonánticos cuya distribución no es propia de la lengua española.

- "ck" : backgammon, cracks, hockey, interlock, jockey, linebackers, lockers, quarterback, rack, smock, track.
- "ctd" : directdrive.
- "dg" : bridge.
- "gh" : highball.
- "rtn" : partner.
- "sh" : after shave, blush, shampoo, shortstop, squash, sweat-shirts, tee-shots.
- "tb" : futbol, basquetbol.
- "tch" : catcher, match point, pitcheo, pitcher, switch.

5.3.1.3. Vocales geminadas.

- "ee": cheetos, greens, kleenex, meeting, queen size, referee, screeemagge, sleeping, steeplechase, tee-shots. En español existe este grupo de grafías geminadas pero nunca con el sonido [i] como se da en estos casos.
- "oo": foot ball, shampoo, zoom. Se da el mismo caso que el anterior, aquí el grupo suena [u] .

5.3.1.4. Grupos vocálicos.

"eu": amateur. Se cree que este grupo vocálico no es aceptado en posición final de la palabra, es aceptado en español en inicio de palabra, ejemplos: Europa, eutanasia, eufonía, etc.

"ou": courses, foul, out (out fielder, knock out, time out), penthouse, round (round robin), touchdown, townhouse, yogourth.

5.3.1.5. Graffas inaceptables por sí solas.

En estos casos es necesario separar estas dos graffas, ya que no se emplean tradicionalmente en el español, aunque también se incluyen en las combinaciones consonánticas anteriores.

"k": basket ball, bikini, coktel, corn flakes, chocomilk, diskettes, judoka, kaki, karate, karateka, karts y sus derivados kartismo, kartistas, karatódromo, kilowatts, kimono, king size, KO, KOI, New York (steak), ranking, ski, steaks, tae kim boxing, tiebreak, vodka, whisky.

"w": bungalow, crawl, New York (steak), sandwich, show, stewmeat, superbowl, sweater, sweat-shirts, swing, swig, switch, touchdown, townhouse, tweter, twister, water polo, y su derivado waterpolistas, watts, WC, welter, whisky, wildcar, wind-up.

5.3.1.6. Graffas consonánticas sencillas finales.

Bajo este rubro se tratan las graffas que pueden ser aceptables dentro de la ortografía española vigente, pero que sólo aparecen según ciertas normas de distribución. Un caso muy específico es el que se presenta en la posición final, ya que en español sólo se encuentran las siguientes consonantes

finales: "d", "j", "i", "n", "r", "s", "z". Como se puede observar a continuación, en el corpus se encuentran las siguientes grafías consonánticas sencillas finales que son totalmente inglesas.

- "b": jab.
- "c": aerobic, antibac, bistec, multielastic.
- "f": golf, naif, turf.
- "g": antidoping, balmintog, balmintong, box spring, bumerang, furlong, doping, jogging, king size, meeting, ranking, pressing, racing team, ring, sparring, swig, swing, tae kim boxing.
- "h": blush, high ball, lunch, match, punch, sandwich, squash, switch, yogourth.
- "m": álbum, racing team, solarium, tae kim boxing, tandem.
- "p": catsup, clip, grip, handicap, line up, short stop, top, wind up, zip.
- "t": basket, bat, boicot, buffet, closet, confort, default, draft, flat, fut, hit, kart, love seat, nocaut, pit, set, short, short stop, sport, sprint, stew meat, supercompact, tee shot, time out, toilet.
- "x": apex, box, box spring, cuadruplex, duplex, kleenex, unisex.
- "y": brandy, chantilly, display, double play, hobby, hockey, jersey, jockey, lobby, penalty, rally, triplay, volley ball, whisky.

5.3.1.7. Grupos consonánticos finales.

Aquí se agrupa el conjunto de grafías consonánticas finales. Como se sabe, en el español no es usual ningún grupo final consonántico, incluso cuando la final pertenezca al conjunto de las grafías consonantes finales más comunes.

- "ft" : draft.
- "lf" : default
- "nd" : raund, round, second, stand, wind up.
- "ng" : antidoping, balmintong, box spring, bumerang, doping, furlong, inning, jogging, king size, meeting, pressing, racing team, ranking, ring, sleeping, sparring, swing, tae kim boxing.

- "rd" : oxford, jacquard, standard, wild car.
 "rf" : turf.
 "nts" : pants.
 "rth" : yogourth.
 "rts" : shorts.

5.3.1.8. Grupos consonánticos mediales.

Aquí se muestran los conjuntos consonánticos que se pueden llamar mediales, aunque en algunos términos se encuentra alternancia de unión o separación de las partes que componen la palabra.

- "cq" : jacquard.
 "cs" : fucsia.
 "chd" : touchdown.
 "dc" : headcoach.
 "mps" : jumpsuit.
 "nth" : penthouse.
 "psp" : topspin.
 "rph" : interphone.
 "rtst" : shortstop.
 "xspr" : boxspring.

5.3.1.9. Grupos consonánticos iniciales.

A continuación se presentan los grupos consonánticos iniciales no aceptados en el español.

- "sc": score, screenmagne, scrimage.

"sk": ski.

"sl": slalom, sleeping.

"sm": smock.

"sp": sparring, sport, sprint.

"st": staff, stand, standard, steak, steeplechase, stereo, stew meat.

"sq": squash, super squaker.

"th": thermidor.

5.3.1.10. Grupo mixto inicial.

Se presenta una agrupación que resulta inaceptable en el español, debido a que la "q" + "u" sólo puede combinarse con "e" y con "i".

"qua": quarterback.

5.3.1.11. Grupo mixto medial.

Ocorre lo mismo que en el caso anterior sólo que se añade la combinación "cq" tampoco aceptada en el español, y que se trata con anterioridad.

"cqua": jacquard.

En seguida se resume en una tabla los diferentes tipos de combinaciones ortográficas no españolas contabilizando el número de casos. La frecuencia, como en las anteriores tablas es descendente.

Combinaciones ortográficas no españolas	Cantidad de casos
---	-------------------

- Grafías consonantes sencillas finales	105
- Grafías inaceptables por sí solas	52
- Consonantes geminadas	38
- Grupos consonánticos finales	33
- Grupos consonánticos (ubicados en cualquier parte de la palabra)	29
- Grupos consonánticos iniciales	20
- Vocales geminadas	13
- Grupos vocálicos	12
- Grupos consonánticos mediales	10
- Grupo mixto inicial	1
- Grupo mixto medial	1

Total	314
--------------	------------

5.3.2. Adaptaciones ortográficas de algunos anglicismos.

En este inciso, además de tratar las distintas adaptaciones que han sufrido algunos anglicismos, se revisan también otros fenómenos ortográficos que les suceden a dichos términos, como la ultracorrección y la aparición de variantes ortográficas.

5.3.2.1. Graffas añadidas a consonantes iniciales

En estos casos, se antepone una "e" a la "s" + consonante en posición inicial. Es difícil explicar si tal fenómeno ocurre por razones ortográficas o fonéticas: esquí (ski), estándar, estandard, (standard), estéreo (stereo), estereofónico (stereophonic).

5.3.2.2. Graffas que representan el equivalente acústico aproximado al sonido inglés.

En estos casos, se trata de dar un equivalente fonético de las palabras inglesas utilizando graffas que son aceptables en el español: acrílico (acrylic), basquetbol (basket ball), beisbol (base ball), boicot (boycott), brandi (brandy), bumerang (boomerang), cachemira (cashmere), caqui (khaki), cespol (cesspool), coctel (cocktail), confort (comfort), confortable (comfortable), estereofónico (stereophonic), futbol (foot ball), gol (goal), interfón (interphone), jaihol (highball) jol (hall), jonrón (home run), líder (leader), lonche (lunch), micrófono (microphone), nocaut (knock out), oper (upper), overol (over all) pai (pie), piyamas (pajamas), pleybol (play ball), poliéster (polyester), réferi (referee), rol (roll), ron (rum), taquete

(tak), teléfono (telephone), trofeo (trophy), volibol (volley ball), yugur (yogourt).

Como se puede observar, en algunos casos no sólo se da el equivalente fonético sino que se cambian o adicionan graffas, como en acrílico, cachemira, lonche, micrófono, piyamas, taquete, teléfono y trofeo.

5.3.2.3. Reducción de graffas geminadas.

Aquí se hace referencia a las graffas sencillas que proceden de graffas geminadas del inglés original: antena (antenna), bafles (baffles), boneles (bone less), cespol (cess-pool), chasis (chassis), mocasín (moccasin), playbol (play ball), play ofs (play offs), ratán (rattan), rimel (rimmel), rol (roll) tenis (tennis), tweter (tweeter).

5.3.2.4. Reducción de grupos consonánticos.

Solamente aparecen dos casos: bistec (beef steak), en donde del grupo "fst" se elimina la "f"; checar (to check), en donde en el grupo "ck" se elimina la "k".

5.3.2.5. Graffas inaceptadas en el español que se sustituyen por otras que también lo son.

En el caso de bistec se observa la "c" en posición final, la cual no es aceptable en español. Aunque en coktel se intenta españolizar el término, al reducir el grupo "ai" a "e" y, al sustituir el grupo "ck" por la "k" resulta igualmente inaceptable. Fucsia en el español no existe el grupo "cs" y se intenta aquí adaptar el inglés fuchsia. Kaki mantiene la "k" inaceptable, la

cual sustituye a "kh" de khaki. En jersei la "ei" resulta igualmente inaceptable en posición final (jersey). En naif la "f" tampoco es aceptable en posición final y se observa el intento de transcribir la palabra naive. Triplay es un caso especial ya que el término inglés es plywood; se puede clasificar, en otro apartado, como una especie de híbrido, pero en esta sección sólo interesa su segunda parte play, la cual intenta transcribir el "play" de plywood. Por último está yogourth, en donde se agregan grafías inaceptables. El Webster's documenta variantes ortográficas para este término, las cuales son yogurt, yoghurt y yoghourt.¹⁹

5.3.2.6. Grafías de ultracorrección.

Se entiende por ultracorrección ortográfica al fenómeno ya sea de sustitución, adición o supresión de una o más grafías a causa del desconocimiento de la ortografía inglesa. Ejemplos de este fenómeno son: coktail en vez de cocktail; balmintog y balmintong en lugar de badminton; rallye por rally; screenmagge y scrimage por scrimmage; voley ball por volley ball; tweeter por tweeter; yogourth por yogurt.

Un caso curioso que aparece en el corpus es man's cologne, ya que en el inglés sólo existe men's cologne, aquí lo que sucede, aparte del obvio cambio ortográfico, es un cambio de número gramatical del inglés.

5.3.2.7. Grafías que sustituyen a otras.

Estos casos también pueden tener una explicación morfológica, ya que

¹⁹ Webster's Third International Dictionary, Springfield, Massachusetts, G. & C. Merriam Company, Vol. III, 1981.

la terminación nos indica el género gramatical, el cual se presenta de manera totalmente arbitraria: margarina por margarine; sésamo por sesame; turbina por turbine; cachemira por cashmere; hamburguesa por hamburger; domo por dome.

5.3.2.8. Graffas que se añaden.

Unicamente se dan dos casos: desodorante por deodorant; raglan por raglan.

Se presenta a continuación una tabla en donde se resume el número de casos de las adaptaciones ortográficas de algunos anglicismos. El orden de frecuencia es descendente.

Adaptaciones ortográficas	Cantidad de casos
- Grafías que representan el equivalente acústico aproximado al sonido inglés	37
- Reducción de grafías geminadas	13
- Grafías de ultracorrección	10
- Grafías inaceptadas en español que se sustituyen por otras que también lo son.	8
- Grafías que sustituyen a otras	6
- Grafías añadidas a consonantes iniciales	5
- Reducción de grupos consonánticos	2
- Grafías que se añaden	2
<hr/>	
Total	83

5.3.3. Variantes ortográficas.

Se entiende como variantes ortográficas a las diferentes maneras de escribir un mismo término, ya sea por tratar de adaptarlo al español o por desear mantener en el mismo la ortografía inglesa.

En seguida se muestran las diferentes variantes ortográficas que se presentan en el corpus. También, de una manera muy sencilla, se trata de explicar qué es lo que sucede para que ocurran estas variantes. Se señala con un asterisco dentro de estas variantes cuando aparece el término escrito según las pautas ortográficas del inglés, y si no simplemente se indica entre paréntesis.

(badminton), balmintong, balmintog, en el segundo y tercer caso se observan grafías de ultracorrección, ya que en uno existe cambio y adición de grafías y en el otro únicamente cambio.

base ball*, beisbol, lo que sucede en el segundo caso es la representación del equivalente acústico.

basket, basquet, se representa el equivalente acústico del término inglés en el segundo caso. Estos ejemplos son tratados más arriba como casos de apócope de basket ball y basquetbol.

basket ball*, basquetbol, lo que sucede es también una representación del equivalente acústico del término inglés, en el segundo caso.

brandi, brandy*, se repite el fenómeno anterior, esta vez en el primer caso.

cocktel, coctel, coctail, coktei, (cocktail), como se puede observar, en ningún caso se mantienen las graffas originales inglesas, sino que se trata de representar el equivalente acústico con graffas españolas o se intenta imitar la graffa inglesa sin obtener éxito.

estandar, estandard, standard*, en el primer y segundo ejemplos se observa el fenómeno, ya antes explicado, de las graffas añadidas a consonantes iniciales. Además en el primer caso se presenta el fenómeno de supresión de la graffa final.

foot ball*, fut-bol, futbol, se trata también de una representación del equivalente acústico del término inglés. En el segundo caso aparece además un guión dividiendo la palabra en dos.

hall*, jol, se repite el fenómeno de reproducir el equivalente acústico del término inglés.

hit*, jit, se presenta el mismo caso que el anterior.

interphone*, interfón, se repite el caso anterior.

jersey*, jersei, como puede observarse, el segundo ejemplo trata de mantener las graffas inglesas pero se presenta un cambio de graffa final.

kaki, caqui, (khaki), el primer ejemplo mantiene la "k" inaceptable en español; en el segundo se trata de dar el equivalente acústico del término.

lonche, lunch*, como se puede observar, además del equivalente acústico, se añade la "e" formadora de sustantivos en español para suprimir el grupo consonántico final inaceptable.

microondas, microhondas, (microwaves), en estos casos se trata de traducciones, como se observa en la segunda parte del término; en la parte inicial no se puede dar el equivalente acústico por tratarse de un prefijo clásico de uso común en el español. Lo que interesa resaltar es la parte de la traducción, la aparición de una letra "h" que ejemplifica el fenómeno de ultracorrección.

pijamas, piyamas, (pajamas), en el primer ejemplo se intenta mantener las grafías inglesas aunque, por causas desconocidas, se presenta un cambio de grafía; en el segundo se trata de representar el equivalente acústico pero se mantiene el cambio de grafía antes dicho.

playbol, pleybol, (play ball), en el primer caso se trata de imitar las grafías al inicio de la palabra pero, en su parte final, se representa el equivalente acústico del inglés; en el segundo caso se intenta representar el equivalente acústico pero se mantiene todavía una grafía del inglés.

sweater*, suéter, también, en este caso, se trata de representar el equivalente acústico del término inglés.

poliéster, polyester*, se intenta reproducir el equivalente acústico del término inglés por medio de grafías españolas.

rallies*, rallye, rally*, el primer y último casos, como se puede observar por el asterisco, están escritos correctamente en inglés, con la diferencia de que

el primero se encuentra en plural y el último es singular. Se cree que el segundo caso es una mezcla, que se presenta por ultracorrección, de los dos ejemplos antes citados.

rattan*, ratán, se produce el equivalente acústico del término inglés y se reducen las grafías geminadas.

screenmagg, scrimage, (scrimmage), los dos ejemplos constituyen casos de ultracorrección; el primero con tres geminaciones de grafías y cambio de la primera vocal; en el segundo se presenta una reducción de grafías.

voleibol, voley ball, volibol, volley ball*, volleybol, la multiplicidad de variantes ortográficas para este término hace pensar que, además de que se ignora la ortografía del inglés, no se ha llegado al acuerdo de emplear las grafías que reproducen el equivalente acústico. En el primer caso se muestra la casi completa representación gráfica del equivalente acústico, con excepción de la letra "e" que queda como resto de la ortografía original; en el segundo caso la parte final mantiene las grafías originales, mientras que la parte inicial trata de reproducir el equivalente acústico pero se conservan todavía algunas grafías inglesas; el tercer caso es ya la total representación del equivalente acústico; en el último, la parte inicial del término mantiene las grafías inglesas originales y en la parte siguiente se representa el equivalente acústico del término.

5.3.4. Anglicismos sin variantes ortográficas.

En la siguiente lista se reproducen los anglicismos que únicamente aparecieron escritos de esta manera (sin darse variantes ortográficas), la cual,

en mayor o menor grado, representa el equivalente acústico aproximado al sonido inglés.

<u>pai</u>	(pie)
<u>faul</u>	(fault)
<u>lonrón</u>	(home run)
<u>lfder</u>	(leader)
<u>nocaut</u>	(knock out)
<u>oper</u>	(upper)
<u>raund</u>	(round)
<u>réferi</u>	(referee)
<u>boicot</u>	(boycott)
<u>rol</u>	(roll)
<u>tenis</u>	(tennis)
<u>mocasín</u>	(moccasin)
<u>overol</u>	(over all)
<u>rímel</u>	(rimmel)
<u>vinil</u>	(vinyl)

Se presenta a continuación una tabla que resume, en frecuencia descendente, las variantes ortográficas aportadas por el corpus de prensa y televisión.

Grafía original	no. de variantes
volley ball	5
cocktail	4
standard	3
foot ball	3
rally	3
sweater	2
polyester	2
rattan	2
scrimmage	2
jersey	2
khaki	2
lunch	2
microwaves	2
pajamas	2
play ball	2
brandy	2
hall	2
hit	2
interphone	2
basquet ball	2
base ball	2
badminton	2

5.4. Descripción fonética.

En este apartado se describen las diferentes maneras como se percibió la pronunciación de algunos anglicismos. Para esto, se divide esta descripción en dos partes: imitación, por medio de los fonemas propios del español, de la pronunciación inglesa; pronunciación española de las graffas inglesas.

5.4.1. Imitación de la pronunciación inglesa.

5.4.1.1. Vocales.

El sonido [a] aparece en inicio de la palabra umpire [ampayar] ; la misma palabra presenta un sonido diferente al final [ampayer] .

[ai] se da en varias palabras con diferentes graffas: fly [flai] , right field [ʔaidfild] , sprite [esprait] , king size [kingsais] Levi's [livais] , pie [pai] .

[au] es un sonido que casi siempre representa el mismo grupo vocálico, como se observa en: outs [auts] , foul [faul] , scout [escaut] , round [ʔaund] , power [pauer point] .

[ei] representa tanto "ay" como "a", como se ve en: play offs [pleiofs] , double play [doble plei] , home play [xomplei] , safe [seif] , base ball [beisbol] , play ball [pleibol] , home plate [xompleit] .

[i] representa diferentes graffas, como en: leader [lifer] , right field [ʔaidfild] , jeans [yina] , Levi's [livais] .

[o] representa tanto a "a" como a "u": basket ball [basketbol] , base ball [beisbol] , volley ball [volibol] , punch [ponč] , windsurf [güinsorf] , hit and run [xitanrón] .

[ou] representa a "oa" sólo en el caso: coach [kouč] .

[u] representa casi siempre a "oo" como en: boomerang [búmeran] foot ball [futbol] , shampoo [čampú] , otro caso es yogurt [yugur] .

5.4.1.2. Consonantes

[č] representa siempre a "sh", los ejemplos son: shampoo [čampú] , shortstop [čorestop] .

[d] representa a "gth" en right fielder [raidfilder] .

[k] representa a "cc" en soccer [sóker] .

[ŋg] representa a "nd" en sandwich [sangüič] .

[š] representa a "sh" en shnash [snaš] .

[x] representa siempre a "h" como se observa en: hits [xits] , home [xom] , handicap [xandicap] .

[j] representa tanto a "g" como a "j", los ejemplos son: manager

[máñayer] , jeans [jins] , junior [junior] .

5.4.2. Pronunciación española de las grafías inglesas.

Los siguientes anglicismos se pronuncian de la misma manera que como están escritos según las pautas españolas: ameteur, cheetos, chocomilk, clea-rasil, club.

5.4.2.1. Pronunciación de [e] + [s] + consonante.

Como es sabido, el español no permite la pronunciación de [s] + consonante sin anteponer la vocal "e". Este fenómeno aparece en lo escuchado por televisión, los ejemplos son: strike [estraik] , stik [estik] , scout [escaut] , slam [eslam] , stopper [estoper] , spert [espert] , sprite [esprait] .

5.4.2.2. Modificación de la graffa por la pronunciación.

En estos tres casos, la pronunciación influye de tal manera en el término que acaba por modificar su ortografía. Tales casos son: chococrispis (de chococrispies), cronch (de crunch) y gol (de goal).

Se presentan a continuación dos tablas que resumen la descripción fonética al indicar, en una, los casos de imitación de la pronunciación inglesa y en otra los de la pronunciación española de las grafías inglesas.

Imitación de la pronunciación inglesa	casos
Vocales	34
Consonantes	12
Total	46

Pronunciación española de las grafías inglesas	casos
Pronunciación e + s + consonante	7
Anglicismos sin cambio en la grafía y con pronunciación española	5
Modificación de la grafía por la pronunciación	3
Total	15

6. CONCLUSIONES

Los objetivos de este trabajo han sido observar si los anglicismos que se encuentran en fuentes académicas de las áreas léxicas de Deportes y Juegos, Alimentos y Bebidas, Vivienda e Implementos y Vestuario y Cosméticos tienen vitalidad en la prensa y la televisión de la Ciudad de México, así como describir el comportamiento gramatical, léxico-semántico, ortográfico y fonético de los anglicismos encontrados en la prensa y la televisión para poder observar el proceso de adaptación de estos términos a la lengua española.

Toda investigación indica, de alguna forma, un proceso de construcción del conocimiento científico, el cual pasa generalmente por varias etapas o niveles íntimamente vinculados. Dichos niveles se relacionan con los aspectos teórico y descriptivo. En esta investigación se realizó no sólo un trabajo descriptivo, sino un marco teórico que sustentara esa descripción y le proporcionara la terminología necesaria. Por lo que se cree pertinente considerar por separado las conclusiones de ambos niveles.

Es así que de la parte teórica se concluye que:

- 1.- No se encontró una definición concreta del término 'palabra', tampoco de lexema, tema, radical o base de derivación y se duda que sea posible conceptualizarlos como universales lingüísticos.
- 2.- Los términos univerbales son aquellos que están constituidos por una sola palabra desde el punto de vista gráfico, es decir, lo que se encuentra escrito entre dos espacios. Los términos multiverbales son aquellos que contienen más de una palabra en el mismo sentido.

3.- Existen diferentes conceptualizaciones del préstamo, las cuales lo definen desde muy diferentes puntos de vista. Se entiende por préstamo toda aquella forma y todo aquel significado que pertenezcan a una lengua extranjera.

4.- El calco constituye un tipo de préstamo. Puede haber calcos de esquema y calcos de significado. Los primeros se refieren a préstamos en el nivel formal o morfológico y semántico y los segundos a préstamos sólo en el nivel semántico.

5.- Existen pocas definiciones del anglicismo. Al encontrar en el corpus algunos términos que no se adaptaban a ninguna de las definiciones, se tomó lo que era común en todo el material para luego formular una definición en donde se pudieran incluir todos los anglicismos que aparecieran en éste. Por lo tanto, el anglicismo es aquel elemento o grupo de elementos lingüísticos utilizados en el español que proviene del inglés, ya sea en el nivel morfológico, sintáctico o en el semántico.

6.- Al hacerse una revisión del concepto de campo semántico, se llegó a la conclusión de que tal teoría sólo es válida en léxicos muy concretos y definidos, nunca en un corpus de la magnitud del que se presenta, en donde aparecen muchos términos que no se encuentran ligados en un contexto concreto.

7.- De todos los intentos de conceptualización de agrupaciones léxicas el que más se ajusta a los objetivos de esta investigación es el de área, que se entiende como espacio en que se produce cierto fenómeno o que se distingue por ciertos caracteres.

8.- La terminología y los conceptos generales empleados para sustentar la --

descripción de este trabajo no se adaptaron a todo el corpus (aunque sí a gran parte de éste), lo cual puede llevar a concluir que tal terminología y tales conceptos no pueden considerarse definitivos ya que en cualquier otra investigación pueden presentarse fenómenos que no se adapten a ellos.

9.- La mayoría de las investigaciones realizadas en México sobre el anglicismo no han aportado datos en relación con los aspectos fonético, ortográfico y morfológico. La mayor contribución de los estudios antes dichos ha sido en los sentidos léxico y estadístico.

Por otra parte, las conclusiones que responden a la parte descriptiva de esta investigación son:

10.- La cantidad de anglicismos encontrados en prensa y televisión sobrepasa con mucho a lo documentado en fuentes académicas. Esto hace suponer que existe un criterio conservador para aceptar e incluir este tipo de voces tanto en diccionarios como en estudios al respecto.

11.- La fuente que más anglicismos presenta en general es el artículo "Comentarios acerca de la influencia del inglés en el español mexicano" de Luis López Rodríguez (245 términos). Dicha fuente también resulta ser la que más admite del corpus de esta investigación (119). Por lo que se concluye que es la de mayor actualidad en los medios. Por el contrario, la fuente que menos actualidad tiene y admite menos términos del corpus es el DRAE en sus dos ediciones.

12.- En general, el área del corpus que tiene mayor cantidad de términos en fuentes académicas resultó ser Deportes y Juegos, y la que menos, Alimentos y Bebidas.

En cuanto a las conclusiones del corpus obtenido en los medios de difusión.:

13.- En lo que se refiere a la frecuencia en prensa se observó que son realmente pocos los términos que se repiten más de 100 veces y que gran parte ellos sólo aparecieron una sola vez. Por lo que se concluye que la penetración lingüística de extranjerismos puede no ser tan alarmante como se afirma.

14.- El área de los deportes fue la que contó con el mayor número de anglicismos debido a que todos los periódicos consultados contienen una sección de deportes. El porcentaje de anglicismos en el área de los deportes fue un 53.39% del total del corpus.

15.- El diario Excélsior fue el que presentó un mayor número de anglicismos (256 términos).

16.- Las diez palabras más frecuentes en todos los periódicos fueron: fútbol, gol, boxeo, club, tenis, televisión, poliéster, golf, departamento, teléfono. Se considera representativo este número porque, tomando en cuenta el tamaño del corpus, son pocas las palabras que tienen alta frecuencia.

17.- En el caso de la televisión, al escoger los dos canales que entonces tenían cobertura nacional, se observó que existían diferentes criterios en uno y otro para tratar tales términos, sin embargo, en el listado es posible constatar que fueron diez las palabras que los dos canales tuvieron en común y que éstas pertenecen al área de Deportes y Juegos.

18.- En el canal de la iniciativa privada se utilizaron más cantidad de anglicismos (94), que en el canal del Estado (68).

19.- En el área de los deportes, fue el del Estado el que obtuvo más (66 términos), a diferencia del de la iniciativa privada que tuvo menos (49).

20.- En lo que concierne a las demás áreas léxicas investigadas, la televisión privada utilizó el mayor número de estos términos, lo cual se explica por la mayor cantidad y variedad de anuncios comerciales de empresas trasnacionales que aparecen en dicho canal.

Por otra parte, las conclusiones que responden a la descripción gramatical, léxico-semántica, ortográfica y fonética son:

21.- En el aspecto morfológico, se observó que una buena parte del corpus está constituida por derivados de anglicismos, lo que indica que tales términos generan una buena cantidad de derivados. Por lo que se presenta una gráfica en donde se muestran los diez anglicismos con mayor cantidad de éstos.

22.- El área que presentó mayor número de derivados fue la de los deportes, ya que los diez términos con mayor número de éstos pertenecen a esta área.

23.- Se observó que, en la flexión verbal, los anglicismos provenían de sustantivos ingleses. Tales sustantivos debieron usarse muy frecuentemente, lo que explica la total adaptación de estos términos al paradigma verbal español ya que todos se incorporaron a la primera conjugación. Se encontró que, en lo que se refiere a flexión nominal, los anglicismos se adaptan a la norma de la lengua española, es decir que, las palabras que terminan en consonante se pluralizan con -es.

24.- Los sufijos españoles que más rendimiento tuvieron en los anglicismos

del corpus de investigación fueron -e, -a, con una frecuencia de 21.

25.- Al comparar las cantidades, en el corpus de investigación, de los anglicismos univerbales y los multiverbales, se observó que los primeros superan a los segundos en gran mayoría (467 y 40 respectivamente). Las construcciones multiverbales, más complejas, pueden presentar preposiciones, conjunciones, modificadores, etc. Como puede constatar, en proporción, fueron poco numerosas, lo que indica que este tipo de estructuras no se presentan de manera fácil en el español.

26.- Se puede deducir que, en la lengua española, la categoría de sustantivo es la de mayor asimilación, ya que la diferencia numérica y porcentual con respecto a las demás categorías resulta exageradamente grande (432 sustantivos que representan el 85.2% del total del corpus, 507 términos).

27.- En la descripción léxico-semántica se observó que existen más calcos de esquema y significado que los que únicamente son de significado, es decir, más préstamos tanto en el nivel del significante como en el del significado que los que únicamente se dan en el nivel del significado. Así también, que fueron más comunes en este corpus los calcos multiverbales que los univerbales.

28.- La prensa fue la principal fuente de datos ortográficos de los anglicismos. La manera como son empleados los anglicismos en la prensa es mucho más libre que en la televisión. La prueba es que su aspecto ortográfico es sumamente variado y que rara vez se intenta cambiar el anglicismo por la traducción española.

29.- Es sintomático que un término presente variantes ortográficas ya que puede indicar que el mismo no ha podido adaptarse a la lengua española.

30.- Es posible considerar que palabras como penthouse, furlongs y suite son recientes en el español a causa de su ortografía puramente inglesa. Debe mencionarse que tales términos presentaron una frecuencia considerable en el Excélsior (46, 42 y 45 respectivamente).

31.- La televisión resultó ser el medio que aportó datos fonéticos de los anglicismos ya que se participó 'en vivo' del esfuerzo hecho por el hablante (o locutor) de dotar de sonidos españoles al término y el intento de reproducir la pronunciación inglesa.

32.- Se observó que se sigue la norma de introducir el fonema/e/ antes de s + consonante.

33.- Es más común la imitación de la pronunciación inglesa por medio de los fonemas propios del español que la pronunciación española de las grafías inglesas. Por ejemplo: auts y cheetos respectivamente.

34.- En televisión, importa más el reproducir el aspecto fonético del inglés que el gráfico. Es decir, es más usual el escuchar en televisión líder que leader ..

35.- Uno de los principales objetivos de este trabajo es observar las adaptaciones que han sufrido los anglicismos del corpus de investigación. Dichas adaptaciones responden a cada una de las diferentes descripciones que aquí se realizan y en las que se puede concluir que del número de términos con algún tipo de adaptación suman 255. Es así que se encontraron sin ninguna adaptación

252. Las adaptaciones van desde la creación de derivados en el nivel morfológico, hasta los préstamos de significado en el nivel semántico. Por lo que se considera sin alguna adaptación aquellas palabras que se hayan encontrado escritas según las pautas ortográficas de la lengua inglesa o hayan sido escuchadas de acuerdo con la pronunciación de la misma lengua.

36.- Como puede observarse en los listados generales, existen muchos términos empleados comúnmente en los medios de difusión que no se encontraron en las fuentes académicas. Por lo que se concluye que es necesario investigar más profundamente el fenómeno del anglicismo, tanto en dichos medios de difusión como en el habla, no solamente en las áreas léxicas investigadas en el presente trabajo sino en todas las posibles para poder tener una visión más real y aproximada de la incorporación y adaptación de dichos términos.

Al realizar esta investigación no se contaba con los recursos tecnológicos (videograbadoras y programas de computación) que pueden estar hoy día al servicio de los estudiosos de la lengua. Dichos recursos ayudarían a efectuar, en estos momentos, una investigación más exhaustiva y enriquecedora. Además, ha cambiado la situación tanto de la prensa como de la televisión de la Ciudad de México, ya que el tiraje de los diarios difiere y existe otro canal de cobertura nacional. Es por eso que se desea que el presente trabajo motive a realizar futuras investigaciones sobre los anglicismos en el español de México.

7. BIBLIOGRAFIA

ALARCOS Llorach, Emilio. Fonología española, 4a. ed., Madrid, Gredos, 1983.

ALFARO, Ricardo J. Diccionario de Anglicismos, 2a. ed., Madrid, Gredos, 1970.

ALVAR, Manuel; Pottier, Bernard. Morfología histórica del español, Madrid, Gredos, 1983.

ARRIAGA, Patricia. Publicidad, economía y educación masiva (México-Estados Unidos), México, Nueva imagen, 1980.

BAGGLEY, J.P.; Duck, S. Análisis del mensaje televisivo, 2a.ed., Barcelona, Gustavo Gili, 1982.

BENVENISTE, Emile. Problemas de lingüística general II, 4a. ed., México, Siglo XXI, 1981.

CARDERO, Ana María. "Vocabulario de la cinematografía en México", en Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América, México, UNAM, 1986.

CARRANZA, Teresa. El léxico del vestuario en el español de México, variación léxica y niveles socioculturales, tesis de maestría, UNAM, 1981.

CENTRO de Lingüística Hispánica. Léxico del habla culta de México, México, UNAM, 1978.

COSERIU, Eugenio. Principios de semántica estructural, Madrid, Gredos, 1981.

Introducción a la lingüística, México, UNAM, 1983.

CROWLEY, Ellen T. Acronyms, initialisms and abbreviations dictionary, Detroit, ed. Ellen T. Crowley, 1983.

DUCROT, Oswald; Todorov, Tzvetan. Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje, México, Siglo XXI, 1981.

FERNANDEZ García, Antonio. Anglicismos en el español (1891-1936). Oviedo, sin ed., 1972.

GECKELER, Horst. Semántica estructural y teoría del campo léxico, 2a. ed., Madrid, Gredos, 1976.

GUZMAN Betancourt, Ignacio. "Extranjerismos lingüísticos: su origen y efecto en los idiomas" en Voces extranjeras en el español de México, México, SEP, col. Nuestro idioma, 1982.

HAENSCH, G. et. al. La lexicografía, Madrid, Gredos, 1982.

HOCKETT, Charles F. Curso de lingüística moderna, 4a. ed., Buenos Aires, EUDEBA, 1979.

HUYKE Freiría, Isabel. "Anglicismos en el vocabulario culto de San Juan: cuatro campos léxicos" en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, México, UNAM, 1977.

LAPESA, Rafael. Historia de la lengua española, 9a. ed., Madrid, Gredos, 1981.

LARA, Luis Fernando et al. Investigaciones lingüísticas en lexicografía, México, El Colegio de México, 1979.

LAZARO Carreter, Fernando. "Sobre el problema de los interfijos: ¿consonantes antihiáticas en español?" en Estudios de lingüística, Barcelona, Crítica, 1980.

LOPE Blanch, Juan M. La filología hispánica en México. Tareas más urgentes, México, UNAM, 1969.

LOPE Blanch, Juan M. "Anglicismos en la norma lingüística culta de México" en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, México, UNAM, 1977.

LOPEZ Morales, Humberto. "Tres calas léxicas en el español de La Habana (indigenismos, afronegrismos, anglicismos)" en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, México, UNAM, 1977.

LOPEZ Rodríguez, Luis. "Comentarios acerca de la influencia del inglés en el español mexicano" en Voces extranjeras en el español de México, SEP, col. Nuestro idioma, 1982.

LORENZO, Emilio. "El anglicismo en la España de hoy (1955)" en El español de hoy, lengua en ebullición, 2a. ed., Madrid, Gredos, 1971.

LYONS, John. Introducción en la lingüística teórica, 6a. ed., Barcelona, Teide, 1981.

MALMBERG, Bertil. Los nuevos caminos de la lingüística, México, Siglo XXI, 1981.

MARTINET, André. Elementos de lingüística general, 2a. ed., Madrid, Gredos, 1974.

MORENO de Alba, José G. Historia de la lengua española, México, ANUIES, 1972.

_____ El español de América. El español de México, México, ANUIES, 1972.

_____ "Sobre formación de palabras en español" en Anuario de letras (1977), México, UNAM, 1977.

_____ "Neologismos nominales derivativos en el español mexicano" en Anuario de letras (1984), México, UNAM, 1984.

MULLER, Charles. Estadística lingüística, Madrid, Gredos, 1973.

NAVARRO Tomás, T. Manual de pronunciación española, 2a. ed., Madrid, RFE, 1980.

PEÑA de la, Rafael Angel. Gramática teórica y práctica de la lengua castellana, México, UNAM, 1985.

POTTIER, Bernard. Lingüística general, Madrid, Gredos, 1977.

PRATT, Chris. El anglicismo en el español peninsular contemporáneo, Madrid, Gredos, 1980.

PUGH, Eric. Acronyms, Hamden, Archon Books and Clive Bingley, 1974.

RAMIREZ Gasca, Rebeca. "Uso de anglicismos en el habla estudiantil" en Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América, México, UNAM, 1986.

REAL Academia Española. Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 1970.

_____ Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 1984.

_____ Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 1985.

ROCA-Pons, J. El lenguaje, 4a. ed., Barcelona, Teide, 1982.

ROMERO Gualda, Ma. Victoria. Vocabulario de cine y televisión, Pamplona, ed. Universidad de Navarra, 1977.

SAPIR, Edward. Lenguaje, introducción al estudio del habla, México, FCE, 1964.

SAUSSURE, Ferdinand de. Curso de lingüística general, 17a. ed., Buenos Aires, Losada, 1978.

TRUJILLO, Ramón. Elementos de semántica lingüística, Madrid, Cátedra, 1976.

ULLMANN, Stephen. Semántica, Madrid, Aguilar, 1978.

VELASCO Arzac, Ana Ma. J. Notas para un estudio sobre anglicismos en algunos escritores mexicanos contemporáneos, tesis de licenciatura, Universidad Iberoamericana, 1971.

WEBSTER's third international dictionary. Springfield, Mass., G. & C. Merriam Co., 1981.